



เอกสารประกอบ

เวทีให้ข้อมูลโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว
ตามระเบียบปฏิบัติคณะกรรมการแม่น้ำโขง

เรื่อง การแจ้ง การปรึกษาหารือล่วงหน้า และข้อตกลง ครั้งที่ 2
(Procedures for Notification, Prior Consultation and Agreement: PNPCA)

มกราคม 2563

สำนักงานทรัพยากรน้ำแห่งชาติ
สำนักนายกรัฐมนตรี

กำหนดการ

เวทีให้ข้อมูลโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง สปป. ลาว ตามระเบียบปฏิบัติของ คณะกรรมาธิการแม่น้ำโขง เรื่อง การแจ้ง การปรึกษาหารือล่วงหน้าและข้อตกลง ครั้งที่ ๒ (Procedures for Notification, Prior Consultation and Agreement, PNPCA)

วันอังคารที่ ๒๘ มกราคม ๒๕๖๓ เวลา ๐๙.๐๐-๑๖.๐๐ น.

ณ ห้องประชุมวิทยาลัยเทคนิคอำนาจเจริญ อำเภอเมืองอำนาจเจริญ จังหวัดอำนาจเจริญ

เวลา	หัวข้อการประชุม	ผู้รับผิดชอบ
๐๙:๐๐-๐๙:๓๐ น.	ลงทะเบียน	เจ้าหน้าที่ สททช.
๐๙:๓๐-๐๙:๔๐ น.	กล่าวต้อนรับ	นายพิจิตร บุญทัน รองผู้ว่าราชการจังหวัดอำนาจเจริญ
๐๙:๔๐-๐๙:๕๐ น.	กล่าวเปิดเวที	นายประดัด กลัดเข็มเพชร รองเลขาธิการ สททช.
๐๙:๕๐-๑๐:๒๐ น.	- ความเป็นมาและวัตถุประสงค์ของการปรึกษาหารือ ล่วงหน้า โครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง ของ สปป. ลาว ตามกระบวนการ PNPCA - สรุปผลการปรึกษาหารือล่วงหน้าโครงการไฟฟ้าพลังน้ำ ของ สปป. ลาว ตามระเบียบ PNPCA ที่ผ่านมา - สรุปผลเวทีให้ข้อมูลโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวง พระบางฯ ครั้งที่ ๑ (จังหวัดนครพนม)	นายสาธิต ภิรมย์ไชย ผู้อำนวยการกลุ่มแผนงานและโครงการ สำนักงานทรัพยากรน้ำแห่งชาติ
๑๐:๒๐-๑๐:๕๐ น.	- ข้อมูลโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง สปป. ลาว	Dr. Chansaveng BOUNGNONG Director General of Department of Energy Policy and Planning, Ministry of Energy and Mines สปป.ลาว
๑๐:๕๐-๑๑:๑๐ น.	รับประทานอาหารว่างและเครื่องดื่ม	
๑๑:๑๐-๑๒:๐๐ น.	- สรุปความคิดเห็นจากผู้เชี่ยวชาญระดับประเทศต่อ ร่างรายงานทบทวนทางด้านเทคนิคของโครงการ ไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง สปป. ลาว (Technical Review Report: TRR)	ผู้เชี่ยวชาญระดับประเทศ - ดร.พงษ์ศักดิ์ สุทธินนท์ - ศ.ดร.ทวนทอง จุฑาเกศ - ดร.วิเทศ ศรีเนตร
๑๒:๐๐-๑๓:๐๐ น.	รับประทานอาหารกลางวัน	
๑๓:๐๐-๑๖:๐๐ น.	- การแลกเปลี่ยนข้อคิดเห็น - สรุปผลการดำเนินการให้ข้อมูลฯ - การดำเนินงานขั้นต่อไป	- ผู้แทน สปป.ลาว - ผู้เชี่ยวชาญระดับประเทศ - ผู้แทนหน่วยงาน (กบม./กฟผ./ททท./ สผ./ และ สนพ.) - ผู้แทน สททช.
๑๖:๐๐ น.	กล่าวปิดเวที	นายประดัด กลัดเข็มเพชร รองเลขาธิการ สททช.

หมายเหตุ: - ภาคบ่ายรับประทานอาหารว่างและเครื่องดื่มในห้องประชุม
- กำหนดการอาจมีการเปลี่ยนแปลงได้ตามความเหมาะสม

เอกสารประกอบ

เวทีให้ข้อมูลโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง

สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ตามระเบียบปฏิบัติของคณะกรรมการแม่น้ำโขง

เรื่อง การแจ้ง การปรึกษาหารือล่วงหน้า และข้อตกลง ครั้งที่ ๒

(Procedures for Notification, Prior Consultation and Agreement, หรือ PNPCA)

วันที่ ๒๘ มกราคม ๒๕๖๓ เวลา ๐๙.๐๐-๑๖.๐๐ น.

ณ ห้องประชุมวิทยาลัยเทคนิคอำนาจเจริญ อำเภอเมืองอำนาจเจริญ จังหวัดอำนาจเจริญ

๑. ข้อมูลโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง สปป.ลาว
๒. แผนการดำเนินงานให้ข้อมูล โครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง สปป. ลาว ตามกระบวนการ PNPCA (ระดับภูมิภาคและภายในประเทศ)
๓. สรุปผลการประชุมคณะทำงานด้านเทคนิคโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง ครั้งที่ ๑ ระหว่างวันที่ ๘ - ๙ ตุลาคม ๒๕๖๒ ณ นครหลวงเวียงจันทน์ สปป.ลาว
๔. สรุปผลการให้ข้อมูลระดับภูมิภาค ครั้งที่ ๑ โครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง สปป.ลาว วันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๒ ณ นครหลวงเวียงจันทน์ สปป.ลาว
๕. สรุปผลการประชุมคณะทำงานด้านเทคนิคโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง ครั้งที่ ๒ ระหว่างวันที่ ๓ - ๔ ธันวาคม ๒๕๖๒ ณ แขวงหลวงพระบาง สปป. ลาว
๖. สรุปผลเวทีให้ข้อมูลโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง สปป. ลาว ตามระเบียบปฏิบัติของคณะกรรมการแม่น้ำโขง เรื่อง การแจ้ง การปรึกษาหารือล่วงหน้า และข้อตกลง ครั้งที่ ๑ วันที่ ๒๔ ธันวาคม ๒๕๖๒ ณ จังหวัดนครพนม

ภาคผนวก

- ภาคผนวก ก ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือเพื่อการพัฒนาลุ่มแม่น้ำโขงอย่างยั่งยืน, พ.ศ. ๒๕๓๘
- ภาคผนวก ข ระเบียบปฏิบัติ เรื่อง การแจ้ง การปรึกษาหารือล่วงหน้าและข้อตกลง
(Procedures for Notification, Prior Consultation and Agreement: PNPCA)

๑. ข้อมูลโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง
ของ สปป.ลาว

เอกสารสรุป

ข้อมูลทั่วไปโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง

แปลและเรียบเรียง จากเอกสารที่ปรากฏในเว็บไซต์ของ สำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง



เอกสารนี้เป็นข้อมูลทั่วไปของโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบางและเป็นส่วนหนึ่งของเอกสารของโครงการจาก สปป.ลาว ซึ่งเสนอข้อมูลสำคัญส่งให้ สำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง ยกเว้นที่ระบุไว้เป็นอย่างอื่น วัตถุประสงค์เพื่อเป็นเอกสารสรุปสำหรับโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง (Luang Prabang Hydropower Project: LPHPP) สำหรับปรึกษาหารือกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่อาจมีความสนใจในกระบวนการตามระเบียบปฏิบัติ เรื่อง การแจ้ง การปรึกษาหารือล่วงหน้า และข้อตกลง (Procedures for Notification, Prior Consultation and Agreement: PNPCA) เอกสารนี้จะช่วยให้ผู้มีส่วนได้เสียสามารถค้นหาข้อมูลสำคัญที่เกี่ยวกับการออกแบบโครงการและผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นและมาตรการลดผลกระทบ การติดตามตรวจสอบ การประเมินผลกระทบด้านสังคมและสิ่งแวดล้อม

คำสงวนสิทธิ์ Disclaimer

เอกสารฉบับนี้แปลบางส่วนที่เป็นสาระสำคัญจากเอกสารฉบับภาษาอังกฤษที่เผยแพร่ในเว็บไซต์ของสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง (Mekong River Commission Secretariat) www.mrcmekong.org สำหรับใช้เป็นข้อมูลเผยแพร่และประชาสัมพันธ์การให้ข้อมูลโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง ตามระเบียบปฏิบัติเรื่อง การแจ้ง การปรึกษาหารือล่วงหน้า และข้อตกลง อนึ่ง สาระที่ปรากฏในเอกสารที่แปลนี้เป็นการแปลตามความเข้าใจของสำนักเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขงแห่งชาติไทย โดยความถูกต้อง ใช้ได้ (Accuracy and Validity) ของข้อมูลเอกสาร ต้องอ้างอิงจากเอกสารที่ปรากฏบนเว็บไซต์ของสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขงเท่านั้น

1. ความเป็นมา

สำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง (Mekong River Commission Secretariat: MRCS) ได้รับการแจ้งจากคณะกรรมการแม่น้ำโขงแห่งชาติ สปป. ลาว เมื่อวันที่ 31 กรกฎาคม 2562 นำส่งเอกสารโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง (LPHPP) เพื่อขอปรึกษาหารือล่วงหน้าภายใต้กระบวนการ PNPCA

โครงการเขื่อนหลวงพระบางที่เสนอมาเป็นโครงการไฟฟ้าพลังน้ำลำดับที่ 5 ในแม่น้ำโขงสายประธานเพื่อเข้าสู่กระบวนการปรึกษาหารือล่วงหน้าตามกระบวนการ PNPCA ของคณะกรรมการแม่น้ำโขง (MRC) ซึ่งโครงการที่เคยผ่านกระบวนการปรึกษาหารือล่วงหน้ามีทั้งหมด 4 โครงการ ได้แก่ โครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนไซยะบุรี (พ.ศ. 2553-2554) เขื่อนดอนสะโฮง (พ.ศ. 2557-2558) เขื่อนปากแบง (พ.ศ. 2559-2560) และเขื่อนปากลาย (พ.ศ. 2561-2562)

กระบวนการ PNPCA กำหนดให้ประเทศสมาชิกที่ได้รับการแจ้งเตือนอีกสามประเทศ (กัมพูชา ไทยและเวียดนาม) รับทราบและตรวจสอบเอกสารที่นำส่งสำหรับกระบวนการปรึกษาหารือล่วงหน้า และส่งคำตอบ (ผ่านทางแบบฟอร์มตอบกลับ) ต่อ คณะกรรมการร่วม (Joint Committee: JC) ของ MRC โดย JC อาจจะสั่งให้ MRCS ช่วยสนับสนุนในการประเมินโครงการที่เสนอ โดยการตรวจสอบทางเทคนิคของเอกสารที่ส่งมา ซึ่งอาจจะรวมถึงการประเมินผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นกับการใช้น้ำอื่นๆ ระบบนิเวศวิทยาของแม่น้ำ ความขัดแย้งที่อาจเกิดขึ้นเกี่ยวกับสิทธิของประเทศสมาชิก

2. วัตถุประสงค์ของเอกสาร

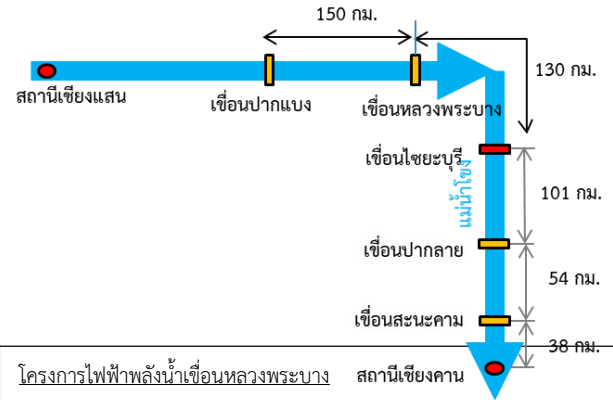
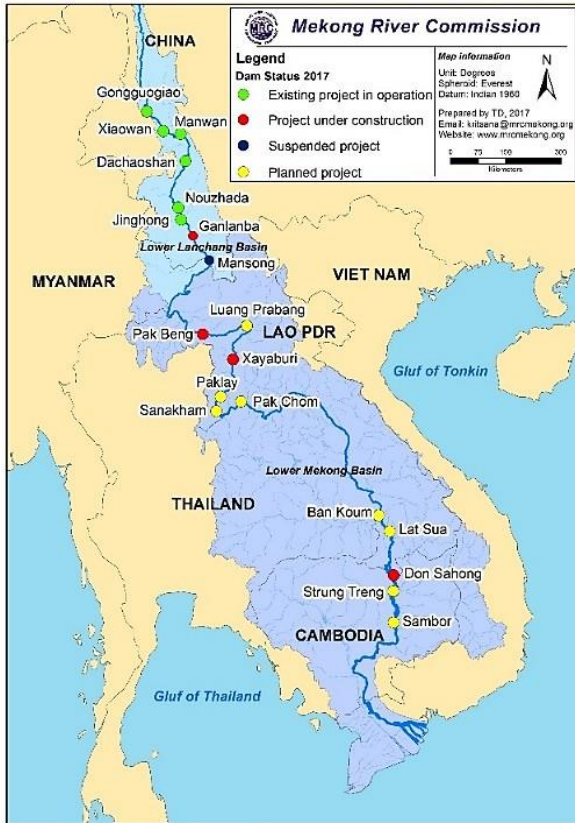
เอกสารนี้เป็นข้อมูลสรุปของเอกสารที่ส่งโดย สปป.ลาว ซึ่งอาจจะช่วยให้ผู้มีส่วนได้เสียได้รับทราบถึงข้อมูลสำคัญเกี่ยวกับหลักการของการออกแบบโครงการ ผลกระทบต่อสังคมและสิ่งแวดล้อมที่อาจเกิดขึ้น มาตรการบรรเทาผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นและแผนการติดตามตรวจสอบและการคาดการณ์ เอกสารนี้นำเสนอเฉพาะข้อมูลที่ดึงมาจากเอกสารที่นำส่งยกเว้นที่ระบุไว้เป็นอย่างอื่น

3. สรุปโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง

โครงการเขื่อนหลวงพระบางนี้เป็นลำดับที่สองของโครงการเขื่อน run-of-river แบบขั้นบันไดในแม่น้ำโขงจากต้นน้ำถึงปลายน้ำในลุ่มน้ำโขงตอนล่าง ตั้งอยู่ระหว่างโครงการที่ได้ผ่านกระบวนการปรึกษาหารือล่วงหน้าไปแล้ว 2 โครงการ คือ เขื่อนปากแบง ทางด้านเหนือน้ำ และเขื่อนไซยะบุรีทางด้านท้ายน้ำ

โครงการได้ตั้งอยู่บนแม่น้ำโขงห่างจากสามเหลี่ยมปากแม่น้ำโขง (ประเทศเวียดนาม) ประมาณ 2,036 กิโลเมตร ตั้งอยู่ที่เมืองหลวงพระบาง ตัวเขื่อนตั้งอยู่ทางเหนือน้ำของเมืองหลวงพระบางประมาณ 25 กิโลเมตร ที่บ้าน Houaygno และห่างจากจุดบรรจบของน้ำอูและแม่น้ำโขงไปทางต้นน้ำประมาณ 4 กิโลเมตร พื้นที่อ่างเก็บน้ำของโครงการเขื่อนหลวงพระบางคาดว่า จะอยู่ในพื้นที่จังหวัดอุดมไซและหลวงพระบาง

บริษัท ไฟฟ้าหลวงพระบาง จำกัด (The Luang Prabang Power Company Limited: LPCL) ได้ก่อตั้งขึ้นที่สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว และจะรับผิดชอบดำเนินการพัฒนาโครงการเขื่อนหลวงพระบางภายใต้บันทึกความเข้าใจ (MoU) ระหว่างรัฐบาล สปป. ลาวและ PetroVietnam Power Corporation ที่ลงนามในเดือนตุลาคม 2550 การก่อตั้งบริษัท LPCL มีวัตถุประสงค์เพื่อพัฒนาโครงการเขื่อนหลวงพระบาง



- โครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง สถานีเชียงคน**
- (1) เป็นโครงการเขื่อนแบบ Run-of-river
 - (2) ตั้งอยู่ก่อนถึง เมืองหลวงพระบาง เป็นระยะทาง 25 กม.
 - (3) อยู่ห่างจากเขื่อนไชยะบุรี 130 กม.ไปทันทันน้ำ
 - (4) เป็นลำดับที่ 2 ของเขื่อนแบบขึ้นบันไดในแม่น้ำโขง
 - (5) กำลังผลิต 1,460 เมกะวัตต์ (รวมกำลังผลิตสำรอง 60 เมกะวัตต์)
 - (6) เทอร์ไบน์: 7 ตัว ตัวละ 200 เมกะวัตต์
 - (7) คาดว่าเริ่มดำเนินการก่อสร้างในปีพ.ศ. 2563
 - (8) คาดว่าจะเริ่มดำเนินการระบบผลิตไฟฟ้าในปีพ.ศ. 2570
 - (9) เพื่อการส่งออกไฟฟ้าและใช้ภายในประเทศ

รูปที่ 1 ที่ตั้งและข้อมูลสำคัญของโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง

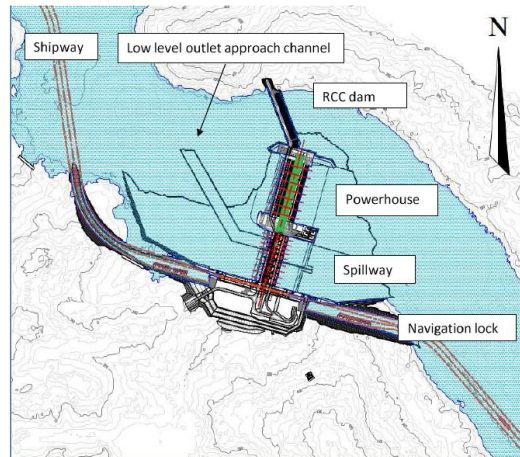
3.1 โครงสร้างทางวิศวกรรมของโครงการ

โครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบางเป็นเขื่อนประเภทเขื่อนกั้นน้ำแบบ run-of-river ประกอบด้วย:

- โรงผลิตไฟฟ้าประกอบด้วย Kaplan เทอร์ไบน์หรือเครื่องกำเนิดไฟฟ้า 7 ชุดมีกำลังผลิตรวม 1,400 เมกะวัตต์ และแรงดันน้ำรวมสูงสุด 36.80 เมตร
- โรงผลิตไฟฟ้าสำรองใช้น้ำเพื่อสร้างกระแสไฟฟ้าตั้งดูตสำหรับการอพยพปลา (ประมาณ 180 ลบ.ม./วินาที) มีกำลังผลิต 60 เมกะวัตต์
- โครงสร้างทางระบายน้ำล้น 6 บานประตูที่ฝิวน้ำ (กว้าง 19 เมตร x สูง 25 เมตร และระดับพน้ำ 288.0 เมตร) มีทางน้ำออกระดับล่าง 3 ทาง (กว้าง 12 เมตร x สูง 16 เมตร และระดับพน้ำ 275.0 เมตร)
- ระบบช่องทางเดินเรือแบบสองชั้นตอนสำหรับเรือขนาด 2x500 DWT
- ระบบทางผ่านปลาสำหรับด้านเหนือน้ำและการอพยพด้านท้ายน้ำ
- สายส่ง 500-kV ไปยังประเทศเวียดนามโดยมีความยาวประมาณ 400 กิโลเมตร ไปยังชายแดนเวียดนาม และ 200 กิโลเมตร ไปยังสถานีย่อยที่เหมาะสม อีกทางเลือกหนึ่งคือการส่งพลังงานไฟฟ้าไปยังประเทศไทยผ่านสายไฟฟ้าที่มีความยาวประมาณ 250-300 กิโลเมตร

โครงสร้างหลักของเขื่อนหลวงพระบางประกอบด้วย ช่องทางเดินเรือ ทางระบายน้ำล้น โรงผลิตไฟฟ้า (รวมถึงสะพานด้านขวาและซ้าย) และโครงสร้างปิด เขื่อนหลวงพระบางถูกวางแผนให้ทำการก่อสร้างจากทางฝั่งแม่น้ำด้านขวาเริ่มจากช่องทางเดินเรือตามด้วยทางระบายน้ำล้นซึ่งอยู่ระหว่างช่องทางเดินเรือและโรงผลิตไฟฟ้า

จากนั้นไปทางฝั่งซ้ายโครงสร้างปิดจะอยู่ที่ท้ายสุด ความสูงของสันเขื่อน 317 เมตร เหนือระดับน้ำทะเล ความสูงเขื่อนสูงสุดประมาณ 79 เมตร จากฐานรากที่ลึกที่สุด ระบบทางผ่านปลาที่มีสิ่งอำนวยความสะดวกสำหรับด้านเหนือน้ำและการอพยพด้านท้ายน้ำโดยมีช่องทางเข้าหลายทางตลอดแนวโรงผลิตไฟฟ้า เช่นเดียวกับสะพานฝั่งซ้าย สะพานฝั่งขวา และฝั่งแม่น้ำด้านขวาตลอดแนวช่องทางเดินเรือ



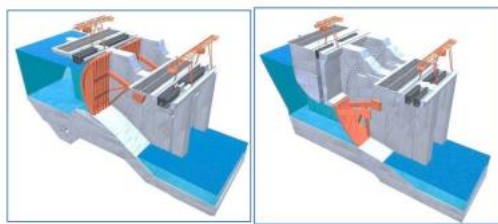
รูปที่ 2 องค์ประกอบหลักและโครงสร้างพื้นฐานของโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง

3.1.1 ช่องทางเดินเรือ

ช่องทางเดินเรืออยู่ที่บริเวณฝั่งขวาของแม่น้ำ ถูกออกแบบให้สามารถดำเนินการ 95% ของเวลาทั้งหมดและจะปิดเมื่อเกิดน้ำท่วมใหญ่เท่านั้น โครงสร้างช่องทางเดินเรือเป็นระบบแบบสองชั้นตอนสำหรับเรือ 2x500 DWT การออกแบบนี้ออกแบบเพื่อรักษาระดับ โดยยกขึ้นสูงสุดไม่เกิน 30 เมตร ตามคู่มือการออกแบบ ช่องทางถูกออกแบบให้แบ่งความสูงที่ยกขึ้น 35.5 เมตร เป็นสองส่วนเท่าๆ กัน ช่องทางเดินเรือรวมถึงประตูเรือสัญจร 3 ประตู คือบานประตูเรือสัญจรเหนือน้ำ กลาง และปลายน้ำ แบบจำลอง CFD สำหรับระบบท่อส่งน้ำได้ถูกใช้เพื่อแสดงให้เห็นถึงประสิทธิภาพทางพลศาสตร์ของระบบส่งน้ำ ระบบเติมน้ำในช่องทางการเดินเรือทำโดยหลักการของการไหลตามแรงโน้มถ่วงจากระดับน้ำเหนือเขื่อนควบคุมโดย bonneted gates ระยะเวลาที่ใช้ในการผ่านช่องทางเดินเรือแบบสองชั้นตอนคาดว่าจะไม่เกิน 50 นาที ช่องทางเดินเรือได้ถูกออกแบบให้สามารถใช้เป็นช่องทางปลาผ่านในช่วงที่ปลาอพยพด้วย

3.1.2 ทางระบายน้ำล้น

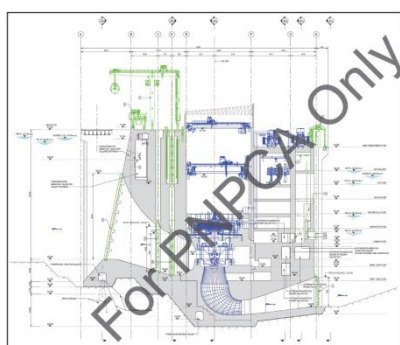
โครงสร้างระบบระบายน้ำล้นประกอบด้วย ทางระบายน้ำล้นระดับผิวน้ำ 6 ทาง และทางน้ำออกด้านล่างอีก 3 ทาง ซึ่งจัดตำแหน่งให้อยู่ใน 2 บล็อกหลัก บล็อกแรกประกอบด้วยทางน้ำออกด้านล่าง 3 ทาง และมีทางระบายน้ำล้นที่ระดับผิวน้ำ 1 ทาง ในแต่ละด้าน บล็อกที่สองประกอบด้วย ทางระบายน้ำล้น 4 ช่องทาง การจัดตำแหน่งจำเป็นต้องใช้ข้อมูลระดับฐานรากที่ลึกที่สุดของทางออกด้านล่างและระดับน้ำนิ่งซึ่งแบ่งโดยผนังคอนกรีต ขนาดของทางน้ำล้นผิวน้ำกว้าง 19 เมตร และสูง 25 เมตร ที่ระดับผนัง 288 เมตร เหนือระดับน้ำทะเล โดยออกแบบอัตราการไหลที่ 4,850 ลบ.ม./วินาที ที่ระดับน้ำใช้การ ในทำนองเดียวกัน ทางออกระดับล่างมีขนาดกว้าง 12 เมตร สูง 16 เมตร ระดับผนัง 275 เมตร เหนือระดับน้ำทะเล และอัตราการไหลที่ออกแบบ 3,530 ลบ.ม./วินาที ที่ระดับน้ำใช้การ



รูปที่ 3 องค์ประกอบของบานระบายน้ำล้น เมื่อมีระดับน้ำที่ระดับใช้การและระดับต่ำสุด

3.1.3 โรงไฟฟ้า

โรงไฟฟ้าเป็นโครงสร้างที่สำคัญของเขื่อนกั้นน้ำและตั้งอยู่กึ่งกลางแม่น้ำโขง โรงไฟฟ้าถูกออกแบบให้สามารถรับแรงดันน้ำเต็มทีของเขื่อนและทำหน้าที่เป็นเขื่อนแบบแรงโน้มถ่วง โรงไฟฟ้าประกอบด้วย โรงไฟฟ้าหลัก 7 หน่วย และมีโรงไฟฟ้าสำรองและประกอบด้วย ตัวเครื่องตั้งอยู่ที่ปลายของโรงไฟฟ้าในแต่ละด้าน โครงสร้างโรงไฟฟ้ามีช่องน้ำเข้าและน้ำออกที่ออกแบบปลาสามารถใช้ในการอพยพปลาไว้ด้วย ความยาวของโรงไฟฟ้าคือ 275 เมตร กว้าง 97 เมตร และสูง 80 เมตร ความยาวรวมของพื้นที่วางเครื่องจักรคือ 195.2 เมตร และความยาวรวมของพื้นที่ประกอบเครื่องเท่ากับ 130 เมตร (80 เมตรและ 50 เมตรของแต่ละด้าน) ระยะห่างระหว่างแกนของเทอร์ไบน์คือ 32 เมตร และระดับฐานรากที่ลึกที่สุด (บ่อระบายน้ำ) อยู่ที่ 237.5 เมตร ที่ระดับเหนือน้ำทะเล



รูปที่ 4 : ภาพด้านตัดของโรงไฟฟ้า

3.1.4 โครงสร้างส่วนที่ปิดทางน้ำ

โครงสร้างปิดทางด้านฝั่งซ้ายจะถูกสร้างขึ้นเพื่อปิดทางแม่น้ำหลักเดิมที่ฝั่งแม่น้ำด้านซ้าย ซึ่งถูกออกแบบมาเป็นเขื่อนคอนกรีตบดอัดที่มีความสูงสูงสุด 53 เมตร เหนือระดับรากฐาน และความยาวโดยรวมเท่ากับ 281.23 เมตร ระดับความสูงของสันเขื่อนอยู่ที่ 317 เมตร เหนือระดับน้ำทะเล และระดับฐานรากอยู่ที่ 264 เมตร ความกว้างของสันเขื่อนคือ 12 เมตร

3.2 โครงสร้างสำหรับระบายน้ำและน้ำท่วม

ในส่วนสำหรับทางระบายน้ำและส่วนที่ล้าตะกอน ประกอบด้วย ทางระบายน้ำที่ระดับผิวน้ำจำนวน 6 ทาง มีช่องระบายน้ำระดับต่ำจำนวน 3 ทาง และโรงไฟฟ้า/เทอร์ไบน์ ในกรณีที่เกิดน้ำท่วม น้ำที่ไม่ได้ใช้สำหรับผลิตไฟฟ้า น้ำที่ไม่ได้ใช้สำหรับช่องทางเดินเรือและช่องปลาผ่านจะถูกปล่อยออกทางทางระบายน้ำล้น เมื่อทางน้ำออกด้านล่างทำงานเต็มประสิทธิภาพแล้ว ทางน้ำล้นด้านบนจะเริ่มทำงาน ประตูน้ำของทางน้ำล้นทุกบานจะทำงานแบบบานประตูปีกผีเสื้อ (flap gates) เพื่อให้เศษขยะต่างๆ ที่ลอยอยู่ด้านหน้าทางน้ำล้นได้ไหลลงไปทางท้ายน้ำ

3.3 องค์ประกอบของทางผ่านปลา

ทางผ่านปลามีวัตถุประสงค์เพื่อรักษาวงจรชีวิตและจำนวนของปลาที่มีวงจรชีวิตในการย้ายถิ่น ที่พบในบริเวณที่ตั้งโครงการ ผู้พัฒนาโครงการได้ออกแบบเพื่อการย้ายถิ่นของปลาทั้งทางด้านเหนือน้ำและท้ายน้ำ ตามคู่มือการออกแบบของคณะกรรมการแม่น้ำโขง (MRC) และการทำงานเหมือนกับเขื่อนไชยะบุรี

3.4 ความปลอดภัยเขื่อน

โครงสร้างตัวเขื่อนหลวงพระบางที่กั้นลำน้ำได้รับการออกแบบมาเพื่อรองรับแผ่นดินไหวและน้ำท่วมรุนแรง เพื่อป้องกันความเสียหายกับเมืองหลวงพระบางซึ่งอยู่ทางด้านท้ายน้ำไม่กี่ไกลมาก พารามิเตอร์ในการออกแบบ คือ

- **มาตรฐานน้ำท่วม:** การออกแบบทางระบายน้ำล้นได้ถูกออกแบบให้รองรับน้ำท่วมที่เทียบเท่ากับน้ำท่วมรอบ 10,000 ปี และ Probable Maximum Flood (PMF) ในกรณีที่บ้านประตูทุกบานเปิดใช้งาน¹ ประสิทธิภาพของทางระบายน้ำล้นได้ทดสอบโดยแบบจำลองทางชลศาสตร์ ตาม rating curve สำหรับทางระบายน้ำล้น ระดับน้ำด้านเหนือน้ำคือ 314.20 เมตร เหนือระดับน้ำทะเล สำหรับ PMF และ 313.60 เมตร เหนือระดับน้ำทะเล สำหรับน้ำท่วมรอบ 10,000 ปี ที่ออกแบบ (โดยมีประตูบานหนึ่งที่ไม่ได้ใช้งาน เพื่อความปลอดภัย) พารามิเตอร์เหล่านี้สอดคล้องกับค่าการออกแบบตามคู่มือการออกแบบของคณะกรรมการแม่น้ำโขง และเขื่อนไชยะบุรี

- **มาตรฐานแผ่นดินไหว:** ตัวเขื่อนทั้งหมดและองค์ประกอบที่เกี่ยวข้องกับความปลอดภัยได้ถูกออกแบบสำหรับแผ่นดินไหวที่เลวร้ายที่สุดที่คาดว่าจะเกิดขึ้นที่พื้นที่เขื่อน เรียกว่า Safety Evaluation Earthquake (SEE) ground motion พารามิเตอร์สำหรับ SEE ground motion จะพิจารณาจากรอบการอุบัติ 10,000 ปี จากข้อมูลแผ่นดินไหวที่มีอยู่ (รอยเลื่อนในภูมิภาคของพื้นที่โครงการ) ค่า Peak Ground Acceleration เฉพาะพื้นที่ (องค์ประกอบในแนวราบและแนวตั้ง)

3.5 การดำเนินงาน

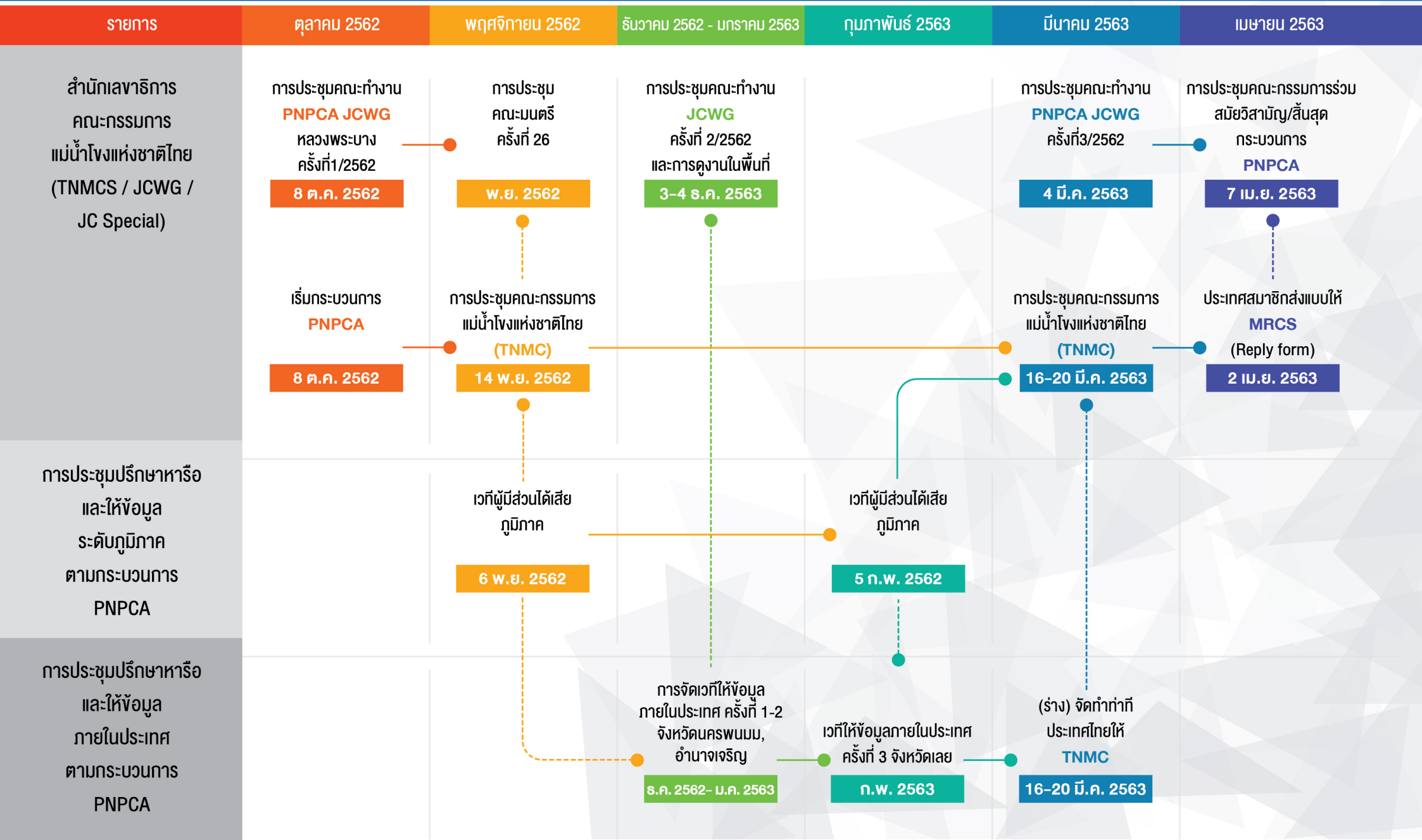
เนื่องจากเขื่อนหลวงพระบางเป็นโรงไฟฟ้าพลังน้ำแบบ run-of-river เขื่อนจะมีระดับน้ำเต็มตลอดระยะเวลาที่ดำเนินการเป็นส่วนใหญ่ และจะมีการเปลี่ยนแปลงในช่วงที่ทางระบายน้ำล้นทำงาน หรือกรณีการดำเนินงานอย่างอื่น ช่วงการดำเนินการจะมีระดับน้ำใช้การอยู่ระหว่าง 312.00 ถึง 312.50 เมตร เหนือระดับน้ำทะเล เพื่อรองรับการปฏิบัติงานจริงที่กำหนดโดยระบบควบคุม

¹ การออกแบบสำหรับน้ำท่วมที่สามารถผ่านโครงสร้างโดยไม่ทำให้เกิดความเสียหายใด ๆ Safety Check Flood อาจทำให้เกิดความเสียหายต่อโครงสร้างบางส่วนแต่ไม่ทำให้เขื่อนพัง

๒. แผนการดำเนินงานการให้ข้อมูล
โครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง สปป. ลาว
ตามกระบวนการ PNPCA (ระดับภูมิภาคและภายในประเทศ)



แผนการดำเนินงานตามกระบวนการปรึกษาหารือล่วงหน้า โครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง สปป.ลาว



๓. สรุปผลการประชุม

คณะทำงานด้านเทคนิคโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง

ครั้งที่ ๑ ระหว่างวันที่ ๘-๙ ตุลาคม ๒๕๖๒

ณ นครหลวงเวียงจันทน์ สปป.ลาว

สรุปผลการประชุมคณะทำงานด้านเทคนิคโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง
และการประชุมร่วมระดับภูมิภาค (Regional Joint Platform)

๘-๙ ตุลาคม ๒๕๖๒

ณ นครหลวงเวียงจันทน์ สปป. ลาว

ตามที่ สำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง (Mekong River Commission Secretariat: MRCS) ได้ดำเนินการจัดประชุมคณะทำงานด้านเทคนิคโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง และการประชุมร่วมระดับภูมิภาค (Regional Joint Platform) ระหว่าง วันที่ ๘ - ๙ ตุลาคม ๒๕๖๒ ณ นครหลวงเวียงจันทน์ สปป. ลาว โดยมีผู้เข้าร่วมประชุม ฝ่ายไทย จำนวน ๖ คน ประกอบด้วย ลทช.(นายสมเกียรติ ประจักษ์) นายประดับ กลัดเข็มเพชร รองเลขาธิการ สำนักงานทรัพยากรน้ำแห่งชาติ นายสมเกียรติ อภิพัฒน์วิศว์ ผอ. กกต. สททช. นายสาธิต ภิรมย์ไชย นักวิเคราะห์ นโยบายและแผนชำนาญการพิเศษ TNMCS รศ. ชัยยุทธ สุขศรี ที่ปรึกษาระดับประเทศสนับสนุนงานแผน ยุทธศาสตร์ลุ่มน้ำโขงตอนล่าง และนายสินชัย พึ่งคำบล ผู้อำนวยการกลุ่มอตุและอุทกวิทยาประยุกต์

สาระสำคัญการประชุม มีดังนี้

๑. การประชุมคณะทำงานด้านเทคนิคฯ มี ลทช. ทำหน้าที่เป็นหัวหน้าผู้แทนไทยเข้าร่วมประชุม ดังกล่าว สาระสำคัญการประชุม ประกอบด้วย

๑.๑ ที่ประชุมรับทราบการนำเสนอโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง โดยผู้แทน สปป.ลาว ซึ่งที่ประชุมให้ข้อเสนอแนะว่าควรมอบเอกสารโครงการให้ประชาชนในพื้นที่ได้รับทราบและเข้าใจในโครงการ ร่วมกันอย่างถูกต้อง ทั้งในด้านประเภทและลักษณะโครงการ

๑.๒ ผู้แทน MRCS ได้สรุปการประเมินผลการศึกษาเบื้องต้น (Scoping Assessment Report) ในด้านอุทกวิทยาและชลศาสตร์ ตะกอนและธรณีสัณฐานวิทยาของแม่น้ำ (Sediment and river morphology) การประมงและสิ่งแวดล้อม ความปลอดภัยเขื่อน การเดินเรือ และเศรษฐกิจและสังคม ที่ประชุมมีความเห็น ดังนี้

(๑) ควรนำบทเรียนการดำเนินงานในกระบวนการ PNPCA โครงการในอดีตมาวิเคราะห์และ ประกอบการประเมินในเอกสารทางวิชาการ (Technical Review Report)

(๒) การประเมินเอกสารควรให้ความสำคัญกับการประเมินผลกระทบข้ามพรมแดนและ ผลกระทบจากการปฏิบัติการของเขื่อน (Cascade dam joint operation) และพิจารณาในประเด็นความรุนแรง ด้านภัยแล้งและน้ำท่วม (Extreme flood and drought) รวมถึงมาตรการต่างๆ ในการลดและบรรเทาปัญหา

(๓) วิธีการประเมินควรมีความชัดเจนในวัตถุประสงค์ ขอบเขตการประเมิน การวิเคราะห์ ช่องว่าง (Gap analysis)

(๔) การวิเคราะห์ควรให้ความสำคัญกับการปฏิบัติการและการประสานการดำเนินงานของ เขื่อนต่างๆ ที่มีผลต่อการเปลี่ยนแปลงระดับน้ำและภัยแล้ง

(๕) ให้มีการนำเอาเอกสารแนวทางการดำเนินงานของเขื่อนเบื้องต้นฉบับปี ค.ศ. ๒๐๐๙ (Preliminary Design Guidance: PDG) มาใช้เป็นเอกสารหลักการในวิเคราะห์และประเมินมาตรฐานใน การดำเนินงาน รวมถึงการใช้เอกสาร PDG ฉบับปรับปรุง (ค.ศ. ๒๐๑๘) สำหรับการอ้างอิง

๑.๓ แผนการดำเนินงาน (Implementation Arrangement) ที่ประชุมเห็นชอบในร่าง แผนการดำเนินงาน (Regional Roadmap) ซึ่งจะเริ่มกระบวนการ PNPCA ในวันที่ ๘ ตุลาคม ๒๕๖๒ และสิ้นสุด กระบวนการในวันที่ ๗ เมษายน ๒๕๖๓ สำหรับกระบวนการชี้แจงข้อมูลภายในประเทศขึ้นอยู่กับความ เหมาะสมในแต่ละประเทศ และรับทราบการสนับสนุนผู้เชี่ยวชาญระดับประเทศจำนวน ๓ คน และการ สนับสนุนด้านงบประมาณในการดำเนินการชี้แจงข้อมูลภายในประเทศ จำนวนประเทศละ ๓๐,๐๐๐ เหรียญสหรัฐ

๑.๔ เห็นชอบวันประชุมผู้มีส่วนได้ส่วนเสียในระดับภูมิภาค (Regional Stakeholder Forum) ในวันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๒ ณ นครหลวงเวียงจันทน์ และการประชุมคณะทำงานด้านเทคนิคครั้งที่ ๒ และการดูงานในพื้นที่ในระหว่างวันที่ ๓ - ๔ ธันวาคม ๒๕๖๒ ณ หลวงพระบาง สปป.ลาว

๑.๕ ที่ประชุมรับทราบรายงานข้อเสนอโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนสะนาคาม และให้ MRCS รายงานข้อจำกัดด้านบุคลากรและงบประมาณในการดำเนินการตามกระบวนการ PNPCA ในโครงการดังกล่าว ให้คณะกรรมการร่วมได้รับทราบและตัดสินใจในคราวการประชุมครั้งต่อไป

๑.๖ ขั้นตอนการดำเนินการในระยะต่อไป

(๑) ส่งรายชื่อผู้เชี่ยวชาญระดับประเทศให้ MRCS ภายในวันที่ ๑๑ ตุลาคม ๒๕๖๒

(๒) MRCS ส่งรายงานการประเมินฉบับปรับปรุงให้ประเทศสมาชิกพิจารณาภายในวันที่ ๑๕ ตุลาคม ๒๕๖๒ และส่งร่างรายงานด้านเทคนิคฉบับที่ ๑ ให้ประเทศสมาชิกพิจารณาภายในวันที่ ๑๙ พฤศจิกายน ๒๕๖๒

(๓) กำหนดวันประชุมผู้มีส่วนได้ส่วนเสียในระดับภูมิภาค (Regional Stakeholder Forum) ในวันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๒ ณ นครหลวงเวียงจันทน์ และการประชุมคณะทำงานด้านเทคนิคครั้งที่ ๒ และการดูงานในพื้นที่ในระหว่างวันที่ ๓ - ๔ ธันวาคม ๒๕๖๒ ณ หลวงพระบาง สปป.ลาว

๒. การประชุมร่วมระดับภูมิภาค (Regional Joint Platform) ที่ประชุมได้พิจารณา และให้ข้อเสนอแนะการจัดทำเอกสารที่เกี่ยวข้องกับโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนปากลาย และการพัฒนาเอกสารที่เกี่ยวข้องกับระเบียบปฏิบัติ ๕ ฉบับ ของ MRCS ดังนี้

๒.๑ เอกสารการติดตามแผนปฏิบัติการโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนปากลาย (Tracking Matrix of the PLHPP JAP) ในระยะการเริ่มงาน (Initiation phrase) การขอความเห็นชอบเอกสารโครงการจากประเทศสมาชิกไม่ควรใช้คำว่า “no objection” การออกแบบโครงการ (Project Design) และการก่อสร้าง ควรมีการเปิดกว้างให้สมาชิกของ Regional Joint Platform เข้าไปมีส่วนร่วมในขั้นตอนการดำเนินงานที่สำคัญ เช่น การประชุมร่วมกับผู้แทน สปป.ลาว และการศึกษาดูงานในพื้นที่ และการให้ความสำคัญกับการติดตามด้านสิ่งแวดล้อมร่วมกันของประเทศสมาชิก (Joint Environmental Monitoring)

๒.๒ เอกสารการใช้น้ำอย่างสมเหตุสมผลและเป็นธรรม (Concept note on reasonable and equitable use) ควรศึกษาในประเด็นด้านการแบ่งปันร่วมกัน (Benefit sharing and trade-off) การเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ การจัดสรรน้ำ ประวัติศาสตร์ความร่วมมือแม่น้ำโขง และการบันทึกความเห็นประเทศสมาชิกในช่วงการจัดทำความตกลงแม่น้ำโขง

๒.๓ เอกสารการดำเนินการตามความตกลงแม่น้ำโขงมาตรา ๗, ๘ และ ๑๐ ว่าด้วยการป้องกันและการหยุดยั้งผลกระทบที่เป็นอันตราย ความรับผิดชอบของรัฐต่อความเสียหาย และสภาวะการฉกฉวย ซึ่งที่ประชุมมีข้อเสนอแนะให้มีการศึกษาเพิ่มเติมในอนุสัญญาสหประชาชาติ เช่น UN Watercourse Convention ๑๙๙๗ การศึกษาเพิ่มเติมด้านค่าชดเชยในระเบียบปฏิบัติคุณภาพน้ำของ MRC และการใช้น้ำอย่างสมเหตุสมผลและเป็นธรรม ตามมาตรา ๖ ในความตกลงแม่น้ำโขง พ.ศ. ๒๕๓๘

๒.๔ เอกสารแบบรายงานการดำเนินการตามระเบียบปฏิบัติแม่น้ำโขง (New Format of the MRC Procedures Implementation) ในแบบรายงานด้าน PNPCA ควรผนวกการรายงานด้านแผนปฏิบัติการร่วม (Joint Action Plan) และการติดตามตามแผนปฏิบัติการ (Tracking Matrix) และการรายงานด้านความสำเร็จและประเด็นท้าทายการดำเนินการตามปฏิบัติฯ ทั้ง ๕ ฉบับ

๒.๕ เอกสารการถอดบทเรียน...

๒.๕ เอกสารการถอดบทเรียน PNPCA (Working Paper on PNPCA Lessons Learnt) ให้มีการปรับปรุงเนื้อหาในด้านเศรษฐกิจสังคม ระบบนิเวศ และวิถีชีวิตของประชาชนในลุ่มน้ำ ให้มีการถอดบทเรียนดำเนินการภายหลังกระบวนการ PNPCA (Post-PNPCA) ในประเด็นการจัดทำถ้อยแถลงการณ์ร่วม (Joint Statement) และแผนปฏิบัติการร่วมประเด็นท้าทาย จุดอ่อน จุดแข็ง และความรับผิดชอบของผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย ในกระบวนการ PNPCA บทบาทและหน้าที่ในฐานะประเทศที่ได้รับแจ้ง (Notified countries) และประเทศผู้แจ้ง (Notifying country) และการทำเอกสารที่เกี่ยวข้องในภาคผนวก เช่น แบบตอบรับของประเทศอย่างเป็นทางการ (Reply form) และถ้อยแถลงขององค์กรพัฒนาเอกชน (Statement)

๒.๖ การดำเนินงานขั้นต่อไป MRCS จะส่งเอกสารฉบับปรับปรุงให้ประเทศสมาชิกภายในเดือนพฤศจิกายน ๒๕๖๒

สำนักเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขงแห่งชาติไทย
สำนักงานทรัพยากรน้ำแห่งชาติ
ตุลาคม ๒๕๖๒

๔. สรุปผลการให้ข้อมูลระดับภูมิภาค ครั้งที่ ๑
โครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง สปป. ลาว
ตามระเบียบปฏิบัติ PNPCA วันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๒

ข้อเสนอแนะจากการให้ข้อมูลระดับภูมิภาค ครั้งที่ ๑ โครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง สปป.ลาว ณ นครหลวงเวียงจันทน์ สปป.ลาว

๑. ความเป็นมา

สำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง (Mekong River Commission Secretariat: MRCS) ได้จัดเวทีการมีส่วนร่วมระดับภูมิภาคขึ้นระหว่างวันที่ ๕-๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๒ ณ นครหลวงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (สปป.ลาว) ซึ่งในวันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๒ กำหนดให้เป็นเวทีการให้ข้อมูลแก่ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียระดับภูมิภาคครั้งที่ ๑ ของโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง ตามกระบวนการปรึกษาหารือล่วงหน้า มีผู้เข้าร่วมจำนวน ๑๘๐ คน จากกลุ่มผู้มีส่วนได้ส่วนเสียต่างๆ รวมถึงผู้แทนจากประเทศสมาชิก หุ้นส่วนการพัฒนา องค์กรพัฒนาเอกชน นักวิชาการ สื่อมวลชน และผู้พัฒนาโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง โครงการเขื่อนปากลาย โครงการเขื่อนปากแบง โครงการเขื่อนไชยะบุรีและโครงการเขื่อนอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง การให้ข้อมูลระดับภูมิภาคครั้งที่ ๑ ของโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบางตามกระบวนการปรึกษาหารือล่วงหน้าเป็นเวทีสำหรับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียต่างๆ ทุกภาคส่วนในระดับภูมิภาคในการมีส่วนร่วมด้วย MRC เพื่อหารือเกี่ยวกับโครงการไฟฟ้าพลังน้ำอันจะเป็นช่องทางในการสื่อสารประเด็นสำคัญต่างๆ เข้าสู่กระบวนการตัดสินใจ ซึ่งจะช่วยเพิ่มความโปร่งใสในการดำเนินงานของ MRC และสร้างการยอมรับโครงการพัฒนาไฟฟ้าพลังน้ำและกระบวนการปรึกษาหารือล่วงหน้าให้มากขึ้น

การให้ข้อมูลระดับภูมิภาคครั้งที่ ๑ มีวัตถุประสงค์เพื่อ (๑) ชี้แจงข้อมูลเบื้องต้น (๒) สร้างความเข้าใจร่วมกันในกระบวนการตามระเบียบปฏิบัติของคณะกรรมการแม่น้ำโขง เรื่อง การแจ้ง การปรึกษาหารือล่วงหน้า และข้อตกลง (Procedures for Notification, Prior Consultation and Agreement, PNPCA) (๓) แสดงถึงการมีส่วนร่วมของผู้มีส่วนได้เสียและส่งเสริมกลไกของ MRC (๔) นำเสนอภาพรวมเบื้องต้นของโครงการ และ (๕) รับทราบข้อห่วงกังวลและข้อเสนอแนะเกี่ยวกับวิธีการและระเบียบวิธีปฏิบัติสำหรับรายงานทางเทคนิค (Technical Review Report) ของ MRCS

๒. รูปแบบการดำเนินการ

การให้ข้อมูลระดับภูมิภาคครั้งที่ ๑ ได้รับเกียรติจากรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมและเป็นผู้แทนสำรองในคณะมนตรี ของ สปป.ลาว กล่าวเปิดการประชุม เจ้าหน้าที่ระดับสูงจากคณะกรรมการแม่น้ำโขงแห่งชาติ สปป. ลาว (รวมถึงคณะกรรมการร่วม ของ สปป.ลาว) และกระทรวงพลังงานและบ่อแร่ (รวมถึงอธิบดีกรมนโยบายและแผนพลังงาน) ได้เข้าร่วมในการประชุมพร้อมนำเสนอข้อมูลและร่วมอภิปรายตลอดจนตอบคำถามร่วมกับคณะผู้พัฒนาโครงการ ขั้นตอนรูปแบบและบรรยากาศของการดำเนินการให้ข้อมูลระดับภูมิภาคครั้งที่ ๑ นี้เป็นไปอย่างสร้างสรรค์และเคารพความเห็นซึ่งกันและกัน

คำสงวนสิทธิ์ (Disclaimer) เอกสารฉบับนี้แปลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษของคณะกรรมการแม่น้ำโขง (Mekong River Commission) สำหรับใช้เป็นข้อมูลให้กับประเทศสมาชิกในการประชุมการประชุมคณะกรรมการเทคนิคเพื่อสนับสนุนการดำเนินงานตามระเบียบปฏิบัติ เรื่อง การแจ้ง การปรึกษาหารือล่วงหน้า และข้อตกลง(Procedures for Notification, Prior Consultation and Agreement, PNPCA) ของโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง (Joint Committee Working Group: JCWG) ครั้งที่ ๒ ทั้งนี้ ความถูกต้อง ใช้ได้ของข้อมูลเอกสารต้องอ้างอิงจากเอกสารต้นฉบับภาษาอังกฤษเท่านั้น

จากปฏิกิริยาของภาคประชาชนต่อโครงการพัฒนาไฟฟ้าพลังน้ำต่างๆ รวมถึงกรณีที่ยังคง Save the Mekong Coalition ออกแถลงการณ์คว่ำบาตรการปรึกษาหารือล่วงหน้าตามกระบวนการ PNPCA ของโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนปากลาย MRCS ได้พยายามอย่างดีที่สุดที่จะเจรจาและทำงานร่วมกับผู้เกี่ยวข้องในการประชุมปรึกษาหารือล่วงหน้าสำหรับโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบางเพื่อหลีกเลี่ยงการตอบโต้ของภาคประชาชนเช่นนี้

ในการให้ข้อมูลระดับภูมิภาคครั้งที่ ๑ ของโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบางในครั้งนี้ MRCS ได้ริเริ่มให้มีการอภิปรายร่วมกันของคณะกรรมการร่วม (Joint Committee: JC) ของทั้งสี่ประเทศ จึงเป็นครั้งแรกที่มีองค์กรบริหารเข้าร่วมรับฟังและมีส่วนร่วมโดยตรงกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียต่างๆ ในการนี้ ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียทั้งที่อยู่ในห้องประชุมและทางออนไลน์ผ่านการถ่ายทอดสดทาง MRC Facebook (ที่มีฐานผู้ใช้งานกว่า ๘๘,๐๐๐ คน) ได้แสดงความชื่นชมต่อการดำเนินการดังกล่าว

กระบวนการมีส่วนร่วมของผู้มีส่วนได้เสียในการปรึกษาหารือล่วงหน้าได้เน้นไปที่การสร้าง kepercayaanที่ดีด้วยการอภิปรายและข้อเสนอแนะที่มีประโยชน์และสร้างสรรค์ การประชุมเปิดกว้างสำหรับผู้มีส่วนได้เสียทุกคนรวมถึงฝ่ายที่คัดค้านโครงการพัฒนาไฟฟ้าพลังน้ำในลุ่มน้ำโขงด้วย โดยมีจุดประสงค์ในการแบ่งปันข้อมูลที่ต้องการ ลดความเข้าใจผิดและทัศนคติที่ไม่ถูกต้องต่ออำนาจและหน้าที่ของผู้เกี่ยวข้อง

๓. ข้อเสนอแนะหลัก

วาระการประชุมแบ่งออกเป็น ๔ วาระ ประกอบด้วย

๑. การนำเสนอเกี่ยวกับกระบวนการ PNPCA การดำเนินการที่ผ่านมา แผนการดำเนินการร่วมกัน (Joint Action Plan: JAP) และแผนงานสำหรับโครงการหลวงพระบาง โดย MRCS
๒. ข้อมูลเบื้องต้นโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง โดย สปป. ลาว
๓. การอภิปรายของคณะกรรมการร่วมและประธานเจ้าหน้าที่บริหาร (Chief Executive Office:CEO) เกี่ยวกับข้อเสนอแนะจากผู้มีส่วนได้เสียและข้อกังวลต่อโครงการพัฒนาไฟฟ้าพลังน้ำ
๔. การนำเสนอวิธีการประเมินและระเบียบวิธีปฏิบัติสำหรับโครงการหลวงพระบาง โดย MRCS

เช่นเดียวกับการดำเนินการโครงการไฟฟ้าพลังน้ำที่ผ่านมาซึ่งมุ่งเน้นไปที่ผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อมข้ามพรมแดนและผลกระทบต่อสังคม ที่ประชุมได้มีการอ้างถึงการดำเนินการของ MRC และประเด็นที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ MRC Council Study แผนการดำเนินการร่วมกัน (JAP) ของ ๒ โครงการที่ผ่านมา คู่มือการประเมินผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อมข้ามพรมแดน (Transboundary Environmental Impact Assessment: TbEIA) Preliminary Design Guidance for Proposed Mainstream Dams in the Lower Mekong Basin (PDG) และ Sustainable Hydropower Development Strategy (SHDS) ฉบับปรับปรุงล่าสุด และต้องพิจารณาถึงการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศโดยเฉพาะในการวางแผนและออกแบบโครงการไฟฟ้าพลังน้ำ การดำเนินงานของเขื่อนไฟฟ้าพลังน้ำแบบขั้นบันไดและการติดตามตรวจสอบร่วมกันเป็นที่สนใจของที่ประชุมเนื่องจากความผันผวนของระดับน้ำโขงในช่วงที่ผ่านมา มีความคาดหวังจากประเทศสมาชิกว่าจะได้รับข้อมูลที่เป็นประโยชน์ (เอกสารและข้อมูลที่แปลเป็นภาษาของแต่ละประเทศ) และครอบครัวมากขึ้น (มีผู้เข้าร่วมมากขึ้น) เพื่อใช้สำหรับการให้ข้อมูลในระดับประเทศ นอกจากนี้ มีคำถามเกี่ยวกับบทบาทและการเข้ามามีส่วนร่วมของหน่วยงานต่างๆ ที่เกี่ยวข้องประชาชนทั่วไป และชุมชนท้องถิ่นในกระบวนการ PNPCA

ความคิดเห็นจากผู้มีส่วนได้ส่วนเสียตลอดจนข้อชี้แจงเบื้องต้นจากผู้นำเสนอในการประชุม ได้ถูกบันทึกและนำเสนอไว้ในรายงานการประชุมและเผยแพร่บนเว็บไซต์ MRC ในการตรวจสอบทางเทคนิคของเอกสารจากโครงการ ผู้เชี่ยวชาญของ MRCS จะนำข้อเสนอแนะและความคิดเห็นจากผู้มีส่วนได้ส่วนเสียมาพิจารณาร่วมด้วย

ข้อคิดเห็นและข้อเสนอแนะจากการประชุมโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง มีดังต่อไปนี้

- ควรมีตัวชี้วัดทางสถิติที่ใช้ในแบบจำลองทางคณิตศาสตร์สำหรับการศึกษาความเป็นไปได้ของโครงการ แนะนำให้เปรียบเทียบกับเครื่องมือ MRC tools
- ผู้พัฒนาโครงการยินดีให้ข้อมูลที่ใช้ในการประเมินโครงการแก่ MRCS สำหรับการตรวจสอบเพิ่มเติม
- ควรมีการศึกษาความเหมาะสมสำหรับการทำงานร่วมกันของโครงการไฟฟ้าพลังน้ำทั้งสามแห่ง (เขื่อนปากแบง เขื่อนหลวงพระบาง และเขื่อนไซยะบุรี)
- ควรมีการประเมินการให้ข้อมูลที่ทันเวลาและประสิทธิภาพความปลอดภัยเขื่อน รวมถึงแผนปฏิบัติการเพื่อรับมือเหตุฉุกเฉิน
- การประเมินผลกระทบต่อท้ายน้ำจำเป็นต้องพิจารณาให้ครอบคลุมมากขึ้น
- ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียควรจะได้รับทราบและทำความเข้าใจผลการปรึกษาหารือ
- ควรพิจารณาการเปลี่ยนแปลงการไหลของน้ำในแม่น้ำโขงแบบฉับพลัน
- MRCS ควรมีคำอธิบายถึงสภาพความแห้งแล้งเนื่องจากข้อมูลการตรวจวัดบางส่วนมาจากสถานีตรวจวัดน้ำ HYCOS ของ MRCS
- เขื่อนแบบ Run-of-River มีโอกาสที่จะส่งผลกระทบต่อวิถีการของน้ำมากกว่าความแห้งแล้ง ซึ่งจำเป็นต้องทำการศึกษาต่อไป
- ควรศึกษาสำรวจโอกาสแนวทางในการบริหารจัดการ โดยเฉพาะแม่น้ำสาขาซึ่งต้องการการวิจัยและปรึกษาหารือเพิ่มเติม
- MRCS ควรนำเสนอประเด็นที่เกี่ยวกับ Project Based Action Plan (PBAP) ข้อมูลเกี่ยวกับการดำเนินการของทางผ่านปลาของเขื่อนไซยะบุรีเพื่อลดประเด็นปัญหาเกี่ยวกับการอนุรักษ์สายพันธุ์ปลา
- MRCS ควรศึกษาผลกระทบสะสมของเขื่อนแบบขึ้นบันไดในลำน้ำสาขาของเขื่อนน้ำจิม ๑ และเขื่อนน้ำจิม ๒ โดยเฉพาะประเด็นเกี่ยวกับคุณภาพน้ำผิวดิน ซึ่งเขื่อนทั้งสองนี้อยู่ห่างจากเขื่อนไซยะบุรีเพียง ๒๕ กิโลเมตร

ภาคผนวก

ข้อคิดเห็น ข้อเสนอแนะ และข้อชี้แจงสำคัญในการให้ข้อมูลระดับภูมิภาค ครั้งที่ ๑ ตามกระบวนการ PNPCA โครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง

เรื่อง	คำถาม/ข้อคิดเห็น/ข้อเสนอแนะ	ข้อชี้แจง	การดำเนินการต่อโดย MRCS
ข้อมูลทั่วไปของโครงการ	<ul style="list-style-type: none"> - ใครเป็นผู้ลงทุนและใครได้รับผลประโยชน์จากโครงการนี้ - มูลค่าของโครงการเป็นเท่าไร - จะสามารถหาข้อมูลของโครงการไฟฟ้าพลังน้ำในลาวได้จากที่ใด มีเว็บไซต์ของรัฐบาลหรือไม่ - ไม่ว่าเหตุผลในการซื้อขายไฟฟ้ากับไทยมีสาเหตุอันเนื่องมาจากความต้องการพลังงานหรือไม่ นโยบายพลังงานแห่งชาติในปัจจุบันกำลังเป็นไปในทิศทางการใช้พลังงานหมุนเวียน (เช่น พลังงานแสงอาทิตย์ เป็นต้น) 	<p>ผู้แทนกระทรวงพลังงานและบ่อแร่ สป.ลาว:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ในขั้นตอนนี้มุ่งเน้นที่การศึกษาความเหมาะสม เมื่อมีสัญญาซื้อขายไฟจึงจะมีข้อมูลเพิ่มขึ้นในด้านการจัดการเงินทุนสำหรับเผยแพร่ - โครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบางมีมูลค่าประมาณ ๓ พันล้านเหรียญสหรัฐ ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้จากเว็บไซต์ www.laoenergy.com.lao 	เผยแพร่ข้อมูลเมื่อมีข้อมูลพร้อม
การมีส่วนร่วมของผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย	<ul style="list-style-type: none"> - จากข้อคิดเห็นในการปรึกษาหารือระดับประเทศเนื่องจากเอกสารโครงการมีข้อมูลจำนวนมากและซับซ้อน จำเป็นต้องใช้เวลาสำหรับประชาชนและภาคประชาสังคมในการทำความเข้าใจเอกสารและสามารถให้ข้อมูลที่มีประโยชน์ต่อกระบวนการได้ ดังนั้นผู้มีส่วนได้เสียควรได้รับเอกสารก่อนเริ่มกระบวนการ ๖ เดือนเพื่อให้มีเวลาเพียงพอในการศึกษาทำความเข้าใจ ห้วงระยะเวลาที่เพียงพอคือก่อนการประชุมระดับประเทศเพื่อให้ข้อมูลและปรึกษาหารือ และหลังการประชุม PNPCA JCWG ครั้งที่ ๑ 	MRCS รับทราบข้อเสนอแนะ	MRCS กำลังดำเนินการแปลเอกสารภาพรวมของโครงการสำหรับการปรึกษาหารือล่วงหน้า ในอนาคต MRCS จะดำเนินการจัดทำภาพรวมของโครงการและแปลเอกสารให้แล้วเสร็จก่อนการประชุมปรึกษาหารือ
	<ul style="list-style-type: none"> - บทบาทขององค์กรภาคประชาสังคม (Civil Society Organizations: CSOs) ในการประเมินผลกระทบโดย 	การประเมินผลกระทบหลักๆดำเนินการโดยผู้พัฒนาโครงการและประเทศที่เสนอโครงการ ทาง MRC จะทำการตรวจสอบการประเมินนี้และให้ข้อเสนอแนะ ดังเช่นโครงการที่ผ่านมามีการ	ในการประชุมผู้มีส่วนได้เสียระดับภูมิภาค ที่ประชุมได้เปิดกว้างและสนับสนุนให้ผู้มีส่วน

เรื่อง	คำถาม/ข้อคิดเห็น/ข้อเสนอแนะ	ข้อชี้แจง	การดำเนินการต่อโดย MRCS
	<p>ความร่วมมือกับภาคเอกชน รัฐบาล และนักวิจัยเป็นอย่างไร</p> <p>มีชุมชนบางส่วนไม่สามารถเข้าร่วมในการปรึกษาหารือได้ จะมีวิธีปรับปรุงแก้ไขอย่างไร</p>	<p>ประชุมผู้มีส่วนได้เสียระดับภูมิภาค ๒ ครั้ง และระดับประเทศอย่างน้อย ๓ ครั้ง เพื่อให้ภาคประชาสังคมได้มีส่วนร่วม และในระดับภูมิภาค MRCS มีส่วนร่วมกับ CSOs ผ่านกระบวนการสื่อสารและแลกเปลี่ยนข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ ซึ่งทาง CSOs ต้องร่วมให้ข้อมูลแผนการดำเนินงานเพื่อจะได้เกิดการมีส่วนร่วมระหว่างกัน</p> <p>เนื่องจากมี NGOs และ CSOs จำนวนมาก เป็นเรื่องที่ทำหายที่จะเข้าถึงทุกคน ต้องขอขอบคุณความร่วมมือจาก NGOs และ CSOs ที่ได้ประสานการทำงานร่วมกันมา จากการทำ MRCS ได้ทำงานร่วมกับองค์กร เครือข่าย พันธมิตรที่มีตัวแทนจาก NGOs และองค์กรชุมชนที่ทำงานโดยตรงกับชุมชนท้องถิ่นต่างๆ</p>	<p>เกี่ยวข้องกับทั้งหมดได้มีส่วนร่วมในการประชุมระดับประเทศ ขอให้ประเทศต่างๆ เข้าถึงผู้มีส่วนได้เสียให้ได้มากที่สุด</p> <p>การมีส่วนร่วม กับ CSOs เพิ่มเติมผ่านทางการศึกษาอย่างไม่เป็นทางการ กล่องรับความคิดเห็นออนไลน์ การแลกเปลี่ยน การหารือเพิ่มเติม การมีส่วนร่วมในกิจกรรมต่างๆ</p>
<p>การบริหารจัดการเขื่อนแบบขั้นบันได</p>	<p>ผู้พัฒนาเขื่อนปากแบงได้เสนอข้อพิจารณาเกี่ยวกับระดับน้ำที่ทางรัฐบาลลาวได้กำหนดไว้สำหรับแต่ละโครงการ เขื่อนหลวงพระบางกำหนดไว้ที่ ๓๑๒ เมตร ในขณะที่ระดับท้ายน้ำสูงสุดของเขื่อนปากแบงอยู่ที่ ๓๑๐ เมตร ซึ่งไม่สอดคล้องกับการบริหารจัดการเขื่อนแบบขั้นบันได ระดับน้ำที่เหนือน้ำและท้ายน้ำควรมีการกำหนดให้สอดคล้องกัน</p> <p>ในเอกสารโครงการได้กล่าวถึงลักษณะการออกแบบของเขื่อนหลวงพระบางว่าได้ดำเนินการและปรับปรุงจากเขื่อนไซยะบุรี จะมั่นใจได้อย่างไรว่าเหมาะสมสำหรับโครงการนี้</p> <p>ปัจจุบันเรากำลังประสบปัญหาหาระดับน้ำในแม่น้ำโขงต่ำและเกิดความแห้งแล้งในส่วนต่างๆ ของแม่น้ำโขง กระบวนการปรึกษาหารือของเขื่อนหลวงพระบางและ</p>	<p>ผู้แทนจากกระทรวงพลังงานและบ่อแร่ สปป.ลาว: ทางรัฐบาล สปป. ลาวรับทราบประเด็นนี้และกำลังดำเนินการปรับร่วมกับ CNR โดยอาจจะมีการแลกเปลี่ยนระหว่างผู้พัฒนาของจีนและ CNR ในประเด็นดังกล่าวนี้</p>	<p>ประเด็นนี้จะนำไปพิจารณาในรายงานการตรวจสอบด้านเทคนิค (Technical Review Report: TRR) และ การดำเนินการต่อไปของรัฐบาล สปป. ลาว</p> <p>ดำเนินการปรึกษากับผู้พัฒนาโครงการและนำเสนอในรายงานการตรวจสอบด้านเทคนิค</p> <p>จะมีการนำเสนอข้อมูล การทำงานร่วมกับเขื่อน หลักการ</p>

เรื่อง	คำถาม/ข้อคิดเห็น/ข้อเสนอแนะ	ข้อชี้แจง	การดำเนินการต่อโดย MRCS
	<p>เขื่อนอื่นๆ จะทำให้แน่ใจได้อย่างไรว่าสถานการณ์จะไม่เลวร้ายยิ่งขึ้น โครงสร้างพื้นฐานสามารถรับมือกับประเด็นปัญหานี้ได้อย่างไรบ้าง</p> <p>ตามที่ได้นำเสนอโครงการ ระยะเวลาเก็บกักของเขื่อนหลวงพระบางแตกต่างจากเขื่อนไชยะบุรี และหากมีระยะเวลาเก็บกัก ๓-๙ วัน ซึ่งค่อนข้างนาน จะไม่ใช่ลักษณะของ run-of-river</p>	<p>ได้มีการหารือในการประชุมคณะกรรมการร่วม (Joint Committee: JC) กับจีนเรื่องการให้ข้อมูลและแลกเปลี่ยนข้อมูลในกระบวนการ PNPCA ที่ผ่านมา มีการนำเรื่องมาตรการลดผลกระทบจากน้ำท่วมและภัยแล้งรวมไว้ใน JAP โดยเฉพาะอย่างยิ่งเรื่องการดำเนินการเขื่อนแบบขึ้นบันได ในส่วนของจีนมีการให้ข้อมูลในฤดูฝนให้ MRC เป็นประจำอยู่แล้ว แต่จำเป็นต้องมีข้อมูลสำหรับฤดูแล้งด้วยนอกจากนี้ ทาง MRC จะทำงานร่วมกับประเทศสมาชิกในการแบ่งปันข้อมูลของลำน้ำสาขาที่สำคัญ</p>	<p>run-of-river ไว้ในรายงานการตรวจสอบด้านเทคนิค</p> <p>ประสานงานกับทางผู้พัฒนาโครงการและนำเสนอในรายงานการตรวจสอบด้านเทคนิค</p>
<p>การขยายเวลากระบวนการปรึกษาหารือล่วงหน้า ๖ เดือน</p>	<p>มีความคิดเห็นหลายประการในการขยายกรอบเวลา PNPCA ๖ เดือนเพื่อหารือเกี่ยวกับประเด็นปัญหาต่างๆ ก่อนที่จะมีข้อสรุปร่วมกัน อย่างไรก็ตาม ในทางปฏิบัติจะไม่มีกรณีการอภิปรายเพิ่มเติมหลังจากช่วงเวลา ๖ เดือน แต่จะมีแถลงการณ์ร่วมและ JAP สิ่งนี้ได้กลายเป็นบรรทัดฐานแล้วหรือไม่ ทั้งที่ในกระบวนการระบุว่าสามารถขยายเวลาได้</p>	<p>สปป.ลาว รับผิดชอบความจำเป็นในการขยายเวลา และจะไปปรึกษากันเป็นการภายในเกี่ยวกับการปรับปรุงนี้ ทางเวียดนามเห็นว่าโครงการไฟฟ้าพลังน้ำจะมีการหารือกันต่อไปในระหว่างขั้นตอนการปฏิบัติงาน ก็พบขาดการเห็นกระบวนการนี้ดำเนินต่อไปโดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อการขยายระยะเวลาจำเป็นต้องได้รับการเห็นชอบร่วมกันจากทุกประเทศ และทางรัฐบาลลาวอาจจะไม่เห็นด้วยในการขยายระยะเวลาของกระบวนการ MRCS เห็นว่าการขยายระยะเวลาเป็นไปตามฉันทามติของ JC กระบวนการนี้สามารถพิจารณาขยายระยะเวลาออกไปได้หากเวลาที่เพิ่มขึ้นนำไปสู่กระบวนการที่มีความหมายมากขึ้นจากการให้ข้อมูลที่เข้าใจได้ง่ายขึ้นแก่ผู้มีส่วนได้เสียทั้งหมด และมีมาตรการลดผลกระทบที่ตอบสนองต่อข้อกังวลต่างๆ</p>	<p>แม้การขยายระยะเวลา ๖ เดือนอย่างเป็นทางการจะไม่มี แต่การหารือล่วงหน้าจะเป็นกลไกของ JAP และก่อนที่จะมีการหารือล่วงหน้า ทาง MRCS ได้ขอให้ประเทศที่เสนอโครงการส่งเอกสารล่วงหน้าและ MRCS จะจัดทำเอกสารภาพรวมของโครงการและสื่อประชาสัมพันธ์ เช่น การแปลเอกสาร</p>

เรื่อง	คำถาม/ข้อคิดเห็น/ข้อเสนอแนะ	ข้อชี้แจง	การดำเนินการต่อโดย MRCS
	สำหรับการดำเนินการตามกระบวนการ เราจำเป็นต้องมีความเข้าใจขั้นตอนและกระบวนการเพื่อให้สามารถบังคับใช้กระบวนการได้ ทำไม MCs ไม่ดำเนินการตามข้อตกลงเพื่อการพัฒนาที่ยั่งยืน หากกรอบระยะเวลาสามารถขยายได้ทำไมไม่ทำเช่นนั้น	เวียดนามสนับสนุนให้ สปป.ลาวให้ข้อมูลเกี่ยวกับโครงการล่วงหน้า สปป.ลาวรับทราบและกำลังดำเนินการหารือภายในเกี่ยวกับการปรับปรุงการให้ข้อมูลให้ทันต่อเวลา สำหรับประเทศไทยมีข้อกังวลเรื่องเวลาเช่นกันโดยจะรวบรวมวิเคราะห์ข้อมูลสร้างความเข้าใจให้กับผู้มีส่วนได้เสียระดับประเทศ	
การนำ Council Study ไปใช้	การศึกษาของ MRC Council ไม่ได้ถูกกล่าวถึงมากนักในการหารือ (Basin Development Strategy: BDS) มีวิธีการอย่างไรที่จะพิจารณาข้อเสนอแนะจาก Council Study และมีการวางแผนที่จะใช้ข้อมูลนี้สำหรับกระบวนการวางแผนระดับชาติอย่างไร	เวียดนามใช้ Council Study เป็นข้อมูลพื้นฐานและอ้างอิงสำหรับการวิเคราะห์และประเมินผลกระทบสะสม สำหรับสปป.ลาว ใช้องค์ประกอบในการวางแผนลุ่มน้ำจาก Council Study เป็นเครื่องมือและตัวอย่างในการวางแผนลุ่มน้ำสาขาในลาว สำหรับกัมพูชาได้มีการเผยแพร่ข้อมูลระดับประเทศให้แก่กระทรวงและหน่วยงานที่เกี่ยวข้องเพื่อให้ผู้กำหนดนโยบายได้นำไปใช้และปรับปรุงผลที่ได้ ทั้งนี้ มีการใช้ Council Study เพื่อปรับปรุงแก้ไข SHDS และ BDS การปรับปรุงข้อมูลเป็นประเด็นสำคัญในการแก้ไขแผนกลยุทธ์ต่อไป	มีการเตรียมการในการนำกลยุทธ์ไปใช้เพื่อส่งเสริม Council Study
ข้อมูลไม่เพียงพอ	จากการประเมินเบื้องต้น พบว่าบางส่วนมีข้อมูลที่ไม่เพียงพอในการที่จะแก้ไขปัญหาให้ทันเวลา ได้มีการขอข้อมูลจาก สปป.ลาว เพิ่มเติมหรือไม่	ในการประชุมคณะกรรมการด้านเทคนิค (PNPCA JCWG) ครั้งที่ ๑ ในเดือนตุลาคม มีการกล่าวถึงประเด็นนี้และได้ส่งคำขอไปแล้ว แต่ข้อมูลเพิ่มเติมที่ขอไปนั้นขึ้นอยู่กับข้อมูลที่มีอยู่ ขอย้ำว่าการประเมินนี้อยู่ในขั้นตอนการศึกษาความเป็นไปได้ การออกแบบรายละเอียดจะตามมาหลังจากนี้	ประสานงานกับรัฐบาล สปป.ลาว เกี่ยวกับข้อมูลที่ไม่มีเพียงพอในการตรวจสอบและในขั้นตอน JAP
	MRCS ดำเนินการจัดทำรายงานตรวจสอบทบทวนข้อมูลโครงการ (Technical Review Report: TRR) เพื่อสนับสนุนกระบวนการหารือล่วงหน้า ซึ่งพบว่ายังขาดข้อมูลบางอย่าง ดังนั้นคณะกรรมการด้านเทคนิค (JCWG) จะต้องพิจารณาในรายละเอียดเพิ่มเติมว่า	MRCS รับทราบข้อเสนอแนะ	

เรื่อง	คำถาม/ข้อคิดเห็น/ข้อเสนอแนะ	ข้อชี้แจง	การดำเนินการต่อโดย MRCS
	จะต้องขอข้อมูลอะไรเพิ่มเติมจากผู้พัฒนาโครงการและรัฐบาลลาว		
	เส้นกราฟการดำเนินการด้านทำนน้ำของเขื่อนหลวงพระบางมีข้อมูลไม่เพียงพอสำหรับการประเมินในชั้นตอนนี้		
	ผู้พัฒนาโครงการแจ้งว่าไม่มีข้อมูลจากจีนในการทำแบบจำลองในขณะที่ผู้พัฒนาโครงการมุ่งเน้นไปที่การผลิตไฟฟ้าในช่วงที่มีอัตราการไหลต่ำ ข้อมูลของแบบจำลองและการปรับแก้ และข้อมูลอุทกวิทยาแสดงในภาคผนวก		
การตรวจสอบอิสระ	จะมีการศึกษาเพิ่มเติมจากที่ปรึกษาโครงการหรือเจ้าหน้าที่ MRCS ในส่วนที่ข้อมูลขาดไปของการศึกษานี้หรือไม่	เนื่องจากมีเวลาเพียง ๖ เดือน การตรวจสอบจึงกระทำเพียงตรวจสอบเอกสารที่ส่งมาตามคู่มือของ MRC (PDG 2009) เพื่อให้เป็นไปตามข้อควรปฏิบัติและพิจารณาร่าง PDG 2009 ในแง่ของแนวปฏิบัติที่ดี ไม่มีการศึกษาเพิ่มเติม MRC จะใช้ข้อมูลและความรู้ที่มีอยู่แล้ว	
	มีคณะผู้เชี่ยวชาญอิสระที่จะทำการตรวจสอบหรือไม่หรือดำเนินการโดย MRC และประเทศสมาชิกเท่านั้น	รายงาน TRR เป็นการตรวจสอบอิสระ จัดทำโดยผู้เชี่ยวชาญของ MRCS และการสนับสนุนจากผู้เชี่ยวชาญต่างประเทศที่ตรวจสอบประเด็นต่างๆ อย่างอิสระ TRR ได้ถูกส่งไปยังประเทศสมาชิกเพื่อตรวจสอบอีกครั้ง ร่าง TRR จะถูกส่งให้กับรัฐบาลลาวเพื่อให้ความเห็น และจะนำเสนอต่อผู้มีส่วนได้เสียในการประชุมผู้มีส่วนได้เสียระดับภูมิภาคครั้งต่อไป ผู้เชี่ยวชาญต่างประเทศและผู้เชี่ยวชาญของ MRCS จะคุยกับผู้พัฒนาโครงการเพื่อปรึกษาเกี่ยวกับข้อสงสัยต่างๆ	จะดำเนินการส่งร่าง TRR ให้เพื่อเตรียมการสำหรับการให้ข้อมูลระดับภูมิภาคครั้งที่ ๒ ในวันที่ ๖ กุมภาพันธ์ ๒๐๒๐

เรื่อง	คำถาม/ข้อคิดเห็น/ข้อเสนอแนะ	ข้อชี้แจง	การดำเนินการต่อโดย MRCS
การตกตะกอน อุทกวิทยา และ การรักษาอัตราการไหล	ผลกระทบจากเขื่อนแบบขั้นบันไดในแม่น้ำล้านช้าง ทางด้านเหนือน้ำในการลดปริมาณตะกอนที่ระบุไว้ไม่ ถูกต้อง ประมาณทั้งหมดคือ ๘๐ ล้านตันไม่ใช่ ๑๐๐ ล้านตัน ตัวเลขนี้มาจากการประมาณการอย่างไร	ข้อมูลดังกล่าวมาจากการสำรวจของ CNR เป็นระยะทาง ๑,๐๐๐ กิโลเมตรจากชายแดนลาวทางตอนเหนือไปถึงเวียงจันทน์ในช่วง ปีที่ผ่านมา ไม่ได้รับข้อมูลใดๆ จากแม่น้ำล้านช้างในเรื่องนี้	
	การรักษาระบบการไหลของแม่น้ำเป็นประเด็นสำคัญ ความผันผวนของน้ำมีการเปลี่ยนแปลงและจะเพิ่มขึ้น เมื่อมีการสร้างเขื่อนใหม่และยังมีการพังทลายที่เพิ่มขึ้น จะมีการแก้ไขอย่างไรเพื่อรักษาอัตราการไหลของ แม่น้ำ	<ul style="list-style-type: none"> - การรักษาอัตราการไหลของแม่น้ำระหว่างการดำเนินงาน ระดับน้ำ และอัตราการไหลจะได้รับผลกระทบและส่งผลต่อการพังทลายของ ฝั่งและดินถล่ม ความเร็วที่ลดลงจากการปล่อยน้ำสามารถเปลี่ยน การกัดเซาะ มีการวิเคราะห์รายละเอียดเกี่ยวกับปัญหาตะกอน และระบบการไหล - จากมุมมองของผู้พัฒนาโครงการ จะไม่มี hydropeaking เนื่องจากเป็นเขื่อนแบบ run-of-river สำหรับ rating curve จะ พยายามรักษาน้ำในระดับต่ำให้คงที่ โดยมีช่วงของการดำเนินการ ที่ ๐.๕ เมตร 	จัด ทำ การ ต ร ว จ ส อ บ รายละเอียดสำหรับการ ตกตะกอนและการไหลลงใน TRR
	มีการตกตะกอนในอ่างเก็บน้ำเท่าไร มีการปล่อยตะกอน ออกมาเท่าไร ประสิทธิภาพอ่างเก็บน้ำลดลงเนื่องจาก ตะกอนเท่าไร มีผลกระทบต่อระดับน้ำปกติอย่างไร ผลกระทบจากน้ำในเขื่อนไซยะบุรีเป็นอย่างไร คุณภาพ ข้อมูลของ MRCS เป็นอย่างไร		
	MRC จะดำเนินการอย่างไรหากน้ำในแม่น้ำโขงมีไม่ เพียงพอสำหรับชุมชนต่างๆ	หน้าที่ของ MRC คือส่งเสริมและประสานการใช้ทรัพยากรอย่าง ยั่งยืน MRC เป็นหน่วยงานหนึ่งที่สามารถระบุและให้คำแนะนำ ต่อประเทศสมาชิกในประเด็นปัญหาที่อยู่บนพื้นฐานของข้อมูล และงานวิจัย ประเทศสมาชิกจะต้องช่วยเหลือและสนับสนุน ประชาชนของตนเองในเวลาที่เกิดเหตุการณ์วิกฤติ	MRCS จะติดตามการเสนอ ข้อมูลคาดการณ์ล่วงหน้าและ การวิเคราะห์ ประเทศสมาชิก ดำเนินการเกี่ยวกับปัญหาและ การวางแผน และการใช้มาตรการ ต่างๆ ทั้งในระดับภูมิภาคและ ระดับประเทศ

เรื่อง	คำถาม/ข้อคิดเห็น/ข้อเสนอแนะ	ข้อชี้แจง	การดำเนินการต่อโดย MRCS
การประเมินเกี่ยวกับปลาทางปลาผ่าน บันไดปลาและพันธุ์ปลา	มีข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับการประเมินเรื่องปลาหรือไม่ จะได้นำไปใช้ประเมินความแตกต่างและผลกระทบเพื่อประเมินว่ามาตรการลดผลกระทบประสบความสำเร็จ	จากการตรวจสอบเบื้องต้นของ MRCS พบว่าการประเมินของผู้พัฒนาโครงการเรื่องจำนวนพันธุ์ปลาในพื้นที่เทียบเคียงกับข้อมูลของ MRC และคุณลักษณะของทางผ่านปลาหลายประการสอดคล้องกับคู่มือการออกแบบของ MRC บางลุ่มน้ำ เช่น โคลัมเบีย ทางผ่านปลาได้ผลหลังจากทำการวิจัยและการจัดการแบบปรับตัวเป็นเวลาหลายปี อย่างไรก็ตามสำหรับแม่น้ำโขง ยังไม่สามารถมั่นใจได้และจำเป็นต้องมีการติดตามตรวจสอบและปรับแก้อย่างต่อเนื่อง	
	เกี่ยวกับเรื่องทางปลาผ่าน ได้มีการแจ้งประเด็นนี้ต่อทางรัฐบาลลาวหรือไม่ และมีการแก้ไขปัญหาอย่างไร	<ul style="list-style-type: none"> - การศึกษาในปัจจุบันเกี่ยวกับประสิทธิผลของทางปลาผ่านนั้นเป็นการศึกษาของสายพันธุ์ปลาแซลมอนและใช้ได้ผลดีกับสายพันธุ์นี้ ยังมีการศึกษาในออสเตรเลียสำหรับปลาค็อดซึ่งช่วยในเรื่องของความหลากหลายแต่ไม่ใช่ในเรื่องของความอุดมสมบูรณ์สำหรับเขื่อนไซยะบุรี เป็นครั้งแรกที่มีการออกแบบทางปลาผ่านอย่างดี Australian Centre for International Agricultural Research (ACIAR) กำลังดำเนินการประเมินประสิทธิผล - รัฐบาลลาวและผู้พัฒนาโครงการจะมีโอกาสนำเสนอประเด็นปัญหานี้ในการประชุม JCWG ครั้งที่ ๒ และ ๓ 	เกี่ยวกับประสิทธิผลของทางปลาผ่านนั้น
	<ul style="list-style-type: none"> - มีจำนวนพันธุ์ปลาก่อนมีโครงการเขื่อน ๑๖๐ สายพันธุ์ แต่งานวิจัยของ MRC รายงานว่ามี ๒๐๐ สายพันธุ์ ทำไมจำนวนถึงแตกต่างกัน - ในแม่น้ำเซซาน พันธุ์ปลาพื้นเมืองได้ลดจำนวนลง มีสายพันธุ์ใหม่ปรากฏขึ้น แต่ไม่มีมูลค่าเชิงพาณิชย์ ประเภทของปลาที่พบคืออะไรบ้าง 	จำนวนสายพันธุ์ปลาได้ระบุไว้ในข้อมูลพื้นฐาน โครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบางได้ระบุไว้ ๑๖๐ สายพันธุ์ในอดีตระบุไว้ได้เพียง ๕๐-๖๐ สายพันธุ์เท่านั้น ซึ่งแสดงให้เห็นว่าข้อมูลพื้นฐานสำหรับการทำ EIA ดีขึ้น ฐานข้อมูลของ MRC ระบุว่า มี ๒๐๐ สายพันธุ์ แสดงว่าการเก็บข้อมูลของผู้พัฒนาโครงการดีขึ้นจากในอดีต	
	ไม่แน่ใจว่าประเภทของทางปลาผ่านมีประสิทธิภาพหรือไม่ การตรวจสอบกระทำก่อนจะมีการออกแบบ		

เรื่อง	คำถาม/ข้อคิดเห็น/ข้อเสนอแนะ	ข้อชี้แจง	การดำเนินการต่อโดย MRCS
	ทางปลาผ่าน ADB และหน่วยงานอื่นน่าจะมีการศึกษาที่เพียงพอในเรื่องผลกระทบต่อการประมงจากการพัฒนาเขื่อนที่สามารถเอามารวมได้		
	ทางปลาผ่านสำหรับเขื่อนหลวงพระบางแตกต่างจากเขื่อนไชยะบุรีในส่วนที่ไม่มีบันไดปลา เพราะบันไดปลาของเขื่อนไชยะบุรีไม่มีประสิทธิภาพหรือสภาพแวดล้อมแตกต่างกัน	ผู้พัฒนาโครงการชี้แจงว่า เขื่อนไชยะบุรีมีการเปลี่ยนแปลงระดับน้ำสูงมากกว่า ๑๕ เมตร สำหรับเขื่อนหลวงพระบางสูงสุดเพียง ๗ เมตรเนื่องจาก backwater เขื่อนไชยะบุรี และทางปลาผ่านของเขื่อนไชยะบุรีทำงานได้ดี	
ความปลอดภัยเขื่อน	การออกแบบความปลอดภัยเขื่อนได้ออกแบบตามนโยบายของธนาคารโลก (World Bank: WB) แล้วเขื่อนอื่นๆ ในลาวได้ออกแบบตามคู่มือของ WB หรือไม่	สำหรับความปลอดภัยเขื่อน PDG ๒๐๐๙ ได้ระบุถึงนโยบายของ WB ซึ่งเขื่อนหลวงพระบางได้ระบุว่าดูในเรื่องนี้ แต่มาตรฐาน WB และ ICOL ทำขึ้นมานานแล้ว เมื่อผู้พัฒนาโครงการตัดสินใจออกแบบโครงการได้พยายามทำตามมาตรฐานนี้เพื่อหลีกเลี่ยงปัญหาที่อาจเกิดขึ้น	
	โครงการเขื่อนหลวงพระบางเป็นเขื่อนคอนกรีตหรือ RCC	โครงสร้างปิดเป็น RCC และส่วนที่เหลือเป็นคอนกรีตเสริมเหล็ก	
การเดินเรือ	ข้อกังวลเกี่ยวกับการออกแบบทางเรือผ่านสำหรับระดับน้ำเหนือเขื่อนที่ ๓๕.๕ เมตร ที่เสนอมาสูงเกินไป	MRC PDG ๒๐๐๙ ระบุว่าที่ระดับน้ำเหนือเขื่อนมากกว่า ๓๐ เมตรใช้ทางผ่านแบบ ๒ ขั้นตอนในการแก้ปัญหาและผู้พัฒนาโครงการได้ดำเนินการตาม	
	การออกแบบที่ขนาดของเรือ ๕๐๐ ตัน ออกแบบตามการศึกษาแผนการเดินทางเรือแม่โขง-ล้านช้างและแผนแม่บทในการเดินเรือของ MRC ที่เห็นด้วยกับขนาดของเรือนี้		
เศรษฐศาสตร์และสังคม	ในด้านเศรษฐศาสตร์ การวิเคราะห์ต้นทุนกำไร (ERR or NVV) ไม่มีความชัดเจนในระเบียบวิธีปฏิบัติ	- ข้อมูลไม่เพียงพอ - ประเด็นนี้เป็นเรื่องภายในของรัฐบาล สปป. ลาว	
	เงินทุนสำรองจากรายได้ของโครงการควรจะนำไปใช้สำหรับการฟื้นฟูและป้องกันสิ่งแวดล้อม		

๕. สรุปผลการประชุม

คณะทำงานด้านเทคนิคโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง

ครั้งที่ ๒ ระหว่างวันที่ ๓ - ๔ ธันวาคม ๒๕๖๒

ณ นครหลวงเวียงจันทน์ สปป.ลาว

สรุปผลการประชุมคณะทำงานด้านเทคนิคโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง ครั้งที่ ๒ ๓ - ๔ ธันวาคม ๒๕๖๒ ณ แขวงหลวงพระบาง สปป. ลาว

สำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง (Mekong River Commission Secretariat: MRCS) ได้ดำเนินการจัดประชุมคณะทำงานด้านเทคนิคโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง ครั้งที่ ๒ และการเยี่ยมชมพื้นที่ดำเนินโครงการฯ ระหว่าง วันที่ ๓ - ๔ ธันวาคม ๒๕๖๒ ณ แขวงหลวงพระบาง สปป. ลาว โดยมีผู้เข้าร่วมประชุมฝ่ายไทย จำนวน ๘ คน ประกอบด้วย นายประดับ กลัดเข็มเพชร รองเลขาธิการสำนักงานทรัพยากรน้ำแห่งชาติ นายสาธิต ภิรมย์ไชย นักวิเคราะห์นโยบายและแผนชำนาญการพิเศษ กองการต่างประเทศ รศ. ชัยยุทธ สุขศรี ที่ปรึกษาระดับประเทศสนับสนุนงานแผนยุทธศาสตร์ลุ่มน้ำโขงตอนล่าง นางสาวฐิติชญาณ์ ธีรชญาณ์วัฒน์ นักประชาสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ นางสาวบุญธิดา เปล่งแสง นักวิเคราะห์นโยบายและแผนชำนาญการพิเศษ ดร.พงษ์ศักดิ์ สุทธิรินทร์ ผู้เชี่ยวชาญระดับประเทศด้านวิศวกรรม ดร.วิเทศ ศรีเนตร ผู้เชี่ยวชาญระดับประเทศด้านเศรษฐศาสตร์สังคม และนายนิคม ไกรทนต์ ผู้แทนการไฟฟ้าฝ่ายผลิตแห่งประเทศไทย

การประชุมคณะทำงานด้านเทคนิคฯ มี รอง ลทช. (นายประดับ กลัดเข็มเพชร) ทำหน้าที่เป็นหัวหน้าผู้แทนไทยเข้าร่วมประชุมดังกล่าว สาระสำคัญการประชุม ประกอบด้วย

๑. วัตถุประสงค์: การประชุมคณะทำงานด้านเทคนิคฯ มีวัตถุประสงค์โดยรวมเพื่อทบทวนร่างรายงานการตรวจสอบทางเทคนิคครั้งแรก (Technical Review Report: TRR) และเพื่อให้ผู้เข้าร่วมประชุมทุกคนมีโอกาสได้เห็นสถานที่ก่อสร้างโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง เพื่อเพิ่มความเข้าใจเกี่ยวกับโครงการและยืนยันระเบียบวิธีการในการประเมินผล TRR และมีวัตถุประสงค์เฉพาะประกอบด้วย (๑) นำเสนอและหารือเกี่ยวกับร่าง TRR ร่างแรกของโครงการไฟฟ้าพลังน้ำหลวงพระบางโดยมีการถามตอบโดยตรงกับผู้เชี่ยวชาญระหว่างประเทศ (๒) นำเสนอและอภิปรายผลการตรวจสอบเบื้องต้น ผลสัมฤทธิ์จากการประชุมแลกเปลี่ยนข้อมูล/ ให้คำปรึกษาครั้งที่ ๑ และวางแผนสำหรับการจัดการประชุมฯ ในครั้งที่ ๒ (๓) นำเสนอและอภิปรายเกี่ยวกับผลตอบรับของการประชุมผู้มีส่วนได้เสียระดับภูมิภาคครั้งที่ ๑ และแผนสำหรับการจัดประชุม / ให้คำปรึกษาข้อมูลผู้มีส่วนได้เสียในภูมิภาคที่ ๒ และการประชุมคณะทำงานด้านเทคนิคฯ ครั้งที่ ๓ (๔) เพื่อเพิ่มความเข้าใจเกี่ยวกับโครงการไฟฟ้าพลังน้ำหลวงพระบางด้วยการสื่อสารตรงกับผู้พัฒนาโครงการและรัฐบาล สปป. ลาว และ (๕) เปิดโอกาสให้ผู้เชี่ยวชาญ MRCS และผู้เชี่ยวชาญระหว่างประเทศได้มีการหารือในเรื่องการปรับปรุงระเบียบวิธีการประเมินเพื่อปรับปรุงร่าง TRR

๒. เจ้าหน้าที่ MRCS นำเสนอข้อมูล TRR ร่างแรกในหัวข้อ (๑) อุทกวิทยาและชลศาสตร์ (๒) ตะกอนและสัณฐานวิทยาของแม่น้ำ (๓) คุณภาพน้ำ ชีวีสัตว์น้ำและสิ่งแวดล้อม (๔) การประมงและทางปลาผ่าน (๕) ความปลอดภัยของเขื่อน (๖) การเดินเรือ และ (๗) ผลกระทบทางเศรษฐกิจและสังคมข้ามพรมแดน และประเทศสมาชิกนำเสนอผลการประเมินเบื้องต้นต่อร่างรายงานเทคนิคโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง และผลสัมฤทธิ์จากการประชุมชี้แจงข้อมูลภายในประเทศครั้งที่ ๑

๓. ที่ประชุมรับทราบผลการรายงานฯ ตามข้อ ๒ โดยมีข้อคิดเห็นข้อเสนอแนะในประเด็นต่างๆ สรุปได้ดังนี้

(๑) ประเด็นระเบียบวาระการประชุม ทบทวนกระบวนการ และวิธีการ

- ขอให้ MRCS อธิบายที่มาสำหรับเนื้อหาทรายงาน TRR ที่เพิ่มมาใหม่จำนวน ๒ บท ได้แก่ (๑) บทที่ ๖ การสนับสนุนการใช้น้ำอย่างสมเหตุสมผลและเป็นธรรม และบทที่ ๗ การสนับสนุนการดำเนินการตามมาตรการ
- ที่ประชุมชื่นชมความพยายามและความคิดริเริ่มของ MRCS ในการเพิ่มบทที่ ๖ และบทที่ ๗ ใน TRR และรับทราบถึงความสำคัญของการเชื่อมโยงมุมมองระหว่างด้านเทคนิคและไม่ใช่เทคนิค

ที่ประชุม...

- ที่ประชุมมีมติให้แยกบทที่ ๖ และบทที่ ๗ เป็นเอกสารอื่นที่จะกล่าวถึงในการประชุม Joint Platform ครั้งถัดไปเนื่องจากข้อจำกัด ด้านเวลาและทรัพยากรสำหรับกระบวนการปรึกษาหารือล่วงหน้าครั้งนี้
- ที่ประชุมขอให้มีการศึกษาทเรียนจากกระบวนการปรึกษาหารือล่วงหน้าที่ผ่านมา โดยเฉพาะอย่างยิ่งที่เกี่ยวข้องกับด้านเศรษฐกิจสังคม และการดำรงชีวิตของผู้ได้รับผลกระทบตามเอกสารร่าง PDG ๒๐๑๙ เพื่อหาแนวทางในการลดผลกระทบและข้อห่วงกังวลของผู้มีส่วนได้เสีย

(๒) อุทกวิทยาและชลศาสตร์

- ขอให้มีการรายละเอียดเพิ่มเติมใน TRR ด้านอุทกวิทยาและอัตราการไหลของน้ำเชิงสิ่งแวดล้อม
- ขอให้มีการรายละเอียดเพิ่มเติมเกี่ยวกับวัตถุประสงค์ของการใช้ข้อมูลที่ต้องการแต่ละประเภท (เช่น การออกแบบทางระบายน้ำล้น การออกแบบโรงไฟฟ้า การผลิตพลังงาน) และวิธีการ
- การเปลี่ยนแปลงระดับน้ำในการใช้งาน (สูงกว่าแผนเดิม ๒ เมตร) ควรได้รับการพิจารณาเพื่อปรับให้เหมาะสมสำหรับเขื่อนชั้นบันไดทั้งหมดมิใช่เพียงเขื่อนหลวงพระบางเท่านั้น
- ที่ประชุมขอให้ MRCS ทำงานร่วมกับสปป. ลาวอย่างใกล้ชิดเพื่อรับข้อมูลปรับปรุงเกี่ยวกับระดับน้ำใช้งานของโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง

(๓) ตะกอนและสัณฐานวิทยาของแม่น้ำ

- ขอให้มีการรายละเอียดเพิ่มเติมเกี่ยวกับวัตถุประสงค์ของการใช้ข้อมูลที่ต้องการแต่ละประเภท และคำอธิบายเกี่ยวกับแบบจำลองต่างๆ
- ขอให้มีการชี้แจงข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลการติดตามตรวจสอบ ณ พื้นที่เขื่อน รวมทั้งข้อมูลสะสมของเขื่อนชั้นบันไดทั้งหมด
- ควรมีการให้คำแนะนำเฉพาะเจาะจงสำหรับกลยุทธ์การจัดการตะกอนในพื้นที่ท้ายน้ำ
- มีการระบุอย่างชัดเจนเกี่ยวกับสิ่งที่พบ ช่องว่างของข้อมูลที่ยังขาดอยู่ และคำแนะนำ

(๔) ประมงและสิ่งแวดล้อม

- มีข้อเสนอแนะว่าทางปลาผ่านควรออกแบบอย่างเป็นระบบและเอื้อต่อกันสำหรับเขื่อนชั้นบันไดทั้งหมด
- ขอให้ชี้แจงข้อมูลเกี่ยวกับน้ำท่วม ๑% ของน้ำท่วม ๑ ปี (๑% of ๑-year flood) ซึ่งเป็นการดำเนินการเพื่อตักปลาที่กล่าวถึงในการนำเสนอ
- ขอให้ MRCS ทบทวนตรวจสอบเพิ่มเติมโดยเฉพาะอย่างยิ่งในเรื่องการอพยพของปลา ความหนาแน่นของปลา เพื่อประเมินว่าทางปลาผ่านนั้นมีประสิทธิภาพหรือไม่

(๕) ความปลอดภัยของเขื่อน

- ประเทศไทยมีข้อคิดเห็นที่แตกต่างกันในการทบทวนความปลอดภัยของเขื่อนจากคณะกรรมการแม่น้ำโขงโดยจะส่งความเห็นเป็นลายลักษณ์อักษรต่อไป
- ผู้พัฒนาควรดำเนินการตรวจสอบเพิ่มเติมเกี่ยวกับแผ่นดินไหว
- ขอให้เน้นเรื่องความปลอดภัยของเขื่อนมากยิ่งขึ้นเนื่องจากมีโอกาสเกิดแผ่นดินไหวในพื้นที่
- ประเทศสมาชิกจะส่งความคิดเห็นเพิ่มเติมให้ MRCS ต่อไป

(๖) การเดินเรือ

- MRCS ได้ชี้แจงเกี่ยวกับการทบทวนและข้อเสนอแนะในการออกแบบ ship lock ข้อเสนอแนะในการเปลี่ยนชื่อของ ship lock จาก ๙๐ องศาเป็น ๘๐-๘๕ องศา
- มีข้อเสนอแนะคณะทำงานด้านเทคนิคฯ ได้มีโอกาสในการเยี่ยมชมการทำงานของ ship lock ของเขื่อน Xaiyaburi

(๗) เศรษฐกิจสังคม

- รับทราบข้อคิดเห็นจาก MRCS
- ผู้พัฒนาควรระบุให้ชัดเจนเกี่ยวกับความเสี่ยงของโครงการไฟฟ้าพลังงานน้ำและทางเลือกสำหรับการพัฒนาพลังงานในอนาคต
- ควรระมัดระวังคำแนะนำเกี่ยวกับการทำนายผลกระทบเชิงปริมาณ เนื่องจากยังคงเป็นผลศึกษาและวิเคราะห์จากโครงการ the council study และ SIMVA
- ประเทศสมาชิกจะส่งความคิดเห็นไปยัง MRCS ต่อไป

(๘) ประเด็นสำคัญจากการประชุม

- ระดับน้ำใช้งานของโครงการไฟฟ้าพลังงานน้ำเขื่อนหลวงพระบาง ประกอบด้วย
 - ระดับน้ำในการทำงานของเขื่อนหลวงพระบาง จะอยู่ที่ ๓๑๒ เมตร ซึ่งจะมีการหารือภายในระหว่าง สปป. ลาว กับผู้พัฒนา (รวมถึงโครงการไฟฟ้าพลังงานน้ำเขื่อนปากแบง)
 - การปรับปรุงสถานะ/ทบทวนการศึกษาให้เหมาะสมจะแล้วเสร็จในเดือนมกราคม ๒๕๖๓ MRCS จะต้องทำงานอย่างใกล้ชิดกับ สปป. ลาว เพื่อรับข้อมูลฉบับปรับปรุง
- กฎการดำเนินการของเขื่อนขึ้นบันไดร่วมกัน (Joint Cascade Operating Rules) เรื่องนี้เป็นแนวคิดริเริ่มที่สำคัญ และควรจะมีการหารือเพิ่มเติมใน Joint Platform
- การประเมินประสิทธิภาพของทางปลาผ่านและการเคลื่อนย้ายตะกอนของเขื่อน Xaiyaburi เรื่องนี้เป็นแนวคิดริเริ่มที่สำคัญ และควรจะมีการหารือเพิ่มเติมใน Joint Platform

๔. การเยี่ยมชมพื้นที่ดำเนินโครงการไฟฟ้าพลังงานน้ำเขื่อนหลวงพระบาง ณ แขวงหลวงพระบาง สปป.ลาว เมื่อวันที่ ๔ ธันวาคม ๒๕๖๒ เพื่อให้ประเทศสมาชิกได้รับทราบข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับพื้นที่ที่จะมีการก่อสร้างโครงการไฟฟ้าพลังงานน้ำเขื่อนหลวงพระบาง อาทิ จุดก่อสร้างอาคารระบายน้ำล้น โรงไฟฟ้าพลังงานน้ำ ทางปลาผ่าน สถานีวัดน้ำ เป็นต้น รวมถึงการพูดคุยกับประชาชน ณ หมู่บ้านห้วยอ้อ ซึ่งมีประชาชน ๓๑๕ คน ๗๔ หลังคาเรือน ที่ได้รับผลกระทบจากการสร้างเขื่อน

๕. การดำเนินการขั้นต่อไป

(๑) การประชุมผู้มีส่วนได้เสียระดับภูมิภาคครั้งที่ ๒ จะจัดขึ้นในวันที่ ๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓ ณ เมืองหลวงพระบาง สปป.ลาว โดยมีข้อเสนอทางเลือกในการดูงานในพื้นที่ ๒ แนวทาง ได้แก่ (๑) การเยี่ยมชมเขื่อน Xaiyaburi หรือ (๒) การเยี่ยมชมพื้นที่ก่อสร้างโครงการไฟฟ้าพลังงานน้ำเขื่อนหลวงพระบาง ในวันที่ ๓ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓ ทั้งนี้ MRCS จะประสานงานอย่างใกล้ชิดกับ สปป. ลาวในการเยี่ยมชมสถานที่

(๒) ข้อเสนอการจัดประชุมคณะทำงานด้านเทคนิคฯ ครั้งที่ ๓ จะจัดขึ้นในวันที่ ๕ มีนาคม ๒๕๖๓

๖. สรุปผลเวทีให้ข้อมูล
โครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง สปป. ลาว
ตามระเบียบปฏิบัติของคณะกรรมการแม่น้ำโขง
เรื่อง การแจ้ง การปรึกษาหารือล่วงหน้า และข้อตกลง ครั้งที่ ๑
วันที่ ๒๔ ธันวาคม ๒๕๖๒ ณ จังหวัดนครพนม

สรุปผลการให้ข้อมูลโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง สปป. ลาว ครั้งที่ ๑
ตามระเบียบปฏิบัติของคณะกรรมการแม่น้ำโขง
เรื่อง การแจ้ง การปรึกษาหารือล่วงหน้า และข้อตกลง
วันที่ ๒๔ ธันวาคม ๒๕๖๒

ณ ศูนย์ประชุมหนองบึก สหกรณ์ออมทรัพย์ครูนครพนม จังหวัดนครพนม

สำนักงานทรัพยากรน้ำแห่งชาติ (สทนช.) ได้จัดการดำเนินการให้ข้อมูลโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบางครั้งที่ ๑ เมื่อวันที่ ๒๔ พฤศจิกายน ๒๕๖๒ ณ ศูนย์ประชุมหนองบึก สหกรณ์ออมทรัพย์ครูนครพนม จังหวัดนครพนม โดยมีผู้เข้าร่วมในเวทีการให้ข้อมูล จำนวนทั้งสิ้น ๑๗๕ คน โดยมีผู้แทนหน่วยงานภาครัฐจากส่วนกลางและส่วนภูมิภาค ประกอบด้วย สำนักงานทรัพยากรน้ำแห่งชาติ (สทนช.) กรมทรัพยากรน้ำ กรมประมง การไฟฟ้าฝ่ายผลิตแห่งประเทศไทย (กฟผ.) สำนักงานนโยบายและแผนทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม สำนักงานทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมจังหวัดนครพนม สำนักงานป้องกันและบรรเทาสาธารณภัยจังหวัดนครพนม โครงการชลประทานนครพนม กรมชลประทาน สำนักงานคณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ สำนักงานสภาพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ สำนักงานบริหารนโยบายของนายกรัฐมนตรี มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ วิทยาเขตกำแพงแสน มหาวิทยาลัยนครพนม กองอำนวยการรักษาความมั่นคงจังหวัดนครพนม สถานีเรือธาตุพนม สำนักงานจังหวัดนครพนม ประมงจังหวัดหนองคาย บึงกาฬ สำนักงานเกษตรและสหกรณ์จังหวัดหนองคาย บึงกาฬ และนครพนม บริหารส่วนตำบล และองค์การบริหารส่วนจังหวัดในพื้นที่จังหวัดนครพนม รวมทั้งผู้แทนภาคประชาชนในพื้นที่จังหวัดริมแม่น้ำโขงจากจังหวัดหนองคาย จังหวัดบึงกาฬ จังหวัดนครพนม และจังหวัดสกลนคร ประกอบด้วย กลุ่มเครือข่ายแม่น้ำโขง คณะกรรมการลุ่มน้ำ กลุ่มผู้ใช้น้ำด้านต่างๆ รวมถึงหน่วยงานในพื้นที่ที่เกี่ยวข้องและสื่อมวลชน ที่ประชุมได้มีการนำเสนอข้อมูลโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง สปป. ลาว โดยผู้แทนสำนักงานทรัพยากรน้ำแห่งชาติ อธิบดีกรมนโยบายและแผนพลังงาน กระทรวงพลังงานและป่อแร่ สปป. ลาว และผู้เชี่ยวชาญระดับประเทศต่อร่างรายงานทบทวนทางด้านเทคนิคของโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง สปป.ลาว (Technical Review Report: TRR) โดยมีสาระสำคัญสรุปได้ดังนี้

ข้อมูลโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง สปป. ลาว

อธิบดีกรมนโยบายและแผนพลังงาน กระทรวงพลังงานและป่อแร่ สปป. ลาว (ดร. จันสะแหวง บุนยัง) ได้นำเสนอข้อแตกต่างระหว่างเขื่อนกักเก็บน้ำและเขื่อนแบบน้ำไหลผ่าน เขื่อนหลวงพระบางเป็นเขื่อนแบบน้ำไหลผ่าน ระดับน้ำในอ่างเก็บน้ำจะคงที่ ปลาและตะกอนสามารถผ่านตัวเขื่อนได้ ซึ่งเขื่อนแบบน้ำไหลผ่านจะมีผลกระทบต่อระบบแม่น้ำจำกัดซึ่งแตกต่างจากเขื่อนกักเก็บน้ำที่มีการกักเก็บน้ำในช่วงน้ำมากและปล่อยน้ำออกมาในช่วงที่อัตราการไหลน้อยเขื่อนกักเก็บน้ำจะควบคุมไหลของแม่น้ำและช่วยลดความรุนแรงของน้ำท่วมและน้ำเพื่อการชลประทานในพื้นที่ท้ายน้ำ

/โครงการจะ...

โครงการจะตั้งอยู่ที่กิโลเมตรที่ ๒๐๓๖ ในเขตจังหวัดหลวงพระบาง ทางต้นน้ำห่างจากเมืองหลวงพระบาง ๒๕ กิโลเมตร โครงการนี้จะอยู่ระหว่างเขื่อนปากแบง (ด้านเหนือ) และเขื่อนไชยะบุรี (ด้านท้ายน้ำ) โครงสร้างหลักของเขื่อนประกอบด้วยโรงผลิตไฟฟ้าหลัก โรงผลิตไฟฟ้าสำรอง ทางระบายน้ำล้น ช่องทางเดินเรือ และทางปลาผ่าน มีการศึกษาผลกระทบในด้านต่างๆ เช่น ทางอุทกวิทยาพบว่าผลกระทบจากเขื่อนแบบขั้นบันไดในแม่น้ำล้านช้างเป็นหลัก เรื่องแผ่นดินไหว พบว่ามีรอยเลื่อนที่มีพลังในระยะ ๑๐-๒๐ กิโลเมตรจากตัวเขื่อน ด้านความปลอดภัยของเขื่อนโดยการทำแบบจำลองทางคณิตศาสตร์ เป็นต้น

ความคิดเห็นจากผู้เชี่ยวชาญระดับประเทศต่อร่างรายงานทบทวนทางด้านเทคนิค

๑. ด้านวิศวกรรม/ความปลอดภัยเขื่อน โดย ดร. พงษ์ศักดิ์ สุทธิพันธ์

โครงการหลวงพระบางมีการออกแบบทางวิศวกรรมที่อ้างอิงมาตรฐานต่างประเทศและข้อเสนอแนะการออกแบบของคณะกรรมการแม่น้ำโขงหรือเทียบเท่า แต่มีข้อเสนอแนะทางเทคนิคเพิ่มเติมดังนี้

- ๑.๑ การเปิดเผยข้อมูลอัตราการไหล ระดับน้ำและตะกอนในพื้นที่ดำเนินการ
- ๑.๒ การบริหารจัดการเขื่อนซึ่งจะส่งผลกระทบต่อระดับน้ำท้ายน้ำที่เปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็ว (รายชั่วโมง) อาจส่งผลต่อการกัดเซาะของตลิ่งท้ายน้ำ
- ๑.๓ ผลกระทบขณะก่อสร้างและขณะดำเนินการเขื่อนควรเปิดเผยให้กับผู้อยู่ท้ายน้ำ
- ๑.๔ แผนการเตรียมความพร้อมฉุกเฉิน กรณีเขื่อนต้นน้ำมีปัญหาควรมีการเผยแพร่และปรับปรุงให้เหมาะสมกับพื้นที่ปลายน้ำ
- ๑.๕ ข้อมูลการออกแบบช่องทางการเดินเรือควรเปิดเผยให้แก่พื้นที่ปลายน้ำ

๒. ด้านนิเวศวิทยาในน้ำ การประมงและทางปลาผ่าน โดย ศ.ดร. ทวนทอง จุฑาเกศ

มีข้อสังเกตดังต่อไปนี้

- ๒.๑ แนวทางในการติดตาม/ตรวจสอบและแก้ไขปัญหาต่างๆ ที่เกิดกับคุณภาพน้ำในแต่ละช่วง (ระหว่างการสร้าง/เปิดดำเนินการ) ไม่มีรายละเอียดที่ชัดเจน
- ๒.๒ ผลกระทบของการเปลี่ยนแปลงระบบนิเวศโดยเฉพาะบริเวณแก่งยังไม่มีมีการประเมินอย่างจริงจัง (ทั้งบริเวณที่จะเกิดขึ้นท้ายน้ำและเหนือเขื่อน)
- ๒.๓ ประเด็นที่เกี่ยวข้องกับอัตราการไหลเพื่อรักษาสมดุลระบบนิเวศ ในส่วนการศึกษาผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อมยังไม่มีข้อมูลชัดเจนเพียงพอ โดยเฉพาะในประเด็นที่ต้องมีการบริหารจัดการร่วมกันระหว่างเขื่อน
- ๒.๔ ข้อมูลประกอบส่วนใหญ่มาจากการทบทวนเอกสาร มีข้อมูลจากการสำรวจของโครงการเพียง ๑ ครั้ง
- ๒.๕ รูปแบบของทางปลาผ่านและแนวทางการบริหารจัดการยังมีประเด็นที่ต้องพิจารณาเพิ่มเติมในรายละเอียด
- ๒.๖ ไม่มีการประเมินผลกระทบข้ามพรมแดนและผลกระทบสะสม เช่น การเกิดกับดักทางนิเวศวิทยา (ecological traps) ซึ่งเกิดจากการเปลี่ยนแปลงสิ่งแวดล้อมอย่างรวดเร็วทำให้สิ่งมีชีวิตจำเป็นต้องอาศัยอยู่ในแหล่งอาศัยคุณภาพต่ำ เกิดขึ้นได้กับปลาที่มีความจำเป็นต้องอพยพย้ายถิ่นในวงจรชีวิต และสัดส่วนของปลาที่ลดลงเนื่องจากการผ่านเขื่อนแบบขั้นบันไดในแม่น้ำโขงแต่ละเขื่อน

๓. ด้านการประเมินผลกระทบสะสมและข้ามพรมแดน โดย ดร. วิเทศ ศรีเนตร

มีข้อสังเกตดังต่อไปนี้

๓.๑ ขอบเขตการประเมินครอบคลุมเพียงผลกระทบสิ่งแวดล้อมและสังคมในพื้นที่ใกล้โครงการในสปป. ลาวเท่านั้น ไม่มีการประเมินผลกระทบข้ามพรมแดนประเทศสมาชิก MRC อื่นๆ

๓.๒ ขอบเขตพื้นที่การประเมินอยู่ระหว่างเขื่อนปากแบงและเขื่อนไซยะบุรีเท่านั้น

๓.๓ ระบุว่าไม่มีผลกระทบสะสมและข้ามพรมแดน ๘ เรื่องแต่ไม่มีการพิจารณาผลกระทบข้ามพรมแดน

๓.๔ การประเมินควรพิจารณาผลกระทบข้ามพรมแดนจนถึงท้ายน้ำของแม่น้ำโขงในประเทศไทย

๓.๕ ไม่มีการศึกษาที่ชัดเจนเรื่องผลกระทบจากการทำงานของเขื่อนหลายตัวพร้อมกัน

๓.๖ ขาดแผนงานติดตามตรวจสอบผลกระทบข้ามพรมแดน

๓.๗ มาตรการบรรเทาผลกระทบ ขาดแผนการสื่อสารและเผยแพร่ข้อมูลกรณีข้ามพรมแดน

ประเด็นข้อคิดเห็นและข้อห่วงกังวล

ที่ประชุมได้มีการแลกเปลี่ยนความคิดเห็น ข้อห่วงกังวล และข้อเสนอแนะต่อผลกระทบข้ามพรมแดนที่จะเกิดขึ้นจากพัฒนาโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนหลวงพระบาง สปป.ลาว ที่สำคัญใน ๘ ประเด็นหลัก โดยสรุปดังนี้

ข้อคิดเห็น/ข้อห่วงกังวล	คำชี้แจง
<p>๑. มาตรการเยียวยา/กองทุน</p> <p>๑.๑ มาตรการผู้ได้รับผลกระทบและมาตรการช่วยเหลือ</p> <p>๑.๒ เสนอให้ทางโครงการแสดงการรับประกันความเสียหายโดยมีกองทุนชดเชย</p>	<p>๑. การจัดตั้งกองทุนต้องได้รับความเห็นชอบจากหลายฝ่าย ทาง สททช. รับทราบและจะพยายามดำเนินการต่อไป ฝ่ายไทยได้เคยเสนอเรื่องการจัดตั้งกองทุนในที่ประชุมของคณะกรรมการร่วมฯ จะผลักดันการตั้งกลไกสนับสนุนต่อไป</p> <p>๒. จะมีระบุในร่างรายงานทบทวนทางด้านเทคนิค (Technical Review Report, TRR) รวมถึงกลไกทางการเงิน</p> <p>๓. ได้มีการนำประเด็นนี้ไปหารือในระดับนโยบายคือคณะกรรมการแม่น้ำโขงแห่งชาติและ MRCS จะมีการพิจารณาจัดตั้งกองทุน (MRC Fund) ในระยะต่อไป</p> <p>๔. ทุกโครงการมีการชื้อประกันภัย ถ้ามีผลเสียหายที่เกิดจากเขื่อนที่ยืนยันได้ สามารถเรียกร้องค่าชดเชยได้ ทางลาวเคยเคลมกรณีเขื่อนเซ่น้ำน้อย-เซเปียนพัง</p>

ข้อคิดเห็น/ข้อห่วงกังวล...

ข้อคิดเห็น/ข้อห่วงกังวล	คำชี้แจง
<p>๒. ข้อมูล/ผลกระทบข้ามพรมแดน</p> <p>๒.๑ การตอบสนองต่อข้อคิดเห็นจากประชาชนในพื้นที่ เรื่องการแก้ไขปัญหาคือ ข้อคิดเห็นต่างดำเนินการอย่างไรต่อ/มีการแบ่งปันข้อมูลกับประเทศสมาชิก/ข้อมูลย้อนกลับมาที่ประชาชน</p> <p>๒.๒ ผลกระทบข้ามพรมแดนไม่มีข้อมูลที่ชัดเจนและจะดำเนินการอย่างไร</p> <p>๒.๓ ความน่าเชื่อถือของข้อมูลทางวิชาการ สิ่งที่น่าเสนอต่อประชาชนไม่สอดคล้องกับสิ่งที่เกิดขึ้น</p>	<p>๑. ข้อมูลที่ได้รับจะมีการบันทึกและนำไปเสนอต่อผู้บริหารและผู้ที่เกี่ยวข้องเพื่อหาทางแก้ไขต่อไป และมีการแก้ไขแบบก่อการก่อสร้างในโครงการไชยะบุรี และมีการนำแบบมาปรับใช้ในโครงการหลวงพระบาง</p> <p>๒. ทุกความเห็นทางรัฐบาลรับทราบและนำไปปรึกษาและแก้ปัญหาพร้อมกับบริษัทที่ปรึกษา</p> <p>๓. ในรายงานฉบับสุดท้าย จะมีการรวบรวมความเห็นภาคประชาชนทั้งหมดไว้</p> <p>๔. ข้อมูลที่ได้รับในที่ประชุมจะนำไปแบ่งปันกับอีก ๓ ประเทศในเวทีระดับภูมิภาคและมีการเผยแพร่ในช่องทางเว็บไซต์</p> <p>๕. ประเด็นที่เกี่ยวกับผลกระทบข้ามพรมแดน ทางคณะกรรมการร่วม (Joint Committee, JC) ลงมติว่าต้องมีแผนปฏิบัติการร่วม</p> <p>๖. ทุกกิจกรรมในแม่น้ำโขงมีผลกระทบ (ข้อดี-ข้อเสีย) ต้องทำการศึกษาร่วมกัน</p> <p>๗. สาเหตุของผลกระทบต้องมีข้อมูลที่ชัดเจน ว่ามาจากอะไร จากการบริหารเขื่อนหรือธรรมชาติ เช่น กรณีแล้งว่ามีสาเหตุจากฝนน้อย เขื่อนจีนไม่ปล่อยน้ำ หรือเขื่อนไชยะบุรีทดลองกักเก็บน้ำ</p>
<p>๓. การสนับสนุนช่วยเหลือ</p> <p>๓.๑ การเตรียมการช่วยเหลือผู้ได้รับผลกระทบให้ทันกับการเปลี่ยนแปลง</p> <p>๓.๒ เสนอให้กฟผ.ดูแล ๘ จังหวัดที่เสียสละเป็นผู้ได้รับผลกระทบ</p>	<p>๑. กำลังพิจารณาหาทางช่วยเหลือโดยการหารือร่วมกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง</p> <p>๒. จะมีการจัดตั้งคณะทำงานแล้วจัดทำแผนในแต่ละประเด็นปัญหา</p> <p>๓. ผลกระทบที่เกิดขึ้นต้องระบุสาเหตุให้ได้ เพื่อจะหาผู้เกี่ยวข้อง/ผู้รับผิดชอบที่ถูกต้อง</p>
<p>๔. คุณภาพน้ำ</p> <p>การเปลี่ยนแปลงลักษณะทางกายภาพของแม่น้ำโขงที่สังเกตเห็น เช่น สี ความขุ่น ปริมาณน้ำ</p>	<p>หาวิธีบริหารจัดการเขื่อนเพื่อให้การทำน้ำไม่ผันผวนมากนัก ด้านตะกอนที่ลดลง ปัจจุบันมีการตรวจวัด และจะต้องมีกลไกในการบริหารเขื่อนให้ตะกอนไหลใกล้เคียงสภาพเดิม</p>

ข้อคิดเห็น/ข้อห่วงกังวล	คำชี้แจง
<p>๕. การใช้น้ำ</p> <p>ความสมเหตุสมผลของการใช้น้ำในแม่น้ำโขง พิจารณาจากอะไร</p>	<p>๑. ทางลาวสร้างเขื่อนผลิตไฟฟ้าและแบ่งปันไฟฟ้าขายให้ไทยและเวียดนาม เป็นการแบ่งประโยชน์ร่วมกัน (Regional benefit)</p> <p>๒. ในรายงานกล่าวถึงความสมเหตุสมผลและเท่าเทียม โดยพิจารณาจากหลายประเด็น เช่น พื้นที่ ประสิทธิภาพการใช้ประโยชน์</p>
<p>๖. การเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ</p> <p>๖.๑ เรื่องการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศรวมเข้าไปในการศึกษาผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อม</p> <p>๖.๒ ต้องการให้เพิ่มเติมข้อมูลที่จะศึกษาเรื่องความสูญเสียของประชาชนริมโขงเนื่องจาก การเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศและการมีเขื่อน</p>	-
<p>๗. การอนุรักษ์พันธุ์ปลา</p> <p>เสนอให้มีพิจารณาเรื่องการอนุรักษ์พันธุ์ปลา มีธนาคารพันธุ์ปลา</p>	ปลาที่มีความเสี่ยงสูญพันธุ์ จะได้ทำการเพาะพันธุ์ที่ศูนย์เพาะพันธุ์ปลา
<p>๘. อื่นๆ</p> <p>๘.๑ การสร้างเขื่อนเป็นขั้นๆ ตลอดแม่น้ำโขงในทุกจังหวัดของประเทศไทย เพื่อรักษาปริมาณน้ำ ทำได้หรือไม่</p> <p>๘.๒ ต้องการให้นำเสนอข้อมูลจริงกับประชาชนทั้งไทยและลาว เพื่อมาช่วยกันหาทางแก้ไขและยอมรับ</p> <p>๘.๓ การเปลี่ยนแปลงการเกิดน้ำท่วมตามฤดูกาล</p> <p>๘.๔ การเตือนภัยจากแผ่นดินไหวที่กระทบเขื่อน</p>	<p>๑. เห็นด้วยกับข้อเสนอดังกล่าว/ผู้บริหารในรัฐบาลเคยสอบถามมา</p> <p>๒. ได้ปรึกษาอธิบดีกรมนโยบายและแผนพลังงานกระทรวงพลังงานและบ่อแร่ สปป. ลาว เรื่องการส่งข้อมูลและยืนยันจากทางรัฐบาลลาวควรมีการเปิดเผยในทุกเรื่อง</p>

ภาคผนวก ก
ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือ
เพื่อการพัฒนาลุ่มแม่น้ำโขงอย่างยั่งยืน พ.ศ. ๒๕๓๘

AGREEMENT ON THE COOPERATION FOR THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE MEKONG RIVER BASIN

The Governments of The Kingdom of Cambodia, The Lao People's Democratic Republic, The Kingdom of Thailand, and The Socialist Republic of Viet Nam, being equally desirous of continuing to cooperate in a constructive and mutually beneficial manner for sustainable development, utilization, conservation and management of the Mekong River Basin water and related resources, have resolved to conclude this Agreement setting forth the framework for cooperation acceptable to all parties hereto to accomplish these ends, and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

The Kingdom of Cambodia:

H.E. Mr. Ing Kieth
Deputy Prime Minister and Minister of Public Works and Transport

The Lao People's Democratic Republic:

H.E. Mr. Somsavat Lengsavad
Minister of Foreign Affairs

The Kingdom of Thailand:

H.E. Dr. Krasae Chanawongse
Minister of Foreign Affairs

The Socialist Republic of Viet Nam:

H.E. Mr. Nguyen Manh Cam
Minister of Foreign Affairs

Who, having communicated to each other their respective full powers and having found them in good and due form, have agreed to the following:

CHAPTER I. PREAMBLE

RECALLING the establishment of the Committee for the Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin on 17 September 1957 by the Governments of these countries by Statute endorsed by the United Nations,

NOTING the unique spirit of cooperation and mutual assistance that inspired the work of the Committee for the Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin and the many accomplishments that have been achieved through its efforts,

**ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือเพื่อการพัฒนา
ลุ่มแม่น้ำโขงอย่างยั่งยืน**

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ราชอาณาจักรไทย

และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

มีความปรารถนาอย่างเท่าเทียมกันที่จะร่วมมือกันต่อไปในลักษณะที่สร้างสรรค์และเพื่อประโยชน์ร่วมกัน เพื่อการพัฒนาที่ยั่งยืน การใช้ การอนุรักษ์ และการจัดการทรัพยากรน้ำและทรัพยากรที่เกี่ยวข้องของกลุ่มแม่น้ำโขงได้ตกลงทำความตกลงนี้ขึ้น เพื่อกำหนดกรอบความร่วมมือที่เป็นที่ยอมรับแก่ภาคีทั้งปวงของความตกลงนี้ เพื่อให้บรรลุความมุ่งปรารถนาเหล่านี้ และเพื่อวัตถุประสงค์ดังกล่าว ได้แต่งตั้งผู้มีอำนาจเต็มของตนดังนี้

ราชอาณาจักรกัมพูชา :

ฯพณฯ นายอิง เกียต

**Deputy Prime Minister and Minister
Of Public Works and Transport**

สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว :

ฯพณฯ นายสมสะหวาด เล่งสะหวัด

Minister of Foreign Affairs

ราชอาณาจักรไทย :

ฯพณฯ นายแพทย์กระแส ชนะวงศ์

Minister of Foreign Affairs

สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม :

ฯพณฯ นายเหงียน หม่าน คำ

Minister of Foreign Affairs

ผู้ซึ่งหลังจากได้แสดงหนังสือมอบอำนาจเต็มของตนแก่กันและกันแล้ว ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

CHAPTER I.

PREAMBLE : อารัมภบท

รำลึกถึง การก่อตั้งคณะกรรมการประสานงานสำรวจลุ่มแม่น้ำโขงตอนล่าง เมื่อวันที่ 17 กันยายน ค.ศ. 1957 โดยรัฐบาลของประเทศเหล่านี้ โดยธรรมนูญซึ่งรับรองแล้ว โดยสหประชาชาติ

รับทราบถึง เจตนารมณ์ที่เป็นเอกลักษณ์ของความร่วมมือและความช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ซึ่งได้ก่อให้เกิดแรงบันดาลใจแก่ งานของคณะกรรมการประสานงานสำรวจลุ่มแม่น้ำโขงตอนล่าง และความสำเร็จจำนวนมากที่ได้สัมฤทธิ์ผลจากความพยายามของคณะกรรมการฯ นี้

ACKNOWLEDGING the great political, economic and social changes that have taken place in these countries of the region during this period of time which necessitate these efforts to re-assess, re-define and establish the future framework for cooperation,

RECOGNIZING that the Mekong River Basin and the related natural resources and environment are natural assets of immense value to all the riparian countries for the economic and social well-being and living standards of their peoples,

REAFFIRMING the determination to continue to cooperate and promote in a constructive and mutually beneficial manner in the sustainable development, utilization, conservation and management of the Mekong River Basin water and related resources for navigational and non-navigational purposes, for social and economic development and the well-being of all riparian States, consistent with the needs to protect, preserve, enhance and manage the environmental and aquatic conditions and maintenance of the ecological balance exceptional to this river basin,

AFFIRMING to promote or assist in the promotion of interdependent sub-regional growth and cooperation among the community of Mekong nations, taking into account the regional benefits that could be derived and/or detriments that could be avoided or mitigated from activities within the Mekong River Basin undertaken by this framework of cooperation,

REALIZING the necessity to provide an adequate, efficient and functional joint organizational structure to implement this Agreement and the projects, programs and activities taken thereunder in cooperation and coordination with each member and the international community, and to address and resolve issues and problems that may arise from the use and development of the Mekong River Basin water and related resources in an amicable, timely and good neighbourly manner,

PROCLAIMING further the following specific objectives, principles, institutional framework and ancillary provisions in conformity with the objectives and principles of the Charter of the United Nations and international law:

ยอมรับว่า การเปลี่ยนแปลงอย่างใหญ่หลวงทางการเมือง เศรษฐกิจและสังคม ซึ่งได้เกิดขึ้นในประเทศต่าง ๆ เหล่านี้ของภูมิภาคในช่วงระยะเวลาี้ ทำให้มีความจำเป็นที่จะต้องประเมิน กำหนด และจัดทำกรอบความร่วมมือในอนาคตขึ้นใหม่อีกครั้งหนึ่ง

ยอมรับว่า กลุ่มแม่น้ำโขง และทรัพยากรธรรมชาติที่เกี่ยวข้อง และสิ่งแวดล้อมเป็น สันทรัพย์ธรรมชาติที่มีคุณค่ามหาศาลต่อประเทศภาคีแม่น้ำโขงทุกประเทศ เพื่อความเป็นอยู่ที่ดีทางด้าน เศรษฐกิจและสังคม และมาตรฐานการครองชีพของประชาชน

ย้ำถึง ความตั้งใจที่จะยังคงร่วมมือ และส่งเสริมการพัฒนาที่ยั่งยืน การใช้ การอนุรักษ์ และการจัดการทรัพยากรน้ำ และทรัพยากรที่เกี่ยวข้องของกลุ่มแม่น้ำโขงในลักษณะที่เป็นการสร้างสรรค์ และเป็นประโยชน์ร่วมกันต่อไป เพื่อวัตถุประสงค์ด้านการเดินเรือและการอื่นซึ่งมิใช่การเดินเรือ เพื่อการพัฒนา สังคมและเศรษฐกิจ และความเป็นอยู่ที่ดีของรัฐริมฝั่งแม่น้ำโขง ทั้งปวง โดยสอดคล้องกับความจำเป็นที่จะต้องคุ้มครอง ปกป้อง รักษา ปรับปรุง และจัดการสภาพสิ่งแวดล้อมและสภาพน้ำ และการรักษาความสมดุลทางนิเวศวิทยาที่มีลักษณะเฉพาะของกลุ่มแม่น้ำนี้

ยืนยันที่จะ ส่งเสริมหรือให้ความช่วยเหลือในการส่งเสริมความเติบโตแบบพึ่งพาอาศัยกันของอนุภูมิภาค และความร่วมมือกัน ระหว่างประชาคมของประชาชาติ ในกลุ่มแม่น้ำโขง โดยคำนึงถึงผลประโยชน์ของภูมิภาคที่อาจจะได้รับ หรือความเสียหายที่อาจจะหลีกเลี่ยงได้ หรือบรรเทาได้ จากกิจกรรมภายในกลุ่มแม่น้ำโขงที่ดำเนินการภายใต้กรอบความร่วมมือนี้

ตระหนักถึง ความจำเป็นที่จะต้องจัดให้มีโครงสร้างองค์กรร่วมที่เหมาะสม มีประสิทธิภาพ และเพื่อดำเนินการได้ เพื่อปฏิบัติตามความตกลงนี้ ตลอดจนโครงการ แผนงาน และกิจกรรมที่ดำเนินการ ภายใต้ความตกลง ในความร่วมมือและการประสานงานกับประเทศภาคีสมาชิก แต่ละประเทศและประชาคมระหว่างประเทศ และเพื่อพิจารณาแก้ไขเรื่องต่างๆและปัญหาที่อาจจะเกิดขึ้นจากการใช้ และการพัฒนาทรัพยากรน้ำและทรัพยากรที่เกี่ยวข้องของกลุ่มแม่น้ำโขงอย่างจันทมิตร ในเวลาอันควรและฉันทันเพื่อนบ้านที่ดีต่อกัน

ประกาศว่า วัตถุประสงค์เฉพาะหลักการ กรอบของสถาบันและบทบัญญัติอื่นๆ ที่จะกล่าวต่อไปนี้สอดคล้องกับวัตถุประสงค์และหลักการของกฎบัตรสหประชาชาติ และกฎหมายระหว่างประเทศ

CHAPTER II. DEFINITIONS OF TERMS

For the purposes of this Agreement, it shall be understood that the following meanings to the underlined terms shall apply except where otherwise inconsistent with the context:

Agreement under Article 5: A decision of the Joint Committee resulting from prior consultation and evaluation on any proposed use for inter-basin diversions during the wet season from the mainstream as well as for intra-basin use or inter-basin diversions of these waters during the dry season. The objective of this agreement is to achieve an optimum use and prevention of waste of the waters through a dynamic and practical consensus in conformity with the Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions set forth in Article 26.

Acceptable minimum monthly natural flow: The acceptable minimum monthly natural flow during each month of the dry season.

Acceptable natural reverse flow: The wet season flow level in the Mekong River at Kratie that allows the reverse flow of the Tonle Sap to an agreed upon optimum level of the Great Lake.

Basin Development Plan: The general planning tool and process that the Joint Committee would use as a blueprint to identify, categorize and prioritize the projects and programs to seek assistance for and to implement the plan at the basin level.

Environment: The conditions of water and land resources, air, flora, and fauna that exists in a particular region.

Notification: Timely providing information by a riparian to the Joint Committee on its proposed use of water according to the format, content and procedures set forth in the Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions under Article 26.

CHAPTER II.

DEFINITIONS OF TERMS : คำนิยาม

เพื่อความมุ่งหมายแห่งความตกลงนี้ ให้เป็นที่เข้าใจว่าความหมายของคำที่ขีดเส้นใต้ดังต่อไปนี้ จะใช้กับข้อบทของความตกลงนี้ เว้นแต่กรณีที่ขัดแย้งกับบริบท

Agreement ตาม Article 5 :

ข้อตกลง : ข้อตกลงของคณะกรรมการร่วมซึ่งเป็นผลจากการหารือกันก่อน (**prior consultation**) และการประเมิน (**proposed use**) ในการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำจากแม่น้ำโขงในช่วงฤดูน้ำมาก และการใช้น้ำภายในลุ่มน้ำในช่วงฤดูแล้ง หรือการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำในช่วงฤดูแล้ง วัตถุประสงค์ของข้อตกลงนี้ คือ เพื่อให้บรรลุการใช้ประโยชน์สูงสุด และการป้องกันการใช้น้ำอย่างสูญเปล่า โดยผ่านฉันทามติที่เป็นพลวัตและปฏิบัติได้สอดคล้องกับกฎระเบียบว่าด้วยการใช้น้ำและการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำตามที่กำหนดไว้ใน Article 26.

Acceptable minimum Monthly natural flow:

ปริมาณการไหลต่ำสุดของน้ำตามธรรมชาติรายเดือนที่ยอมรับได้: ปริมาณการไหลต่ำสุดของน้ำตามธรรมชาติรายเดือนซึ่งเป็นที่ยอมรับได้ ในแต่ละเดือนของช่วงฤดูแล้ง

Acceptable natural reverse flow :

ปริมาณการไหลย้อนกลับของน้ำตามธรรมชาติที่ยอมรับได้: ปริมาณการไหลย้อนกลับของน้ำในฤดูน้ำมากของแม่น้ำโขงที่ Kratie ซึ่งทำให้เกิดการไหลย้อนกลับไปยัง Tonle Sap จนถึงระดับของ Great Lake ที่เหมาะสมตามที่ได้ตกลงกัน

Basin Development Plan :

แผนพัฒนาลุ่มน้ำ: เครื่องมือ และกระบวนการวางแผนทั่วไปซึ่งคณะกรรมการร่วมจะใช้เป็นแม่แบบในการระบุ จัดหมวดหมู่ และจัดลำดับความสำคัญของโครงการ และแผนงานเพื่อแสวงหาความช่วยเหลือ และเพื่อการดำเนินการตามแผนในระดับลุ่มน้ำ

Environment :

สิ่งแวดล้อม: สภาพของทรัพยากรน้ำและดิน อากาศ พืช และสัตว์ ที่มีอยู่เฉพาะในภูมิภาคใดภูมิภาคหนึ่ง

Notification :

การบอกกล่าว : การจัดส่งรายละเอียดเกี่ยวกับข้อเสนอการใช้น้ำ (**proposed use**) ให้คณะกรรมการร่วมโดยประเทศภาคีหนึ่งใดในเวลาอันควร ตามรูปแบบ สารและวิธีการที่กำหนดในกฎระเบียบว่าด้วยการใช้น้ำ และการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ ตาม Article 26.

Prior consultation: Timely notification plus additional data and information to the Joint Committee as provided in the Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversion under Article 26, that would allow the other member riparians to discuss and evaluate the impact of the proposed use upon their uses of water and any other affects, which is the basis for arriving at an agreement. Prior consultation is neither a right to veto the use nor unilateral right to use water by any riparian without taking into account other riparians' rights.

Proposed use: Any proposal for a definite use of the waters of the Mekong River system by any riparian, excluding domestic and minor uses of water not having a significant impact on mainstream flows.

CHAPTER III. OBJECTIVES AND PRINCIPLES OF COOPERATION

The parties agree:

Article 1. Areas of Cooperation

To cooperate in all fields of sustainable development, utilization, management and conservation of the water and related resources of the Mekong River Basin including, but not limited to irrigation, hydro-power, navigation, flood control, fisheries, timber floating, recreation and tourism, in a manner to optimize the multiple-use and mutual benefits of all riparians and to minimize the harmful effects that might result from natural occurrences and man-made activities.

Article 2. Projects, Programs and Planning

To promote, support, cooperate and coordinate in the development of the full potential of sustainable benefits to all riparian States and the prevention of wasteful use of Mekong River Basin waters, with emphasis and preference on joint and/or basin-wide development projects and basin programs through the formulation of a basin development plan, that would be used to identify, categorize and prioritize the projects and programs to seek assistance for and to implement at the basin level.

Prior consultation :

การหารือกันก่อน: การบอกกล่าว โดยจัดส่งรายละเอียดเพิ่มเติม แก่คณะกรรมการร่วม ในเวลาอันควร ตามที่ได้กำหนดไว้ใน กฎระเบียบการใช้น้ำ และการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ ตาม Article 26 เพื่อให้ประเทศภาคีอื่นๆ ได้พิจารณา และประเมินผลกระทบของ ข้อเสนอการใช้น้ำ ต่อการใช้น้ำของตน และผลกระทบอื่นๆ อันจะเป็นพื้นฐานที่นำไปสู่การทำข้อตกลง ทั้งนี้ การหารือกันก่อน มิได้เป็น ทั้งสิทธิที่จะยับยั้งการใช้ หรือเป็นสิทธิแต่ฝ่ายเดียว ของประเทศภาคีใด ที่จะใช้น้ำโดยไม่คำนึงถึงสิทธิของประเทศภาคีสมาชิกอื่น

Proposed use :

ข้อเสนอการใช้น้ำ : ข้อเสนอของประเทศภาคีสมาชิก เกี่ยวกับการใช้น้ำของระบบแม่น้ำโขงที่เป็นการแน่นอน โดยไม่รวมการใช้น้ำเพื่อการอุปโภคบริโภค และการใช้น้ำปริมาณเล็กน้อย ที่ไม่มีผลกระทบต่อปริมาณการไหลของแม่น้ำโขง

CHAPTER III.

OBJECTIVES AND PRINCIPLES OF

COOPERATION : วัตถุประสงค์และหลักการของความร่วมมือ

ประเทศภาคีตกลง :

Article 1.

Areas of Cooperation

ขอบเขตของความร่วมมือ จะดำเนินการร่วมมือกันในทุก ด้านของการพัฒนาที่ยั่งยืน การใช้ การบริหาร - จัดการ และการอนุรักษ์ทรัพยากรน้ำและทรัพยากรที่เกี่ยวข้องของกลุ่มแม่น้ำโขง ซึ่งรวมถึง แต่ไม่จำกัดเฉพาะการชลประทาน ไฟฟ้าพลังงานน้ำ การเดินเรือ การป้องกันน้ำท่วม การประมง การท่องเที่ยว สันทนาการ และการท่องเที่ยว ในลักษณะที่จะทำให้การใช้น้ำ ในประเภทต่างๆ และผลประโยชน์ร่วมกันของประเทศภาคีทั้งปวงบรรลุผลสูงสุด และให้ผลกระทบที่เป็นอันตรายอันอาจเนื่องมาจากปรากฏการณ์ตามธรรมชาติ และจากการกระทำของมนุษย์ที่ลดน้อยที่สุด

Article 2.

Projects, Programs and Planning

โครงการ แผนงาน และการวางแผน จะดำเนินการส่งเสริม สนับสนุน ร่วมมือ และประสานงาน ในการพัฒนาให้ประเทศภาคีได้รับผลประโยชน์ที่ยั่งยืนอย่างเต็มศักยภาพ และป้องกันการใช้น้ำในลุ่มน้ำโขงอย่างสูญเปล่า โดยเน้นและให้ความสำคัญแก่โครงการร่วม และ/หรือโครงการพัฒนาลุ่มน้ำ และแผนงานลุ่มน้ำ โดยการจัดทำแผนพัฒนาลุ่มน้ำที่ใช้ในการกำหนดรายละเอียด จัดหมวดหมู่และจัดลำดับความสำคัญของโครงการ และแผนงาน เพื่อขอความช่วยเหลือ และเพื่อการดำเนินการในระดับลุ่มน้ำ

Article 3. Protection of the Environment and Ecological Balance

To protect the environment, natural resources, aquatic life and conditions, and ecological balance of the Mekong River Basin from pollution or other harmful effects resulting from any development plans and uses of water and related resources in the Basin.

Article 4. Sovereign Equality and Territorial Integrity

To cooperate on the basis of sovereign equality and territorial integrity in the utilization and protection of the water resources of the Mekong River Basin.

Article 5. Reasonable and Equitable Utilization

To utilize the waters of the Mekong River system in a reasonable and equitable manner in their respective territories, pursuant to all relevant factors and circumstances, the Rules for Water Utilization and Inter-basin Diversion provided for under Article 26 and the provisions of A and B below:

A. On tributaries of the Mekong River, including Tonle Sap, intra-basin uses and inter-basin diversions shall be subject to notification to the Joint Committee.

B. On the mainstream of the Mekong River:

1. During the wet season:

- a) Intra-basin use shall be subject to notification to the Joint Committee.
- b) Inter-basin diversion shall be subject to prior consultation which aims at arriving at an agreement by the Joint Committee.

2. During the dry season:

- a) Intra-basin use shall be subject to prior consultation which aims at arriving at an agreement by the Joint Committee.
- b) Any inter-basin diversion project shall be agreed upon by the Joint Committee through a specific agreement for each project prior to any proposed diversion. However, should there be a surplus quantity of water available in excess of the proposed uses of all parties in any dry season, verified and unanimously confirmed as such by the Joint Committee, an inter-basin diversion of the surplus could be made subject to prior consultation.

Article 3.

Protection of the Environment and Ecological Balance

การคุ้มครองสภาพแวดล้อมและความสมดุลทางนิเวศน์วิทยาจะดำเนินการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมทรัพยากรธรรมชาติ ชีวิตและสภาวะของพืช และสัตว์น้ำ และความสมดุลทางนิเวศน์วิทยาของกลุ่มแม่น้ำโขงจากมลพิษ หรือผลกระทบที่เป็นอันตรายอื่นๆ ที่เกิดจากแผนพัฒนาใดๆและการใช้ น้ำ และทรัพยากรที่เกี่ยวข้องภายในลุ่มน้ำ

Article 4.

Sovereign Equality and Territorial Integrity

ความเสมอภาคแห่งอำนาจอธิปไตยและบูรณภาพแห่งดินแดน จะดำเนินการร่วมมือ บนพื้นฐานของความเสมอภาคแห่งอำนาจอธิปไตย และบูรณภาพแห่งดินแดน ในการใช้และการคุ้มครองทรัพยากรน้ำของกลุ่มแม่น้ำโขง

Article 5.

Reasonable and Equitable Utilization

การใช้น้ำอย่างสมเหตุสมผลและเป็นธรรม จะใช้น้ำของระบบแม่น้ำโขงภายในอาณาเขตของตนอย่างสมเหตุสมผลและเป็นธรรม ตามปัจจัยและสภาพการณ์ที่เกี่ยวข้องทั้งปวง ตามกฎระเบียบการใช้น้ำ และการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำที่กำหนดภายใต้ Article 26 และข้อ A และ B ต่อไปนี้ :

A. ในลำน้ำสาขาของแม่น้ำโขง รวมทั้ง **Tonle Sap** การใช้น้ำภายในลุ่มน้ำ และการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ กำหนดจะต้องมีการบอกกล่าว (**notification**) ต่อคณะกรรมการร่วม

B. ในลำน้ำของแม่น้ำโขง

1. ในช่วงฤดูน้ำมาก (**wet season**)

- a) การใช้น้ำภายในลุ่มน้ำ กำหนดจะต้องมีการบอกกล่าว (**notification**) ต่อคณะกรรมการร่วม
- b) การผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ กำหนดจะต้องมีการหารือก่อน (**prior consultation**) ซึ่งมุ่งที่จะให้บรรลุข้อตกลงโดยคณะกรรมการร่วม

2. ในช่วงฤดูแล้ง (**dry season**)

- a) การใช้น้ำภายในลุ่มน้ำ กำหนดจะต้องมีการหารือก่อน (**prior consultation**) ซึ่งมุ่งที่จะให้บรรลุข้อตกลงโดยคณะกรรมการร่วม
- b) โครงการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำใด ๆ กำหนดจะต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะกรรมการร่วมโดยจัดทำเป็นข้อตกลงเฉพาะ (**specific agreement**) เป็นรายโครงการก่อนที่จะมีการผันน้ำใด ๆ ตามที่เสนอไว้ (**proposed diversion**) อย่างไรก็ตาม ในฤดูแล้งใด หากมีปริมาณน้ำส่วนเกิน (**surplus**) จากข้อเสนอ การใช้น้ำ (**proposed uses**) ของภาคีทุกฝ่าย และได้มีการตรวจสอบ และยืนยันเป็นเอกฉันท์โดยคณะกรรมการร่วมแล้ว การผันน้ำข้ามลุ่มน้ำสำหรับปริมาณน้ำส่วนเกิน (**surplus**) นั้นสามารถกระทำได้โดย กำหนดจะต้องมีการหารือก่อน (**prior consultation**)

Article 6. Maintenance of Flows on the Mainstream

To cooperate in the maintenance of the flows on the mainstream from diversions, storage releases, or other actions of a permanent nature; except in the cases of historically severe droughts and/or floods:

- A. Of not less than the acceptable minimum monthly natural flow during each month of the dry season;
- B. To enable the acceptable natural reverse flow of the Tonle Sap to take place during the wet season; and,
- C. To prevent average daily peak flows greater than what naturally occur on the average during the flood season.

The Joint Committee shall adopt guidelines for the locations and levels of the flows, and monitor and take action necessary for their maintenance as provided in Article 26.

Article 7. Prevention and Cessation of Harmful Effects

To make every effort to avoid, minimize and mitigate harmful effects that might occur to the environment, especially the water quantity and quality, the aquatic (eco-system) conditions, and ecological balance of the river system, from the development and use of the Mekong River Basin water resources or discharge of wastes and return flows. Where one or more States is notified with proper and valid evidence that it is causing substantial damage to one or more riparians from the use of and/or discharge to water of the Mekong River, that State or States shall cease immediately the alleged cause of harm until such cause of harm is determined in accordance with Article 8.

Article 8. State Responsibility for Damages

Where harmful effects cause substantial damage to one or more riparians from the use of and/or discharge to waters of the Mekong River by any riparian State, the party(ies) concerned shall determine all relative factors, the cause, extent of damage and responsibility for damages caused by that State in conformity with the principles of international law relating to state responsibility, and to address and resolve all issues, differences and disputes in an amicable and timely manner by peaceful means as provided in Articles 34 and 35 of this Agreement, and in conformity with the Charter of the United Nations

Article 6.

Maintenance of Flows on the Mainstream

การรักษาปริมาณการไหลแม่น้ำโขง จะดำเนินการร่วมมือในการรักษาปริมาณการไหลของแม่น้ำโขงโดยการผันน้ำ การปล่อยน้ำจากการกักเก็บ หรือการกระทำอื่น ๆ ทั้งนี้ ยกเว้นกรณี ที่เกิดภาวะแล้งจัด และ/หรือน้ำท่วมมากเป็นประวัติการณ์ ดังนี้ :

- A. ไม่ให้ต่ำกว่าปริมาณการไหลต่ำสุดของน้ำตามธรรมชาติรายเดือนที่เป็นที่ยอมรับได้ในแต่ละเดือนช่วงฤดูแล้ง
- B. เพื่อให้มีปริมาณการไหลย้อนกลับของน้ำตามธรรมชาติที่ยอมรับได้ของ Tonle Sap ในช่วงฤดูน้ำมาก และ
- C. เพื่อป้องกันไม่ให้อัตราเฉลี่ยการไหลของน้ำสูงสุดรายวันเกินอัตราเฉลี่ยการไหลของน้ำตามธรรมชาติในช่วงฤดูน้ำหลาก (flood season)

คณะกรรมการร่วม จะกำหนดแนวทางปฏิบัติ (guidelines) เกี่ยวกับที่ตั้งและปริมาณการไหลของน้ำ รวมทั้งการตรวจวัด (monitor) และการดำเนินการตามความจำเป็นในการรักษาปริมาณการไหลของน้ำตามที่กำหนดใน Article 26

Article 7.

Prevention and Cessation of Harmful Effects

การป้องกันและการหยุดยั้งผลกระทบที่เป็นอันตราย จะมี การดำเนินการพยายามทุกวิถีทาง เพื่อหลีกเลี่ยง ลด และบรรเทาผลกระทบที่เป็นอันตรายที่อาจเกิดขึ้นกับสิ่งแวดล้อม โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ด้านปริมาณน้ำและคุณภาพน้ำ สภาพน้ำ (ระบบนิเวศน์) และความสมดุลด้านนิเวศน์วิทยาของระบบแม่น้ำ ที่เป็นผลมาจากการพัฒนา และการใช้ทรัพยากรน้ำ ของลุ่มแม่น้ำโขง หรือ การปล่อยน้ำเสีย และปล่อยน้ำกลับคืน เมื่อรัฐหนึ่งใดหรือหลายรัฐได้รับการบอกกล่าว โดยมีหลักฐานที่เหมาะสมที่แน่ชัด และเป็นจริงว่ารัฐนั้นกำลังก่อให้เกิดความเสียหายรุนแรงแก่รัฐริมฝั่งหนึ่งใดหรือหลายรัฐ จากการใช้ และ/หรือการปล่อยน้ำลงในแม่น้ำโขง รัฐหนึ่งใดหรือหลายรัฐนั้น จะต้องหยุดเหตุของอันตรายที่ถูกกล่าวหาถึงนั้นทันที จนกว่าเหตุของอันตรายนั้น จะได้รับการพิสูจน์ที่กำหนดตาม Article 8

Article 8.

State Responsibility for Damages

ความรับผิดชอบของรัฐต่อความเสียหาย ในกรณีที่เกิดผลกระทบที่เป็นอันตรายก่อให้เกิดความเสียหายรุนแรงแก่รัฐหนึ่งใดหรือหลายรัฐ อันเนื่องมาจากการใช้ และ/หรือการปล่อยน้ำลงในแม่น้ำโขงโดยรัฐหนึ่งใด รัฐภาคีที่เกี่ยวข้องจะพิจารณากำหนดปัจจัยที่เกี่ยวเนื่องสาเหตุของขอบเขตของความเสียหาย และความรับผิดชอบต่อความเสียหายที่เกิดขึ้น โดยรัฐนั้น โดยสอดคล้องกับหลักกฎหมายระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับความรับผิดชอบของรัฐ และให้มีการพิจารณาและแก้ปัญหาความขัดแย้ง และข้อพิพาททั้งปวงอย่างฉันทันมิตรและภายในเวลาอันควรโดยสันติวิธี ตามที่กำหนดไว้ใน Article 34 และ Article 35 ของความตกลงนี้ และโดยสอดคล้องกับกฎบัตรสหประชาชาติ

Article 9. Freedom of Navigation

On the basis of equality of right, freedom of navigation shall be accorded throughout the mainstream of the Mekong River without regard to the territorial boundaries, for transportation and communication to promote regional cooperation and to satisfactorily implement projects under this Agreement. The Mekong River shall be kept free from obstructions, measures, conduct and actions that might directly or indirectly impair navigability, interfere with this right or permanently make it more difficult. Navigational uses are not assured any priority over other uses, but will be incorporated into any mainstream project. Riparians may issue regulations for the portions of the Mekong River within their territories, particularly in sanitary, customs and immigration matters, police and general security.

Article 10. Emergency Situations

Whenever a Party becomes aware of any special water quantity or quality problems constituting an emergency that requires an immediate response, it shall notify and consult directly with the party(ies) concerned and the Joint Committee without delay in order to take appropriate remedial action.

CHAPTER IV. INSTITUTIONAL FRAMEWORK

A. MEKONG RIVER COMMISSION

Article 11. Status

The institutional framework for cooperation in the Mekong River Basin under this Agreement shall be called the Mekong River Commission and shall, for the purpose of the exercise of its functions, enjoy the status of an international body, including entering into agreements and obligations with the donor or international community.

Article 9.

Freedom of Navigation

เสรีภาพในการเดินเรือ บนพื้นฐานของสิทธิเสมอภาค ให้มีเสรีภาพในการเดินเรือ สำหรับการขนส่ง และคมนาคมตลอดลำน้ำของแม่น้ำโขง โดยไม่คำนึงถึงอาณาเขตแห่งดินแดน เพื่อส่งเสริมความร่วมมือในภูมิภาค และเพื่อให้การดำเนินงานโครงการต่างๆภายใต้ข้อตกลงนี้เป็นที่น่าพอใจ แม่น้ำโขงจะต้องปลอดจากสิ่งกีดขวาง มาตรการ พฤติกรรม และการกระทำใดๆที่อาจจะก่อให้เกิดความเสียหายโดยตรงหรือทางอ้อมต่อการเดินเรือ การแทรกแซงต่อสิทธินี้หรือการทำให้สิทธินี้เกิดอุปสรรคมากขึ้นอย่างเป็นการถาวร การใช้แม่น้ำโขงเพื่อการเดินเรือนี้มีได้สำคัญเหนือกว่าการใช้เพื่อการอื่น แต่จะรวมอยู่ในโครงการหนึ่งใด บนลำน้ำโขง รัฐบาลอาจจะออกกฎระเบียบเพื่อบังคับใช้ในส่วนหนึ่งของแม่น้ำโขงที่อยู่ภายใน ดินแดนของตน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ที่เกี่ยวกับเรื่อง สุขากิจบาล สุลกากร และการตรวจคนเข้าเมือง ดำรวจและความมั่นคงทั่วไป

Article 10

Emergency Situations

สถานการณ์ฉุกเฉิน เมื่อใดก็ตามที่รัฐภาคีตระหนักถึงถึงปัญหาเกี่ยวกับปริมาณน้ำหรือคุณภาพน้ำ เป็นกรณีพิเศษที่ก่อให้เกิดสถานการณ์ฉุกเฉิน ที่จะต้องมีการแก้ไขโดยฉับพลัน รัฐภาคีนั้นจะบอกกล่าวและหารือโดยตรงกับรัฐภาคีที่เกี่ยวข้อง และคณะกรรมการร่วม โดยไม่ชักช้าเพื่อดำเนินการแก้ไขที่เหมาะสม

CHAPTER IV.

INSTITUTIONAL FRAMEWORK : กรอบของ

สถาบัน

A. MEKONG RIVER COMMISSION

คณะกรรมการแม่น้ำโขง

Article 11.

Status

สถานภาพ กรอบของสถาบันเพื่อความร่วมมือในกลุ่มแม่น้ำโขงภายใต้ความตกลงนี้จะเรียกว่า คณะกรรมการแม่น้ำโขง และจะมีสถานภาพเป็นองค์กรระหว่างประเทศ เพื่อมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติหน้าที่ของตนรวมถึงการทำความตกลงและก่อพันธกรณีกับผู้ปลัดภัก์ หรือประชาคมระหว่างประเทศ

Article 12. Structure of Mekong River Commission

The Commission shall consist of three permanent bodies:

- Council
- Joint Committee, and
- Secretariat

Article 13. Assumption of Assets, Obligations and Rights

The Commission shall assume all the assets, rights and obligations of the Committee for the Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin (Mekong Committee/Interim Mekong Committee) and Mekong Secretariat.

Article 14. Budget of the Mekong River Commission

The budget of the Commission shall be drawn up by the Joint Committee and approved by the Council and shall consist of contributions from member countries on an equal basis unless otherwise decided by the Council, from the international community (donor countries), and from other sources.

B. COUNCIL

Article 15. Composition of Council

The Council shall be composed of one member from each participating riparian State at the Ministerial and Cabinet level, (no less than Vice-Minister level) who would be empowered to make policy decisions on behalf of his/her government.

Article 16. Chairmanship of Council

The Chairmanship of the Council shall be for a term of one year and rotate according to the alphabetical listing of the participating countries.

Article 17. Sessions of Council

The Council shall convene at least one regular session every year and may convene special sessions whenever it considers it necessary or upon the request of a member State. It may invite observers to its sessions as it deems appropriate.

Article 12.

Structure of Mekong River Commission

โครงสร้างของคณะกรรมการแม่น้ำโขง คณะกรรมการแม่น้ำโขง จะประกอบด้วยองค์กรบริหารที่ถาวร 3 องค์กร ดังนี้

- คณะมนตรี (Council)
- คณะกรรมการร่วม (Joint Committee)
- สำนักงานเลขาธิการ (Secretariat)

Article 13.

Assumption of Assets, Obligations and Rights

การสวมสิทธิ ในทรัพย์สิน พันธกรณีและสิทธิ คณะกรรมการแม่น้ำโขงจะสวมสิทธิในทรัพย์สิน สิทธิและพันธกรณีทั้งปวงของคณะกรรมการประสานงานสำรวจลุ่มแม่น้ำโขงตอนล่าง (Mekong Committee/Interim Mekong Committee) และสำนักงานเลขาธิการแม่น้ำโขง (Mekong Secretariat)

Article 14.

Budget of the Mekong River Commission

งบประมาณของคณะกรรมการแม่น้ำโขง งบประมาณของคณะกรรมการแม่น้ำโขง จะจัดทำขึ้นโดยคณะกรรมการร่วม (Joint Committee) และอนุมัติโดยคณะมนตรี (Council) และจะประกอบด้วยเงินสนับสนุนที่เท่าเทียมกันจากประเทศสมาชิก เว้นแต่คณะมนตรีได้มีมติเป็นอย่างอื่น รวมทั้งเงินสนับสนุน จากประชาคมระหว่างประเทศ (ผู้อุปถัมภ์) และจากแหล่งอื่น

B. COUNCIL

คณะมนตรี

Article 15.

Composition of Council

องค์ประกอบของคณะมนตรี คณะมนตรีจะประกอบด้วยสมาชิกจากประเทศภาคีสมาชิก ประเทศละหนึ่งคนในระดับรัฐมนตรีซึ่งเข้าประชุมคณะรัฐมนตรี (ไม่ต่ำกว่าระดับรัฐมนตรีช่วยว่าการ) ผู้ซึ่งจะต้องได้รับมอบอำนาจในการตัดสินใจด้านนโยบายในนามของรัฐบาลของตนได้

Article 16.

Chairmanship of Council

ตำแหน่งประธานของคณะมนตรี ตำแหน่งประธานของคณะมนตรีให้มีวาระหนึ่งปีและจะหมุนเวียนไปตามลำดับตัวอักษรของชื่อประเทศภาคี

Article 17.

Sessions of Council

สมัยประชุมของคณะมนตรี คณะมนตรีจะเรียกประชุมสมัยสามัญอย่างน้อยปีละ 1 ครั้ง และอาจเรียกประชุมสมัยวิสามัญ ได้เมื่อพิจารณาเห็นว่าจำเป็น หรือเมื่อได้รับการร้องขอ จากประเทศสมาชิก คณะมนตรีอาจเชิญผู้สังเกตการณ์เข้าร่วมการประชุมได้

ตามที่เห็นสมควร

Article 18. Functions of Council

:The functions of the Council are

- A. To make policies and decisions and provide other necessary guidance concerning the promotion, support, cooperation and coordination in joint activities and projects in a constructive and mutually beneficial manner for the sustainable development, utilization, conservation and management of the Mekong River Basin waters and related resources, and protection of the environment and aquatic conditions in the Basin as provided for under this Agreement;
- B. To decide any other policy-making matters and make decisions necessary to successfully implement this Agreement, including but not limited to approval of the Rules of Procedures of the Joint Committee under Article 25, Rules of Water Utilization and Inter-Basin Diversions proposed by the Joint Committee under Article and the basin development plan and major ,26 component projects/programs; to establish guidelines for financial and technical assistance of development projects and programs; and if considered necessary, to invite the donors to coordinate their support through a ,Donor Consultative Group; and
- C. To entertain, address and resolve issues, differences and disputes referred to it by any Council member, the Joint Committee, or any member State on matters arising under this .Agreement

Article 19. Rules of Procedures

The Council shall adopt its own Rules of Procedures, and may seek technical advisory services as it deems necessary.

Article 20. Decisions of Council

Decisions of the Council shall be by unanimous vote except as otherwise provided for in its Rules of .Procedures

Article 18.

Functions of Council

หน้าที่ของคณะมนตรี หน้าที่ของคณะมนตรี คือ

- A. กำหนดนโยบายและตัดสินใจ และกำหนดแนวปฏิบัติที่จำเป็นอื่น ๆ เกี่ยวกับการส่งเสริม การสนับสนุน ความร่วมมือและการประสานงาน ในกิจกรรมและโครงการร่วม ในลักษณะที่สร้างสรรค์และเป็นประโยชน์ร่วมกันเพื่อการพัฒนาที่ยั่งยืน การใช้ การอนุรักษ์ และการบริหาร จัดการทรัพยากรน้ำและทรัพยากรที่เกี่ยวข้องของกลุ่มแม่น้ำโขง (**Mekong River Basin - MRB**) รวมถึงการคุ้มครองสภาพแวดล้อมและสภาพน้ำในลุ่มน้ำตามที่กำหนดภายใต้ความตกลงนี้
- B. ตัดสินใจเรื่องการกำหนดนโยบายอื่น ๆ และทำการตัดสินใจที่จำเป็นเพื่อให้การดำเนินการ ตามความตกลงนี้บรรลุผลสำเร็จ ซึ่งรวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะการให้ความเห็นชอบกฎระเบียบ วิธีปฏิบัติของคณะกรรมการร่วม ตาม **Article 25** กฎระเบียบ การใช้ น้ำและการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ ตาม **Article 26** ที่เสนอโดยคณะกรรมการร่วม รวมถึงแผนพัฒนาลุ่มน้ำ และโครงการ/แผนงาน ที่เป็นองค์ประกอบหลัก กำหนด แนวปฏิบัติ สำหรับความช่วยเหลือด้านการเงิน และวิชาการ ของโครงการ และแผนงานการพัฒนา และหากพิจารณา เห็นว่ามีความจำเป็น ก็อาจเชิญผู้อุปถัมภ์เพื่อขอรับการสนับสนุน โดยผ่านทางคณะที่ปรึกษาผู้อุปถัมภ์ (**Donor Consultative Group – DCG**) และ
- C. รับเรื่อง พิจารณาและแก้ไขประเด็นปัญหา ความขัดแย้งและข้อพิพาทที่เสนอต่อคณะมนตรี โดยสมาชิกคณะมนตรี คณะกรรมการร่วมหรือประเทศภาคีหนึ่งใด ในเรื่องต่างๆ ที่เกิดขึ้นภายใต้ข้อตกลงนี้

Article 19.

Rule of Procedures

กฎระเบียบวิธีปฏิบัติ คณะมนตรีจะกำหนดกฎระเบียบวิธีปฏิบัติของตนเองและอาจจะขอใช้บริการที่ปรึกษาทางวิชาการได้ ตามที่เห็นว่าจำเป็น

Article 20.

Decisions of Council

มติของคณะมนตรี มติของคณะมนตรีจะต้องเป็นการออกเสียงโดยเอกฉันท์ (**unanimous vote**) เว้นแต่ที่กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในกฎระเบียบวิธีปฏิบัติของตน

C. JOINT COMMITTEE

Article 21. Composition of Joint Committee

The Joint Committee shall be composed of one member from each participating riparian State at no less than Head of Department level.

Article 22. Chairmanship of Joint Committee

The Chairmanship of the Joint Committee will rotate according to the reverse alphabetical listing of the member countries and the Chairperson shall serve a term of one year.

Article 23. Sessions of Joint Committee

The Joint Committee shall convene at least two regular sessions every year and may convene special sessions whenever it considers it necessary or upon the request of a member State. It may invite observers to its sessions as it deems appropriate.

Article 24. Functions of Joint Committee

The functions of the Joint Committee are:

- A. To implement the policies and decisions of the Council and such other tasks as may be assigned by the Council.
- B. To formulate a basin development plan, which would be periodically reviewed and revised as necessary; to submit to the Council for approval the basin development plan and joint development projects/programs to be implemented in connection with it; and to confer with donors, directly or through their consultative group, to obtain the financial and technical support necessary for project/program implementation.
- C. To regularly obtain, update and exchange information and data necessary to implement this Agreement.
- D. To conduct appropriate studies and assessments for the protection of the environment and maintenance of the ecological balance of the Mekong River Basin

C. Joint Committee

คณะกรรมการร่วม

Article 21.

Composition of Joint Committee

องค์ประกอบของคณะกรรมการร่วม คณะกรรมการร่วมจะประกอบด้วยสมาชิกจากประเทศภาคี ประเทศละหนึ่งคน ในระดับที่ไม่ต่ำกว่า หัวหน้าหน่วยงานระดับกรม (อธิบดี, เลขานุการ)

Article 22.

Chairmanship of Joint Committee

ตำแหน่งประธานของคณะกรรมการร่วม ตำแหน่งประธานของคณะกรรมการร่วมจะหมุนเวียนตามลำดับตัวอักษรย้อนกลับของรายชื่อของประเทศภาคีสมาชิก และประธานจะมีวาระคราวละหนึ่งปี

Article 23.

Sessions of Joint Committee

สมัยประชุมของคณะกรรมการร่วม คณะกรรมการร่วม จะเรียกประชุมสมัยสามัญ (regular sessions) อย่างน้อยปีละ 2 ครั้ง และอาจเรียกประชุมสมัยวิสามัญ (special sessions) ได้เมื่อพิจารณาเห็นว่าจำเป็น หรือเมื่อได้รับการร้องขอจากประเทศสมาชิก คณะกรรมการร่วมอาจเชิญผู้สังเกตการณ์เข้าร่วม การประชุมได้ตามที่เห็นสมควร

Article 24.

Functions of Joint Committee

หน้าที่ของคณะกรรมการร่วม หน้าที่ของคณะกรรมการร่วม คือ

- A. ดำเนินการตามนโยบายและมติของคณะมนตรี และปฏิบัติการอื่น ตามที่ได้รับมอบหมายจากคณะมนตรี
- B. จัดทำแผนพัฒนาลุ่มน้ำ ซึ่งจะมีการพิจารณาทบทวนและแก้ไขเป็นระยะๆตามความจำเป็นนำเสนอแผนพัฒนาลุ่มน้ำ และโครงการ/แผนงานพัฒนาร่วมที่จะต้องดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องกับแผนพัฒนาลุ่มน้ำดังกล่าวต่อคณะมนตรี เพื่อพิจารณาอนุมัติ และพบปะแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับผู้อุปถัมภ์ (donors) โดยตรงหรือผ่านทางคณะที่ปรึกษาของผู้อุปถัมภ์ (DCG) เพื่อให้ได้รับการสนับสนุนทางการเงินและวิชาการที่จำเป็นสำหรับการดำเนินงานโครงการ/แผนงาน
- C. ดำเนินการเพื่อให้รับ ปรับปรุงให้ทันสมัย และแลกเปลี่ยนข้อสนเทศและข้อมูลที่เป็นในการดำเนินงานตามความตกลงนี้โดยสม่ำเสมอ
- D. ทำการศึกษาและการประเมินผลที่เหมาะสมเพื่อคุ้มครองสิ่งแวดล้อม และรักษาความสมดุลย์ด้านนิเวศน์วิทยาของกลุ่มแม่น้ำโขง

- E. To assign tasks and supervise the activities of the Secretariat as is required to implement this Agreement and the policies, decisions, projects and programs adopted thereunder, including the maintenance of databases and information necessary for the Council and Joint Committee to perform their functions, and approval of the annual work program prepared by the Secretariat.
- F. To address and make every effort to resolve issues and differences that may arise between regular sessions of the Council, referred to it by any Joint Committee member or member state on matters arising under this Agreement, and when necessary to refer the matter to the Council.
- G. To review and approve studies and training for the personnel of the riparian member countries involved in Mekong River Basin activities as appropriate and necessary to strengthen the capability to implement this Agreement.
- H. To make recommendations to the Council for approval on the organizational structure, modifications and restructuring of the Secretariat.

Article 25. Rules of Procedures

The Joint Committee shall propose its own Rules of Procedures to be approved by the Council. It may form ad hoc and/or permanent sub-committees or working groups as considered necessary, and may seek technical advisory services except as may be provided for in the Council's Rules of Procedures or decisions.

Article 26. Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions

The Joint Committee shall prepare and propose for approval of the Council, inter alia, Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions pursuant to Articles 5 and 6, including but not limited to: 1) establishing the time frame for the wet and dry seasons; 2) establishing the location of hydrological stations, and determining and maintaining the flow level requirements at each station; 3) setting out criteria for determining surplus quantities of water during the dry season on the mainstream; 4) improving upon the mechanism to monitor intra-basin use; and, 5) setting up a mechanism to monitor inter-basin diversions from the mainstream.

- E. มอบหมายภารกิจและกำกับดูแลกิจกรรมของสำนักงานเลขาธิการ ซึ่งจำเป็นต้องดำเนินการตามความตกลงนี้ และนโยบาย มติโครงการและแผนงานที่ได้รับการรับรองให้ดำเนินการได้ภายใต้ความตกลงนี้ รวมทั้งการอ้างฐานข้อมูล และข้อสนเทศที่จำเป็นสำหรับคณะมนตรีและคณะกรรมการร่วมในการปฏิบัติหน้าที่ของตน ตลอดจนพิจารณาอนุมัติแผนงานประจำปีที่จะจัดทำขึ้น โดยสำนักงานเลขาธิการ
- F. พิจารณาและดำเนินความพยายามทั้งปวงเพื่อแก้ไขปัญหาและความขัดแย้งที่อาจเกิดขึ้น ในระหว่างการสมัยประชุม สมัยสามัญของคณะมนตรี ซึ่งนำเสนอมาโดยสมาชิก คณะกรรมการร่วมหรือประเทศภาคี หนึ่งใดเกี่ยวกับเรื่องต่างๆที่เกิดขึ้นภายใต้ความตกลงนี้ และเมื่อจำเป็นที่จะต้องนำเสนอเรื่องนั้นต่อคณะมนตรี
- G. พิจารณาบททวน และให้ความเห็นชอบการศึกษา และการฝึกอบรมบุคลากร ของประเทศภาคีที่เกี่ยวข้องในกิจกรรมของกลุ่มแม่น้ำโขง ตามความเหมาะสมและจำเป็น เพื่อเพิ่มสมรรถนะในการดำเนินงานตามความตกลงนี้
- H. ให้ข้อเสนอแนะแก่คณะมนตรีเพื่อพิจารณาอนุมัติโครงสร้างองค์กร การปรับเปลี่ยน และการจัดโครงสร้างใหม่ของสำนักงานเลขาธิการ

Article 25.

Rules of Procedures

กฎระเบียบวิธีปฏิบัติ คณะกรรมการร่วมจะต้องเสนอ กฎระเบียบวิธีปฏิบัติของตนเพื่อให้คณะมนตรีพิจารณาอนุมัติ คณะกรรมการร่วมอาจจะแต่งตั้งคณะอนุกรรมการหรือคณะทำงาน เฉพาะกิจ หรือถาวรตามที่พิจารณาเห็นว่าจำเป็น และอาจขอบริการคำแนะนำทางเทคนิคได้ เว้นแต่ ที่กำหนดไว้ในกฎระเบียบวิธีปฏิบัติ หรือมติของคณะมนตรี

Article 26.

Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions

กฎระเบียบการใช้น้ำและการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ คณะกรรมการร่วมจะจัดทำและนำเสนอ ให้คณะมนตรีอนุมัติในเรื่องต่าง ๆ ดังนี้

กฎระเบียบการใช้น้ำและการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ ตามที่กำหนดใน Article 5 และ Article 6 รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ

- 1) การกำหนดกรอบเวลาสำหรับฤดูน้ำมาก และฤดูแล้ง
- 2) การกำหนดที่ตั้งสถานีอุทกวิทยา และการกำหนดและดำรงปริมาณการไหลของน้ำที่ต้องการแต่ละสถานี
- 3) การกำหนดหลักเกณฑ์เพื่อพิจารณากำหนดปริมาณน้ำส่วนเกินในลำน้ำแม่น้ำโขง ในช่วงฤดูแล้ง
- 4) การปรับปรุงกลไกเพื่อควบคุมดูแลการใช้ร่างกายในลุ่มน้ำ และ
- 5) การจัดทำกลไกเพื่อควบคุมดูแลการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำจาก

ลำน้แม่่น้ำโจง

Article 27. Decisions of the Joint Committee

Decisions of the Joint Committee shall be by unanimous vote except as otherwise provided for in its Rules of Procedures.

D. SECRETARIAT

Article 28. Purpose of Secretariat

The Secretariat shall render technical and administrative services to the Council and Joint Committee, and be under the supervision of the Joint Committee.

Article 29. Location of Secretariat

The location and structure of the permanent office of the Secretariat shall be decided by the Council, and if necessary, a headquarters agreement shall be negotiated and entered into with the host government.

Article 30. Functions of the Secretariat

The functions and duties of the Secretariat will be to:

- A. Carry out the decisions and tasks assigned by the Council and Joint Committee under the direction of and directly responsible to the Joint Committee;
- B. Provide technical services and financial administration and advise as requested by the Council and Joint Committee;
- C. Formulate the annual work program, and prepare all other plans, project and program documents, studies and assessments as may be required;
- D. Assist the Joint Committee in the implementation and management of projects and programs as requested;
- E. Maintain databases of information as directed;
- F. Make preparations for sessions of the Council and Joint Committee; and,
- G. Carry out all other assignments as may be requested.

Article 27.

Decisions of the Joint Committee

มติของคณะกรรมการร่วม มติของคณะกรรมการร่วมจะต้องเป็นการออกเสียงโดยเอกฉันท์ (unanimous vote) เว้นแต่ที่กำหนดไว้เป็นอย่างอื่น

D. Secretariat

สำนักเลขาธิการ

Article 28.

Purposed of Secretariat

วัตถุประสงค์ของสำนักงานเลขาธิการ สำนักงานเลขาธิการจะให้บริการทางเทคนิคและด้านบริหารแก่คณะมนตรีและคณะกรรมการร่วม และจะอยู่ภายใต้การกำกับดูแลของคณะกรรมการร่วม

Article 29.

Location of Secretariat

ที่ตั้งของสำนักงานเลขาธิการ ที่ตั้งและโครงสร้างของสำนักงานถาวรของสำนักงานเลขาธิการ จะต้องเป็นไปตามมติคณะมนตรี และหากจำเป็น ให้มีการเจรจาทำความตกลงว่าด้วยสำนักงานใหญ่ (headquarters agreement) กับรัฐบาลประเทศเจ้าภาพ (host country)

Article 30.

Functions of the Secretariat

หน้าที่ของสำนักงานเลขาธิการ บทบาทและหน้าที่ของสำนักงานเลขาธิการ คือ

- A. ดำเนินการตามมติ และภารกิจที่ได้รับมอบหมายจากคณะมนตรี และคณะกรรมการร่วม ภายใต้การกำกับดูแลและความรับผิดชอบ ของคณะกรรมการร่วม
- B. ให้บริการด้านวิชาการและบริหารการเงิน และให้คำแนะนำตามที่คณะมนตรี และคณะกรรมการร่วมร้องขอ
- C. จัดทำแผนงานประจำปี และจัดเตรียมแผนงาน เอกสารโครงการและแผนการดำเนินงานอื่น ๆ ทั้งปวง รวมทั้งทำการศึกษาและประเมินผล ตามที่จำเป็น
- D. ให้ความช่วยเหลือแก่คณะกรรมการร่วมในการดำเนินการและการบริหารจัดการ โครงการ และแผนงานตามที่ได้รับ การร้องขอ
- E. ดำรงฐานข้อมูลของข้อสนเทศตามที่ได้รับคำสั่ง
- F. จัดเตรียมการประชุมของคณะมนตรีและคณะกรรมการร่วม และ
- G. ปฏิบัติภารกิจอื่นทั้งปวง ตามที่ได้รับร้องขอ

Article 31. Chief Executive Officer

The Secretariat shall be under the direction of a Chief Executive Officer (CEO), who shall be appointed by the Council from a short-list of qualified candidates selected by the Joint Committee. The Terms of Reference of the CEO shall be prepared by the Joint Committee and approved by the Council.

Article 32. Assistant Chief Executive Officer

There will be one Assistant to the CEO, nominated by the CEO and approved by the Chairman of the Joint Committee. Such Assistant will be of the same nationality as the Chairman of the Joint Committee and shall serve for a co-terminus one-year term.

Article 33. Riparian Staff

Riparian technical staff of the Secretariat are to be recruited on a basis of technical competence, and the number of posts shall be assigned on an equal basis among the members. Riparian technical staff shall be assigned to the Secretariat for no more than two three- year terms, except as otherwise decided by the Joint Committee.

CHAPTER V. ADDRESSING DIFFERENCES AND DISPUTES

Article 34. Resolution by Mekong River Commission

Whenever any difference or dispute may arise between two or more parties to this Agreement regarding any matters covered by this Agreement and/or actions taken by the implementing organization through its various bodies, particularly as to the interpretations of the Agreement and the legal rights of the parties, the Commission shall first make every effort to resolve the issue as provided in Articles 18.C and 24.F.

Article 31.

Chief Executive Officer -CEO

หัวหน้าเจ้าหน้าที่บริหาร (CEO) สำนักงานเลขาธิการจะอยู่ภายใต้การอำนวยการของ CEO ผู้ซึ่งจะได้รับการแต่งตั้งโดยคณะมนตรี จากบัญชีรายชื่อผู้สมัครที่มีคุณสมบัติ ซึ่งคัดเลือกแล้วโดยคณะกรรมการร่วม ข้อกำหนด รายละเอียดอำนาจหน้าที่ (TOR) ของ CEO จะจัดเตรียมโดยคณะกรรมการร่วม และพิจารณาอนุมัติโดยคณะมนตรี

Article 32.

Assistant Chief Executive Officer – Assistant CEO

ผู้ช่วยหัวหน้าเจ้าหน้าที่บริหาร (Assistant CEO) กำหนดให้มีผู้ช่วยหัวหน้าเจ้าหน้าที่บริหารหนึ่งคนเสนอชื่อโดย CEO และอนุมัติโดยประธานคณะกรรมการร่วม ผู้ช่วยดังกล่าวจะต้องมีสัญชาติเดียวกันกับประธานคณะกรรมการร่วม และจะมีวาระการปฏิบัติหน้าที่ร่วมกันเป็นเวลาหนึ่งปี

Article 33.

Riparian Staff

เจ้าหน้าที่จากรัฐภาคี เจ้าหน้าที่ทางเทคนิคจากรัฐภาคีในสำนักงานเลขาธิการ จะต้องคัดเลือกกว่าจ้าง บนพื้นฐานของความสามารถทางเทคนิค และจำนวนของตำแหน่ง จะได้รับการจัดสรรมอบหมายโดยเท่าเทียมกันในระหว่างประเทศสมาชิก เจ้าหน้าที่ทางเทคนิคจากรัฐภาคี จะมีวาระการปฏิบัติงานที่สำนักงานเลขาธิการ ได้คราวละ 3 ปี ไม่เกิน 2 คราว เว้นแต่คณะกรรมการร่วมได้มีมติไว้เป็นอย่างอื่น

CHAPTER V.

ADDRESSING DIFFERENCES AND DISPUTES

การแก้ไขข้อขัดแย้งและข้อพิพาท

Article 34.

Resolution by Mekong River Commission

การแก้ไขปัญหาโดยคณะกรรมการบริหารแม่น้ำโขง (MRC) เมื่อใดก็ตามที่เกิดข้อขัดแย้งหรือข้อพิพาทขึ้น ระหว่างภาคีความตกลงนี้ สองประเทศหรือมากกว่า เกี่ยวกับเรื่องใด ๆ ภายใต้ความตกลงนี้ และ/หรือการกระทำโดยหน่วยงานผู้ปฏิบัติ โดยผ่านองค์กรต่างๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ที่เกี่ยวกับการตีความ ความตกลง และสิทธิทางกฎหมายของรัฐภาคี คณะกรรมการบริหารแม่น้ำโขง จะดำเนินการพยายามทั้งปวงที่จะแก้ไขปัญหานั้นขึ้นต้น ตามที่กำหนดในข้อ Article 18.C และ 24.F

Article 35. Resolution by Governments

In the event the Commission is unable to resolve the difference or dispute within a timely manner, the issue shall be referred to the Governments to take cognizance of the matter for resolution by negotiation through diplomatic channels within a timely manner, and may communicate their decision to the Council for further proceedings as may be necessary to carry out such decision. Should the Governments find it necessary or beneficial to facilitate the resolution of the matter, they may, by mutual agreement, request the assistance of mediation through an entity or party mutually agreed upon, and thereafter to proceed according to the principles of international law.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 36. Entry into Force and Prior Agreements

This Agreement shall:

- A. Enter into force among all parties, with no retroactive effect upon activities and projects previously existing, on the date of signature by the appointed plenipotentiaries.
- B. Replace the Statute of the Committee for Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin of 1957 as amended, the Joint Declaration of Principles for Utilization of the Waters of the Lower Mekong Basin of 1975, the Declaration Concerning the Interim Committee for Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin of 1978, and all Rules of Procedures adopted under such agreements. This Agreement shall not replace or take precedence over any other treaties, acts or agreements entered into by and among any of the parties hereto, except that where a conflict in terms, areas of jurisdiction of subject matter or operation of any entities created under existing agreements occurs with any provisions of this Agreement, the issues shall be submitted to the respective governments to address and resolve.

Article 37. Amendments, Modification, Supersession and Termination

This Agreement may be amended, modified, superceded or terminated by the mutual agreement of all parties hereto at the time of such action.

Article 35.

Resolution by Governments

การแก้ไขปัญหาคือรัฐบาล ในกรณีที่เกิดกรณีการ
แม่น้ำโขงไม่สามารถแก้ไขปัญหาคือขัดแย้ง หรือข้อพิพาทภายใน
เวลาอันควร จะต้องนำเสนอประเด็นปัญหานั้นต่อรัฐบาล ให้
รับทราบเพื่อหาข้อยุติโดยการเจรจาผ่านวิถีทางการทูตภายใน
เวลาอันควร และอาจแจ้งมติของคณะมนตรีเพื่อดำเนินการ
ต่อไปตามที่จำเป็น เพื่อการดำเนินการตามมตินั้น หากรัฐบาลทั้ง
ปวงเห็นว่าจำเป็นหรือเป็นประโยชน์ที่จะอำนวยความสะดวก แก่
การแก้ไขปัญหาดังกล่าว รัฐบาล โดยความตกลงร่วมกัน อาจจะร้อง
ขอความช่วยเหลือในการไกล่เกลี่ยผ่านองค์กรหรือฝ่ายที่เป็นที่ตกลง
ร่วมกัน ให้ดำเนินการต่อไปตามหลักกฎหมายระหว่างประเทศ

CHAPTER VI.

FINAL PROVISIONS : บทบัญญัติสุดท้าย

Article 36.

Entry into Force and Prior Agreements

- การมีผลบังคับใช้ และความตกลงที่มีอยู่ก่อน ความตกลงนี้จะ :
- A. มีผลบังคับใช้กับรัฐภาคีทั้งปวงในวันที่มีการลงนามโดยผู้
มีอำนาจเต็มที่ได้รับการแต่งตั้ง โดยไม่มีผลย้อนหลังต่อ
กิจกรรม และโครงการที่มีอยู่ก่อน
 - B. ความตกลงนี้จะใช้แทนธรรมนูญของคณะกรรมการ
ประสานงานสำรวจลุ่มแม่น้ำโขงตอนล่าง ค. ศ.
1957 (พ.ศ. 2500) ตามที่ได้แก้ไขเพิ่มเติม แถลงการณ์
ร่วมเรื่องหลักการการใช้ น้ำของลุ่มแม่น้ำโขงตอนล่าง
ค.ศ. 1975 (พ.ศ. 2518) และปฏิญญาว่าด้วย คณะกรรมการ
ประสานงานสำรวจลุ่มแม่น้ำโขงตอนล่างชั่วคราว ค.ศ.
1978 (พ.ศ.2521) รวมทั้งกฎระเบียบวิธีปฏิบัติที่ได้มี
การตกลงกันภายใต้ความตกลงเหล่านั้น ความตกลงนี้
จะไม่ใช้แทน หรือมีความสำคัญเหนือสนธิสัญญา
พระราชบัญญัติ หรือความตกลงอื่นใด ที่ได้กระทำโดย
และระหว่างรัฐภาคีใดๆของความตกลงนี้ เว้นแต่ใน
กรณี ที่เกิดความขัดแย้งกันระหว่างข้อความ เขตอำนาจ
ของสารัตถะ หรือการดำเนินงานขององค์กรใดๆที่
จัดตั้งขึ้นภายใต้ความตกลงที่มีอยู่ก่อนเงื่อนไขของความ
ตกลงนี้ ให้นำเสนอประเด็นปัญหาดังกล่าวต่อรัฐบาลที่
เกี่ยวข้องเพื่อพิจารณาและแก้ปัญหา

Article 37.

Amendments, Modification, Supersession and Termination

การแก้ไข การเปลี่ยนแปลง การใช้แทนที่ และการสิ้นสุด ความ
ตกลงนี้สามารถแก้ไขเปลี่ยนแปลง ถูกแทนที่ หรือสิ้นสุด โดย
ความตกลงร่วมกันของภาคีทั้งปวงของความตกลงนี้ ณ เวลาที่มีการ
กระทำดังกล่าว

Article 38. Scope of Agreement

This Agreement shall consist of the Preamble and all provisions thereafter and amendments thereto, the Annexes, and all other agreements entered into by the Parties under this Agreement. Parties may enter into bi- or multi-lateral special agreements or arrangements for implementation and management of any programs and projects to be undertaken within the framework of this Agreement, which agreements shall not be in conflict with this Agreement and shall not confer any rights or obligations upon the parties not signatories thereto, except as otherwise conferred under this Agreement.

Article 39. Additional Parties to Agreement

Any other riparian State, accepting the rights and obligations under this Agreement, may become a party with the consent of the parties.

Article 40. Suspension and Withdrawal

Any party to this Agreement may withdraw or suspend their participation under present Agreement by giving written notice to the Chairman of the Council of the Mekong River Commission, who shall acknowledge receipt thereof and immediately communicate it to the Council representatives of all remaining parties. Such notice of withdrawal or suspension shall take effect one year after the date of acknowledgment or receipt unless such notice is withdrawn beforehand or the parties mutually agree otherwise. Unless mutually agreed upon to the contrary by all remaining parties to this Agreement, such notice shall not be prejudicial to nor relieve the noticing party of any commitments entered into concerning programs, projects, studies or other recognized rights and interests of any riparians, or under international law.

Article 41. United Nations and International Community Involvement

The member countries to this Agreement acknowledge the important contribution in the assistance and guidance of the United Nations, donors and the international community and wish to continue the relationship under this Agreement.

Article 38.

Scope of Agreement

ขอบเขตของความตกลง ความตกลงนี้จะประกอบด้วย อารัมภบท และข้อบททั้งปวงภายหลังจากนั้นรวมถึงข้อแก้ไข ภาคผนวก และความตกลงอื่นทั้งปวง ที่กระทำขึ้นโดยรัฐภาคีทั้งปวงภายใต้ความตกลงนี้ รัฐภาคีอาจจะทำความตกลงพิเศษ แบบทวิภาคีหรือพหุภาคี หรือเตรียมการเพื่อ การปฏิบัติ และการบริหารจัดการ แผนงาน และโครงการใดๆ ที่จะดำเนินการภายในกรอบของความตกลงนี้ ซึ่งความตกลงต่าง ๆ จะต้องไม่ขัดแย้งกับความตกลงนี้ และจะไม่ก่อให้เกิดสิทธิหรือพันธกรณีแก่รัฐภาคีที่ไม่ได้ลงนามความตกลงนั้น เว้นแต่จะเป็นไปตามที่ความตกลงนี้ได้ให้สิทธิไว้เป็นอย่างอื่น

Article 39.

Additional Parties to Agreement

รัฐภาคีเพิ่มของความตกลง รัฐริมน้ำอื่นใดซึ่งที่ยอมรับสิทธิ และพันธกรณีภายใต้ความตกลงนี้ อาจเข้าเป็นภาคีได้ เมื่อได้รับความยินยอมจากรัฐภาคีทั้งปวง

Article 40.

Suspension and Withdrawal

การระงับใช้ และการถอนตัว รัฐภาคีใดของความตกลงนี้อาจถอนตัวหรือระงับการเข้าร่วมในความตกลงนี้ โดยการบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังประธานคณะมนตรีของคณะกรรมการแม่น้ำโขง ผู้ซึ่งเมื่อรับทราบแล้วจะแจ้งให้ผู้แทนคณะมนตรีของรัฐภาคีที่เหลือทั้งปวงทราบโดยทันที การบอกกล่าวเพื่อถอนตัวหรือระงับการเข้าร่วมดังกล่าวจะมีผลหนึ่งปีหลังจากวันที่รับทราบ เว้นแต่การบอกกล่าวถูกถอนออกไปก่อน หรือรัฐภาคีทั้งปวงตกลงร่วมกันเป็นอย่างอื่น เว้นแต่หากรัฐภาคีที่เหลืออยู่ทั้งปวงของความตกลงนี้ได้ตกลงไว้ร่วมกันในทางตรงกันข้าม การบอกกล่าวนั้นก็ จะไม่มีผลกระทบหรือทำให้สมาชิกผู้บอกกล่าวนั้นหลุดพ้นจากข้อผูกพันใดๆซึ่งได้ทำไว้เกี่ยวกับแผนงาน โครงการ การศึกษา หรือสิทธิ และประโยชน์ของรัฐภาคีอื่นใด ซึ่งเป็นที่ยอมรับแล้ว หรือภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ

Article 41.

United Nations and International Community Involvement

การมีส่วนร่วมขององค์การสหประชาชาติ และประชาคมระหว่างประเทศ ประเทศสมาชิกของความตกลงนี้รับทราบการให้ความสนับสนุนที่สำคัญ โดยการให้ความช่วยเหลือ และการแนะนำของสหประชาชาติ (United Nations) ผู้อุปถัมภ์ (donor) และประชาคมระหว่างประเทศ (International Community) และประสงค์ที่จะคงความสัมพันธ์ดังกล่าวต่อไป ภายใต้ความตกลงนี้

Article 42. Registration of Agreement

This Agreement shall be registered and deposited, in English and French, with the Secretary General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments have signed this Agreement.

DONE on 5 April 1995 at Chiang Rai, Thailand, in English and French, both texts being equally authentic. In the case of any inconsistency, the text in the English language, in which language the Agreement was drawn up, shall prevail.

Article 42.

Registration of Agreement

การลงทะเบียนความตกลง ความตกลงนี้จะลงทะเบียนเป็นภาษาอังกฤษและฝรั่งเศส และเก็บรักษาไว้ที่เลขาธิการสหประชาชาติเพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนได้ลงนามในความตกลงนี้ ทำเมื่อ วันที่ 5 เมษายน ค.ศ. 1995 (พ.ศ. 2538) ที่จังหวัดเชียงราย ประเทศไทย เป็นภาษาอังกฤษและฝรั่งเศส ทั้งสองฉบับใช้เป็นหลักฐานจริงได้เท่าเทียมกัน ในกรณีขัดแย้งกันให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาที่ใช้ในการจัดทำความตกลงเป็นสำคัญ

ราชอาณาจักรกัมพูชา :

ฯพณฯ นายอิง เกียด

**Deputy Prime Minister and Minister
Of Public Works and Transport**

สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว :

ฯพณฯ นายสมสะหวาด เล่งสะหวัด

Minister of Foreign Affairs

ราชอาณาจักรไทย :

ฯพณฯ นายแพทย์กระแส ชนะวงศ์

Minister of Foreign Affairs

สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม :

ฯพณฯ นายเหิงยีน หม่าน คำ

Minister of Foreign Affairs

**PROTOCOL
TO THE AGREEMENT ON THE COOPERATION
FOR
THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE
MEKONG RIVER BASIN
FOR THE ESTABLISHMENT AND
COMMENCEMENT OF THE MEKONG RIVER
COMMISSION**

The Governments of the Kingdom of Cambodia, Lao People's Democratic Republic, Kingdom of Thailand, and Socialist Republic of Viet Nam, have signed on this day the AGREEMENT ON THE COOPERATION FOR THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE MEKONG RIVER BASIN.

Said AGREEMENT provides for in Chapter IV the establishment of the Mekong River Commission as the institutional framework through which the AGREEMENT will be implemented.

BY THIS PROTOCOL, the signatory parties to the AGREEMENT do hereby declare the establishment and commencement of the MEKONG RIVER COMMISSION, consisting of three permanent bodies, the COUNCIL, JOINT COMMITTEE and SECRETARIAT, effective on this date with the full authority and responsibility set forth under the AGREEMENT.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments have signed this Protocol.

DONE on 5 April 1995 at Chiang Rai, Thailand.

พิธีสาร

ต่อท้ายความตกลงว่าด้วยความร่วมมือเพื่อการพัฒนาลุ่มแม่น้ำโขงอย่างยั่งยืน เพื่อการจัดตั้ง และการเริ่มต้น ของ คณะกรรมาธิการแม่น้ำโขง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ราชอาณาจักรไทย

และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ได้ร่วมกันลงนามในความตกลงว่าด้วยความร่วมมือเพื่อการพัฒนาลุ่มแม่น้ำโขงอย่างยั่งยืนในวันนี้ ในบทที่ 4 ของความตกลงดังกล่าว ได้กำหนดให้มีการจัดตั้งคณะกรรมาธิการแม่น้ำโขง เพื่อเป็นกรอบสถาบันสำหรับการปฏิบัติตามความตกลง โดยพิธีสารฉบับนี้ ประเทศภาคีผู้ร่วมลงนามความตกลงได้ประกาศการจัดตั้ง และการเริ่มต้นของคณะกรรมาธิการแม่น้ำโขงซึ่งประกอบด้วยองค์กรถาวร 3 องค์กร คือ คณะมนตรี คณะกรรมการร่วม และสำนักงานเลขาธิการ ซึ่งจะมีผลในวันนี้ โดยมีอำนาจหน้าที่ และความรับผิดชอบตามที่ระบุไว้ในความตกลง เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจอย่างเป็นทางการจากรัฐบาลของตนได้ ลงนามพิธีสารฉบับนี้ ทำเมื่อวันที่ 5 เมษายน ค.ศ. 1995 ที่จังหวัดเชียงราย ประเทศไทย

ภาคผนวก ข

ระเบียบปฏิบัติ เรื่อง การแจ้ง การปรึกษาหารือล่วงหน้าและข้อตกลง
(Procedures for Notification, Prior Consultation and
Agreement: PNPCA)



คณะกรรมการแม่น้ำโขง
เพื่อการพัฒนาอย่างยั่งยืน

ระเบียบปฏิบัติ เรื่อง การแจ้ง การปรึกษาหารือล่วงหน้า และข้อตกลง

ตู้ ปณ. 1112 กรุงเทพมหานคร ประเทศกัมพูชา

โทรศัพท์: (855-23) 720 979

โทรสาร: (855-23) 720 972

E-mail: mrcs@mrcmekong.org Website: www.mrcmekong.org

คณะกรรมการแม่ข่าย
ระเบียบปฏิบัติ เรื่อง
การแจ้ง การปรึกษาหารือล่วงหน้า และข้อตกลง

สารบัญ

อารัมภบท

1. คำจำกัดความของคำสำคัญ
2. วัตถุประสงค์
3. หลักการ
4. การแจ้ง
 - 4.1 ขอบเขตของการแจ้ง
 - 4.2 เนื้อหา และฟอร์ม/รูปแบบ ของการแจ้ง
 - 4.3 กลไกด้านองค์กรสำหรับการแจ้ง
 - 4.4 กระบวนการสำหรับการแจ้ง
 - 4.5 เวลาที่เหมาะสมสำหรับการแจ้ง
 - 4.6 การไม่แจ้ง
5. การปรึกษาหารือล่วงหน้า
 - 5.1 ขอบเขตของการปรึกษาหารือล่วงหน้า
 - 5.2 เนื้อหา และฟอร์ม/รูปแบบ ของการปรึกษาหารือล่วงหน้า
 - 5.3 กลไกด้านองค์กรสำหรับการปรึกษาหารือล่วงหน้า
 - 5.4 กระบวนการสำหรับการปรึกษาหารือล่วงหน้า
 - 5.5 เวลาที่เหมาะสมสำหรับการปรึกษาหารือล่วงหน้า
 - 5.6 การไม่มีการปรึกษาหารือล่วงหน้า
6. ข้อตกลงเฉพาะ
7. บทบัญญัติสุดท้าย
 - ภาคผนวก 1
 - ภาคผนวก 2 (ก)
 - ภาคผนวก 2 (ข)

คณะกรรมการแม่ น้ำ โงง
ระเบียบปฏิบัติเรื่อง
การแจ้ง การปรึกษาหารือล่วงหน้า และข้อตกลง

อารัมภบท

ยืนยันอีกครั้งถึงเจตนารมณ์ทางการเมืองที่จะร่วมมือต่อไปและส่งเสริมในลักษณะที่สร้างสรรค์และเป็นประโยชน์ร่วมกันในการใช้และการพัฒนาน้ำและทรัพยากรที่เกี่ยวข้องของกลุ่มแม่น้ำโขงตามที่ได้รับการยอมรับในความตกลงว่าด้วยความร่วมมือเพื่อการพัฒนาแม่น้ำโขงอย่างยั่งยืน ลงนาม ณ เชียงราย ประเทศไทย เมื่อวันที่ 5 เมษายน 2538 ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า “ความตกลงแม่น้ำโขง”

เป็นไปตามข้อมติคณะมนตรีว่าด้วยแผนงานการใช้น้ำ เมื่อวันที่ 18 ตุลาคม 2542 และข้อตัดสินใจของการประชุมคณะกรรมการร่วมในเดือนกุมภาพันธ์ 2546 ว่าด้วยการจัดตั้งคณะกรรมาธิการเทคนิคที่ 4 สำหรับระเบียบปฏิบัติเรื่องการแจ้ง การปรึกษาหารือล่วงหน้า และข้อตกลง ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า “ระเบียบปฏิบัติ”

ยอมรับแนวทางที่มีลักษณะปรับตามสภาพ ที่นำไปสู่การพัฒนากฎเกณฑ์การใช้น้ำ และลักษณะของระเบียบปฏิบัติซึ่งถือเป็นส่วนหนึ่งของกฎเกณฑ์การใช้น้ำและการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ

ยืนยันอีกครั้งถึงข้อผูกพันที่จะทำงานร่วมกันที่จะให้ความสำคัญของการปกป้องสิ่งแวดล้อม และความสมดุลของระบบนิเวศน์ในกลุ่มแม่น้ำโขง รวมถึง การป้องกันผลที่เป็นอันตรายและลงมือจัดการเมื่อเกิดสถานการณ์ฉุกเฉิน ซึ่งอยู่ในขอบเขตของกฎเกณฑ์/ระเบียบปฏิบัติอื่นๆ ที่ได้รับความเห็นชอบจากคณะมนตรี

โดยนัยนี้เราเห็นชอบระเบียบปฏิบัติเรื่องการแจ้ง การปรึกษาหารือล่วงหน้า และข้อตกลง ดังต่อไปนี้

คำจำกัดความของคำที่สำคัญ

ฤดูน้ำมากและฤดูแล้ง วันเริ่มต้นและวันสิ้นสุดของฤดูน้ำมากและฤดูแล้งจะผันแปร ตลอดลุ่มน้ำ เนื่องจากความผันแปรในระดับภูมิภาคเป็นไปตามการวิเคราะห์เบื้องต้นถึงข้อมูลด้านอุตุ-อุทกวิทยาที่มีลักษณะค่อนข้างต่อเนื่องกันระยะยาว ฤดูน้ำมากอาจเริ่มต้นระหว่างกลาง เดือนพฤษภาคม ถึงกลางเดือนมิถุนายน และสิ้นสุดตั้งแต่กลางเดือนพฤศจิกายนถึงกลาง เดือนธันวาคม คณะกรรมการร่วมจะตัดสินใจเรื่องวันที่แน่นอน ของการเริ่มต้นและวันสิ้นสุดของฤดูน้ำมากและฤดูแล้ง โดยยึดถือการวิเคราะห์ข้อมูลการไหลในระยะยาวของลำน้ำสายประธานของสำนักงานเลขาธิการ คณะกรรมการแม่ น้ำ โงงและคณะกรรมการแม่ น้ำ โงงแห่งชาติ

ลำน้ำสายประธานของแม่น้ำโขง แม่น้ำที่ไหลผ่านประเทศ 6 ประเทศ ได้แก่ จีน เมียนมาร์ ลาว ไทย กัมพูชา และเวียดนาม ไปลงทะเลผ่านมี ฐวน (My Thuan) และมี ฐอ (My Tho) ในเวียดนาม

แม่น้ำสาขาของแม่น้ำโขง ลำน้ำธรรมชาติของระบบแม่น้ำโขง เพื่อวัตถุประสงค์ของระเบียบปฏิบัตินี้ หมายถึง แม่น้ำสาขาซึ่งกำหนดโดยคณะกรรมการร่วม ว่าเป็นลำน้ำธรรมชาติของระบบ

แม่น้ำโขง ซึ่งการไหลมีผลกระทบอย่างมีนัยสำคัญต่อลำน้ำสายประธาน คำจำกัดความนี้จะได้รับการทบทวนและเห็นพ้องกัน ภายหลังจากการบังคับใช้ระเบียบปฏิบัติหากมีการยกข้อกังวลใจ

การใช้น้ำ/การใช้ประโยชน์ เพื่อวัตถุประสงค์ของระเบียบปฏิบัตินี้ หมายถึง การใช้น้ำใด ๆ ของรัฐสมาชิกใดๆ ซึ่งอาจมีผลกระทบอย่างมีนัยสำคัญต่อคุณภาพน้ำหรือระบบการไหลของลำน้ำสายประธานของระบบแม่น้ำโขง คณะกรรมการร่วมอาจทบทวนและปรับปรุงเป็นระยะๆ ตามที่เห็นจำเป็นเพื่อการปฏิบัติตามระเบียบปฏิบัติที่มีประสิทธิภาพ

คำจำกัดความสำคัญที่เกี่ยวข้องจากความตกลงแม่น้ำโขง

ข้อตกลง ภายใต้ข้อ 5 ข้อตัดสินใจของคณะกรรมการร่วม ซึ่งเป็นผลจากการปรึกษาหารือล่วงหน้า และการประเมินการใช้น้ำที่เสนอใดๆ สำหรับการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำในระหว่างฤดูน้ำมากจากลำน้ำสายประธาน รวมทั้งการใช้น้ำในลุ่มน้ำเดียวกันหรือการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำของน้ำในระหว่างฤดูแล้ง วัตถุประสงค์ของข้อตกลงนี้คือ การบรรลุการใช้โดยนันทมติที่ให้ประโยชน์สูงสุด และการป้องกันความสูญเสียของน้ำที่มีพลวัตและเป็นไปได้อื่นๆ ซึ่งสอดคล้องกับกฎเกณฑ์เรื่องการใช้น้ำและการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำที่กำหนดในข้อ 26

การแจ้ง การให้ข้อมูลเรื่องการใช้น้ำที่เสนอในเวลาที่เหมาะสม โดยรัฐริมฝั่งแม่น้ำไปยังคณะกรรมการร่วม ตามรูปแบบ เนื้อหา และระเบียบปฏิบัติที่กำหนดในกฎเกณฑ์เรื่องการใช้น้ำ และการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำภายใต้ข้อ 26

การปรึกษาหารือล่วงหน้า การแจ้งพร้อมข้อมูลและข้อสารสนเทศเพิ่มเติมในเวลาที่เหมาะสมไปยังคณะกรรมการร่วมตามที่กำหนดไว้ในกฎเกณฑ์เรื่องการใช้น้ำและการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำภายใต้ ข้อ 26 ซึ่งจะเปิดโอกาสให้สมาชิกริมฝั่งแม่น้ำอื่นๆ ที่จะอภิปราย และประเมินผลกระทบของการใช้ที่เสนอต่อการใช้น้ำและผลกระทบอื่นๆ ซึ่งจะเป็พื้นฐานสำหรับการมุ่งที่จะบรรลุข้อตกลง การปรึกษาหารือล่วงหน้า ไม่ใช่เป็นสิทธิขั้บังคับการใช้และไม่ใช่สิทธิฝ่ายเดียวที่จะใช้น้ำโดยผู้ริมฝั่งแม่น้ำใดๆ โดยไม่คำนึงถึงสิทธิของผู้ริมฝั่งแม่น้ำอื่นๆ

การใช้น้ำที่เสนอ ข้อเสนอใดๆ สำหรับการใช้น้ำที่แน่นอนของระบบแม่น้ำโขงโดยผู้ริมฝั่งแม่น้ำใดๆ โดยไม่รวมถึงการใช้ในครัวเรือน และการใช้น้ำเล็กน้อยของน้ำซึ่งไม่มีผลกระทบที่มีนัยสำคัญต่อการไหลของลำน้ำสายประธาน

วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของระเบียบปฏิบัตินี้ คือ

- ก. เพื่อเสนอขั้นตอนสำหรับรัฐสมาชิกคณะกรรมการแม่น้ำโขงในการสนับสนุนการจัดทำกฎเกณฑ์เรื่องการใช้น้ำและการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ
- ข. เพื่อส่งเสริมความเข้าใจและความร่วมมือที่ดีขึ้น ในระหว่างประเทศสมาชิกคณะกรรมการแม่น้ำโขงในลักษณะที่สร้างสรรค์และเป็นประโยชน์ร่วมกัน เพื่อที่จะประกันการพัฒนา การจัดการ และการอนุรักษ์ที่ยั่งยืนของน้ำและทรัพยากรที่เกี่ยวข้องของกลุ่มแม่น้ำโขง

3. หลักการ

ระเบียบปฏิบัตินี้จะถูกควบคุมโดยหลักการที่มีลักษณะเป็นแนวทาง ดังต่อไปนี้

- ก. หลักความเท่าเทียมของอธิปไตยและบูรณภาพแห่งดินแดน
- ข. หลักการใช้ที่สมเหตุสมผลและเป็นธรรม
- ค. หลักการเคารพสิทธิและผลประโยชน์ที่ชอบธรรม
- ง. หลักสุจริตใจ
- จ. หลักความโปร่งใส

4. การแจ้ง

4.1 ขอบเขตของการแจ้ง

4.1.1

เป็นไปตาม ข้อ 5 ของความตกลงแม่น้ำโขง การแจ้งกรณีการใช้น้ำที่เสนอซึ่งกำหนดในข้อ

4.1.2 จะต้องยื่นต่อคณะกรรมการร่วมในเวลาที่เหมาะสม ตามรูปแบบและเนื้อหา แผนงาน และหลักการที่ระบุในระเบียบปฏิบัติ ซึ่งปรากฏตาม ภาคผนวก 1

4.1.2

เงื่อนไขการแจ้งและกรอบงาน จะบังคับใช้กับการใช้ที่เสนอ ดังต่อไปนี้

- ก. การใช้น้ำในลุ่มน้ำเดียวกัน และการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ รวมทั้งทะเลสาบ Tonle Sap และ
- ข. การใช้ในลุ่มน้ำเดียวกันในระหว่างฤดูน้ำมากในลำน้ำสายประธาน

4.2 เนื้อหา และฟอร์ม/รูปแบบ ของการแจ้ง

4.2.1 เนื้อหา

การแจ้งจะรวมถึง รายงานการศึกษาความเหมาะสม แผนปฏิบัติงาน แผนงานและ ข้อมูลที่มีอยู่

4.2.2 ฟอร์ม/รูปแบบ

เพื่ออำนวยความสะดวกในกระบวนการแจ้ง ฟอร์ม/รูปแบบ สำหรับการแจ้งถูก กำหนดใน ภาคผนวก 1 ของระเบียบปฏิบัติ

4.3 กลไกด้านองค์กรสำหรับการแจ้ง

กลไกสำหรับการบริหารการแจ้งภายใต้ระเบียบปฏิบัตินี้ จะเกี่ยวข้องกับคณะกรรมการแม่น้ำโขงแห่งชาติ และองค์กรของคณะกรรมการแม่น้ำโขงโดยมีบทบาท/หน้าที่/ ความรับผิดชอบ ดังต่อไปนี้

4.3.1 คณะกรรมการแม่น้ำโขงแห่งชาติ

บทบาท/หน้าที่/ความรับผิดชอบ ของคณะกรรมการแม่น้ำโขงแห่งชาติแต่ละฝ่าย ภายใต้ระเบียบปฏิบัตินี้ มีดังนี้

- ก. แจ้งหน่วยงานปฏิบัติที่เกี่ยวข้องทราบถึงขอบเขต เนื้อหา และฟอร์ม สำหรับการแจ้งกรณีการใช้น้ำที่เสนอ ซึ่งระบุไว้ในข้อ 4.1 ของระเบียบปฏิบัตินี้
- ข. ทบทวน และตรวจสอบ การแจ้ง ที่ได้รับจากหน่วยงานปฏิบัติที่เกี่ยวข้อง เพื่อ ประกันว่า ข้อมูลและข้อสารสนเทศสำหรับการแจ้งครบถ้วนและสอดคล้องกับ เนื้อหา และฟอร์ม/รูปแบบ

ค. รวบรวม บันทึก และจัดส่ง การแจ้งพร้อมเอกสารที่เหมาะสมไปยังสำนักงาน
เลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง เพื่อยื่นต่อคณะกรรมการร่วม และส่ง
ให้คณะกรรมการแม่น้ำโขงแห่งชาติอื่นๆ

4.3.2 สำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง

บทบาท/หน้าที่/ความรับผิดชอบ ของสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการ
แม่น้ำโขงภายใต้ระเบียบปฏิบัติสำหรับการแจ้ง คือ

ก. รับ ตรวจสอบความสมบูรณ์ บันทึก และจัดทำแฟ้ม เรื่องการแจ้งตามฟอร์ม/
รูปแบบ ซึ่งปรากฏตามภาคผนวก 1

ข. ยื่นการแจ้งไปยังคณะกรรมการร่วม และสำเนาให้คณะกรรมการแม่น้ำโขง
แห่งชาติแต่ละฝ่าย

ค. นำข้อมูลและข้อสารสนเทศที่เกี่ยวข้องเข้าไปในระบบข้อมูลสารสนเทศของ
สำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง และ

ง. บรรจุข้อคิดเห็นใดๆ ที่มีต่อการแจ้งในแฟ้มและยื่น ไปยังคณะกรรมการร่วม

4.3.3 คณะกรรมการร่วม

บทบาท/หน้าที่/ความรับผิดชอบ ของคณะกรรมการร่วมภายใต้ระเบียบปฏิบัติ
สำหรับการแจ้งคือ การรับทราบการแจ้งที่ยื่นและรับทราบข้อคิดเห็น หากมี
ที่เสนอผ่านสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง

4.4 กระบวนการสำหรับการแจ้ง

การแจ้งจะยื่น โดยคณะกรรมการแม่น้ำโขงแห่งชาติที่เกี่ยวข้องไปยังคณะกรรมการร่วม
ผ่านสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง โดยสอดคล้องกับบทบาท/หน้าที่/
ความรับผิดชอบที่ระบุไว้ในข้อ 4.3 ของระเบียบปฏิบัตินี้

4.5 เวลาที่เหมาะสมของการแจ้ง

การแจ้งเรื่องการใช้พื้นที่เสนอจะยื่น ไปยังคณะกรรมการร่วมในลักษณะที่เหมาะสมแก่เวลา
ก่อนการดำเนินงาน

4.6 การไม่แจ้ง

ในกรณีที่ไม่มีแจ้ง คณะกรรมการร่วมจะร้องขอให้คณะกรรมการแม่น้ำโขงแห่งชาติ
ที่เกี่ยวข้องปฏิบัติตามหน้าที่ ความรับผิดชอบ ที่ระบุไว้ในข้อ 4.3.1 ของระเบียบปฏิบัตินี้

5. การปรึกษาหารือล่วงหน้า

5.1 ขอบเขตของการปรึกษาหารือล่วงหน้า

โดยนำเอาข้อ 5 ของความตกลงแม่น้ำโขง ประกอบการพิจารณา และมุ่งที่จะบรรลุ
ข้อตกลง การใช้ที่เสนอดังต่อไปนี้ จะต้องมีการปรึกษาหารือล่วงหน้า

ก. การผันน้ำข้ามลุ่มน้ำจากลำน้ำสายประธานในระหว่างฤดูน้ำมาก

ข. การใช้น้ำภายในลุ่มน้ำเดียวกันจากลำน้ำสายประธานในระหว่างฤดูแล้ง และ

ค. การผันน้ำข้ามลุ่มน้ำจากปริมาณส่วนเกินของน้ำในระหว่างฤดูแล้ง

5.2 เนื้อหา และฟอร์ม/รูปแบบของการปรึกษาหารือล่วงหน้า

5.2.1 เนื้อหา

นอกจากข้อมูลและข้อสารสนเทศที่ต้องมีสำหรับการแจ้ง รัฐที่แจ้งจะต้องจัดหา ข้อมูลและข้อสารสนเทศทางเทคนิคเพิ่มเติมที่มีอยู่ในเรื่องการใช้น้ำที่เสนอ เพื่อการ ประเมินผลกระทบโดยรัฐริมฝั่งแม่น้ำอื่นๆ ตามที่ปรากฏในภาคผนวก 2 (ก)

5.2.2 ฟอร์ม/รูปแบบ

ฟอร์ม/รูปแบบที่ประเทศผู้ถูกแจ้งจะใช้ตอบในเรื่องการใช้น้ำที่เสนอจะถูกกำหนดใน ภาคผนวก 2 (ข)

5.3 กลไกด้านองค์กรสำหรับการปรึกษาหารือล่วงหน้า

กลไกสำหรับการบริหารการปรึกษาหารือล่วงหน้าภายใต้ระเบียบปฏิบัตินี้ จะเกี่ยวข้องกับ คณะกรรมการแม่น้ำโขงแห่งชาติและองค์กรของคณะกรรมการแม่น้ำโขงโดยมีบทบาท/ หน้าที่/ความรับผิดชอบ ดังต่อไปนี้

5.3.1 คณะกรรมการแม่น้ำโขงแห่งชาติ

บทบาท/หน้าที่/ความรับผิดชอบ ของคณะกรรมการแม่น้ำโขงแห่งชาติแต่ละฝ่าย ภายใต้ระเบียบปฏิบัตินี้ มีดังนี้

ก. แจ้งหน่วยงานปฏิบัติที่เกี่ยวข้องทราบถึงขอบเขต เนื้อหา และฟอร์ม/รูปแบบที่ กำหนดให้มีสำหรับการปรึกษาหารือล่วงหน้ากรณีการใช้น้ำที่เสนอซึ่งอยู่ภายใต้ บังคับของระเบียบปฏิบัติ

ข. รับ ทบทวน และตรวจสอบเอกสารต่างๆ สำหรับการปรึกษาหารือล่วงหน้า ใดๆ ที่ได้รับ เพื่อประกันว่า ครบถ้วนและสอดคล้องกับเนื้อหา และฟอร์ม/ รูปแบบ

ค. รวบรวม และจัดส่งข้อเสนอพร้อมเอกสารที่เหมาะสมไปยังสำนักงานเลขาธิการ คณะกรรมการแม่น้ำโขงเพื่อยื่นต่อคณะกรรมการร่วมและจัดส่งไปยัง คณะกรรมการแม่น้ำโขงแห่งชาติอื่นๆ

ง. อำนวยความสะดวกแก่การปรึกษาหารือ การนำเสนอ การประเมิน และการ เยี่ยมชมสถานที่ ตามที่ได้รับการร้องขอจากคณะกรรมการร่วม สำหรับการใช้น้ำ ที่เสนอ และ

จ. บันทึกข้อคิดเห็น หรือคำตอบที่ได้รับจากสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง แล้วจัดส่งสำเนาให้หน่วยงานปฏิบัติหรือบุคคลใด ที่จัดทำข้อเสนอ สำหรับการใช้น้ำผ่านกระบวนการปรึกษาหารือล่วงหน้า

5.3.2 สำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง

บทบาท/หน้าที่/ความรับผิดชอบของสำนักงานเลขาธิการ คณะกรรมการแม่น้ำโขง ภายใต้ระเบียบปฏิบัติเรื่องการปรึกษาหารือล่วงหน้าคือ

- ก. รับ ตรวจสอบความสมบูรณ์ บันทึกลง และจัดทำแฟ้มเอกสารสำหรับการปรึกษาหารือล่วงหน้าตามฟอร์ม/รูปแบบ ในภาคผนวก 2 (ก) และคำตอบจากประเทศที่ถูกแจ้งตามฟอร์ม/รูปแบบในภาคผนวก 2 (ข)
- ข. ยื่นเอกสารต่างๆ สำหรับการปรึกษาหารือล่วงหน้ากรณีการใช้ที่เสนอไปยังคณะกรรมการร่วมและสำเนาให้คณะกรรมการแม่น้ำโขงแห่งชาติแต่ละฝ่าย
- ค. ทบทวน วิเคราะห์ และให้ข้อคิดเห็นทางเทคนิคแก่คณะกรรมการร่วมตามที่ได้รับการร้องขอ
- ง. จัดหาข้อมูลและข้อสารสนเทศที่มีอยู่เพิ่มเติม และอำนวยความสะดวกแก่การประชุมตามที่ได้รับการร้องขอจากรัฐสมาชิกที่เกี่ยวข้อง
- จ. ให้ความสนับสนุนทางเทคนิคที่มีอยู่สำหรับการประเมิน หากจำเป็น คณะกรรมการร่วมอาจจัดตั้งทีมแสวงหาข้อเท็จจริงซึ่งได้รับการสนับสนุนจากสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขงในการไปเยี่ยมชมสถานที่
- ฉ. นำข้อมูลและข้อสารสนเทศที่เกี่ยวข้องลงในระบบข้อมูลสารสนเทศของสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง

5.3.3 คณะกรรมการร่วม

บทบาท/หน้าที่/ความรับผิดชอบ ของคณะกรรมการร่วมภายใต้ระเบียบปฏิบัติสำหรับเรื่องการปรึกษาหารือล่วงหน้าคือ

- ก. รับทราบและทบทวนเอกสารของการปรึกษาหารือล่วงหน้าใดๆ ที่ยื่นผ่านสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง
- ข. ทบทวนข้อคิดเห็นใดๆ ที่ยื่นต่อตน โดยรัฐสมาชิกใดๆ
- ค. ดำเนินการให้มีการปรึกษาหารือกรณีการใช้ที่เสนอในระหว่างภาคีที่เกี่ยวข้องโดยการสนับสนุนของสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง คณะกรรมการร่วมภายใต้ข้อ 4 ของระเบียบวิธีการปฏิบัติ (Rules of Procedures) จัดตั้งคณะทำงานเพื่อช่วยในการกระบวนการปรึกษาหารือล่วงหน้าเพื่อมุ่งที่จะบรรลุข้อตกลงว่าด้วยการใช้ที่เสนอ
- ง. พยายามทุกวิถีทางที่จะหาทางแก้ไข เรื่องใดๆ ซึ่งอาจมีขึ้นในระหว่างกระบวนการปรึกษาหารือล่วงหน้า
- จ. ตรวจสอบและยืนยันโดยเอกฉันท์ของการมีอยู่ของปริมาณส่วนเกินของน้ำบนลำน้ำสายประธานตามหลักเกณฑ์ที่คณะมนตรีให้ความเห็นชอบภายใต้ข้อ 26 ของความตกลงแม่น้ำโขง ในกรณีที่มีการใช้ที่เสนอสำหรับการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำในฤดูแล้ง

5.3.4 คณะมนตรี

หน้าที่คณะมนตรีภายใต้ระเบียบปฏิบัตินี้ ให้เป็นไปตามข้อกำหนดในความตกลงแม่น้ำโขง

5.4 กระบวนการปรึกษาหารือล่วงหน้า

5.4.1 การยื่นเอกสารสำหรับการปรึกษาหารือล่วงหน้า

เอกสารสำหรับการปรึกษาหารือล่วงหน้ากรณีการใช้ที่เสนอที่ระบุไว้ในข้อ 5.2.1 และภาคผนวก 2 (ก) จะถูกยื่นโดยคณะกรรมการแม่น้ำโขงแห่งชาติของรัฐที่แจ้งไปยังคณะกรรมการร่วม ผ่านสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขงในระยะเวลาที่เหมาะสม สำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขงจะส่งสำเนาของเอกสารไปยังรัฐสมาชิกอื่นๆ สำหรับการประเมินและการตอบ

5.4.2 การประเมินและการตอบกรณีการใช้ที่เสนอ

เมื่อได้รับเอกสารจากประเทศที่แจ้งที่ยื่นไปยังคณะกรรมการร่วมผ่านสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง สมาชิกอื่นๆ ควรประเมินการใช้ที่เสนอและตอบไปยังคณะกรรมการร่วมผ่านสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง ตามฟอร์ม/รูปแบบ ตามภาคผนวก 2 (ข)

หากจำเป็น รัฐที่ถูกแจ้งโดยผ่านคณะกรรมการร่วม อาจร้องขอข้อสารสนเทศเพิ่มเติม ขอบปรึกษาหารือ หรือเสนอรายงาน และ/หรือ ขอเยี่ยมชมสถานที่ตั้งโครงการเพื่อประเมินผลกระทบที่เป็นไปได้ของการใช้ที่เสนอ และผลกระทบอื่นๆ ต่อสิทธิคนและอำนวยความสะดวกในการมุ่งที่จะบรรลุข้อตกลงโดยคณะกรรมการร่วม

ในระหว่างกระบวนการประเมิน ประเทศที่แจ้งจะให้ หากได้รับการร้องขอข้อมูลและข้อสารสนเทศที่มีอยู่ และอำนวยความสะดวกในการประเมินที่เหมาะสม หากจำเป็น คณะกรรมการร่วมอาจสั่งการให้สำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง หรือแต่งตั้งคณะทำงาน หรือทีมที่ปรึกษาทางเทคนิคที่จะช่วยในการประเมินผลการใช้ที่เสนอ และผลกระทบที่เป็นไปได้ ต่อการใช้ที่มีอยู่แล้ว และสิทธิของรัฐริมฝั่งแม่น้ำอื่นๆ

5.4.3 ข้อตัดสินใจของคณะกรรมการร่วม

คณะกรรมการร่วมจะมุ่งที่จะบรรลุข้อตกลงกรณีการใช้ที่เสนอ และออกข้อตัดสินใจ ซึ่งบรรลุเงื่อนไขที่เห็นชอบ ข้อตัดสินใจเช่นว่าจะเป็นส่วนหนึ่งของหลักฐานของการใช้ที่เสนอ และเป็นส่วนหนึ่งของหลักฐานของการใช้น้ำเมื่อเริ่มต้นดำเนินการ

รัฐที่แจ้งจะดำเนินโครงการที่เสนอ โดยไม่เปิดโอกาสให้รัฐสมาชิกอื่นๆ ที่จะอภิปราย และประเมินการใช้ที่เสนอไม่ได้ คณะกรรมการร่วมจะรับทราบการตอบและนำไปบรรจุในหลักฐานสำหรับการใช้ที่เสนอเกี่ยวกับข้อกังวลใจ หรือข้อสงวน ของรัฐที่ถูกแจ้ง

5.5 ระยะเวลาที่เหมาะสมของการปรึกษาหารือล่วงหน้า

5.5.1 กรอบเวลาสำหรับการปรึกษาหารือล่วงหน้าคือ 6 เดือน นับจากวันที่ได้รับเอกสารเรื่องการปรึกษาหารือล่วงหน้า

5.5.2 หากจำเป็น ระยะเวลาขอขยายจะได้รับการอนุญาต โดยข้อตัดสินใจของคณะกรรมการร่วม

5.6 การไม่มีการปรึกษาหารือล่วงหน้า

ในกรณีที่ไม่มีการจัดเอกสารที่จำเป็นสำหรับการปรึกษาหารือล่วงหน้า คณะกรรมการร่วมจะร้องขอให้คณะกรรมการแม่น้ำโขงแห่งชาติที่เกี่ยวข้องปฏิบัติตามหน้าที่/ ความรับผิดชอบ ตามที่ระบุไว้ในข้อ 5.2.1 ของระเบียบปฏิบัติ

6. ข้อตกลงเฉพาะ

โครงการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำใดๆ ในระหว่างฤดูแล้งจากลำน้ำสายประธานจะต้องตกลงโดยคณะกรรมการร่วมโดยการมีข้อตกลงเฉพาะสำหรับโครงการแต่ละโครงการล่วงหน้าก่อนการผันน้ำที่เสนอใดๆ ข้อตกลงเฉพาะเช่นว่า ซึ่งลงนามเห็นชอบโดยสมาชิกทั้งหมดของคณะกรรมการร่วม จะกำหนดเงื่อนไขที่ตกลงกัน อาทิ ระยะเวลา ปริมาณการผันน้ำ ฯลฯ ในระหว่างที่รูปแบบและเนื้อหาของข้อตกลงเฉพาะอยู่ในระหว่างการพิจารณาจัดทำโดยคณะกรรมการร่วมเป็นกรณีๆ ไป ให้ใช้รูปแบบและเนื้อหาของกรแจ้งและการปรึกษาหารือล่วงหน้าไปพลางๆ ก่อน

7. บทบัญญัติสุดท้าย

ก. ภาคผนวกถือเป็นส่วนหนึ่งของระเบียบปฏิบัตินี้

ข. การรายงานคณะกรรมการร่วม

สำนักงานเลขาธิการ คณะกรรมาธิการแม่น้ำโขง จะทำรายงานประจำปีเสนอคณะกรรมการร่วมในเรื่องต่างๆ ที่เกี่ยวข้องเกี่ยวกับการปฏิบัติตามระเบียบปฏิบัตินี้ รวมทั้ง ข้อเสนอแนะที่จำเป็น

ค. การแก้ไขระเบียบปฏิบัติ

การแก้ไขใด หรือการปรับปรุง ต่อระเบียบปฏิบัตินี้ จะได้รับความเห็นชอบจากคณะมนตรี

ง. การมีผลใช้บังคับ

ระเบียบปฏิบัตินี้จะมีผลใช้บังคับในระหว่างรัฐสมาชิกในวันที่ได้รับความเห็นชอบจากคณะมนตรี

ได้รับความเห็นชอบโดยคณะมนตรี วันที่ 30 พฤศจิกายน 2546 ในการประชุม ครั้งที่ 10 ณ กรุงพนมเปญ ประเทศกัมพูชา

.....ลิม คิน ฮอร์.....

ฯพณฯ นาย ลิม คิน ฮอร์

สมาชิกคณะมนตรี ราชอาณาจักรกัมพูชา

.....สมพงษ์ มงคลวิไล.....

ฯพณฯ นายสมพงษ์ มงคลวิไล

สมาชิกคณะมนตรี สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

.....ปริญญา นุตาลัย.....

ฯพณฯ ศาสตราจารย์ ด็อกเตอร์ ปริญญา นุตาลัย

ในนามสมาชิกคณะมนตรี ราชอาณาจักรไทย

.....ฟาน ฮอง เกียง.....

ฯพณฯ ด็อกเตอร์ ฟาน ฮอง เกียง

สมาชิกสำรอง คณะมนตรี สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

คณะกรรมการแม่ข่าย
ระเบียบปฏิบัติ เรื่อง
การแจ้ง การปรึกษาหารือล่วงหน้า และข้อตกลง
ฟอร์ม/รูปแบบของการแจ้ง

1. ประเทศที่แจ้ง.....
.....
2. วันที่ยื่น
3. กระทรวง/หน่วยงาน ที่แจ้ง (ชื่อ ที่อยู่ โทรศัพท์ โทรสาร อีเมล).....
.....
4. บุคคลที่ติดต่อ/ที่อยู่ (ชื่อ ที่อยู่ โทรศัพท์/โทรสาร/อีเมล).....
.....
5. ชื่อโครงการ.....
.....
6. สถานที่ตั้งของโครงการ
7. ลักษณะของโครงการที่เสนอ
 - ก. บนแม่น้ำสาขา
 - การใช้น้ำในลุ่มน้ำเดียวกัน
 - การผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ
 - ข. บนลำน้ำสายประธาน
 - การใช้น้ำในลุ่มน้ำเดียวกันในระหว่างฤดูน้ำมาก
8. วัตถุประสงค์ของโครงการที่เสนอ
9. วันที่คาดว่าจะเริ่มดำเนินการ
 - ก. วันเริ่มการก่อสร้าง.....
 - ข. วันสิ้นสุดการก่อสร้าง.....
 - ค. วันเริ่มดำเนินงาน.....
10. ระยะเวลาและเวลาการใช้น้ำ.....
.....
11. รายละเอียดโครงการ (เช่น ขอบเขต ขนาด แผนที่ ประเภท ปริมาณ ความจุ และลักษณะเฉพาะ ฯลฯ).....
12. เอกสารที่แนบ.....

คณะกรรมการแม่น้ำโขง
ระเบียบปฏิบัติ เรื่อง
การแจ้ง การปรึกษาหารือล่วงหน้า และข้อตกลง
ฟอรัม/รูปแบบของการปรึกษาหารือล่วงหน้า

1. ประเทศที่เสนอ.....
.....
2. วันที่ยื่น
3. กระทรวง/หน่วยงาน ที่เสนอ (ชื่อ ที่อยู่/อีเมล โทรศัพท์ โทรสาร).....
.....
4. บุคคลที่ติดต่อ/ผู้อำนวยการความสะดวก (ชื่อ ที่อยู่/อีเมล โทรศัพท์ โทรสาร).....
.....
5. ชื่อโครงการ.....
6. สถานที่ตั้งของโครงการ
7. ลักษณะของการใช้ที่เสนอ
 - การผันน้ำข้ามลุ่มน้ำจากลำน้ำสายประธานในระหว่างฤดูน้ำมาก
 - การใช้น้ำในลุ่มน้ำเดียวกันบนลำน้ำสายประธานในระหว่างฤดูแล้ง
 - การผันน้ำข้ามลุ่มน้ำจากปริมาณส่วนเกินของน้ำจากลำน้ำสายประธานในระหว่างฤดูแล้ง
8. วัตถุประสงค์ของการใช้ที่เสนอ.....
.....
9. วันที่คาดว่าจะเริ่มดำเนินการ
 - ก. วันเริ่มการก่อสร้าง.....
 - ข. วันสิ้นสุดการก่อสร้าง.....
 - ค. วันเริ่มดำเนินงาน.....
10. ระยะเวลาและเวลาที่เหมาะสมของการใช้น้ำที่เสนอ.....
11. รายละเอียดโครงการ (ขอบเขต ขนาด ที่ตั้ง ประเภท ปริมาณ ความจุ และลักษณะเฉพาะ ฯลฯ)
.....
12. ข้อสังเกต หรือข้อคิดเห็น
13. ข้อมูลและข้อสารสนเทศที่มีอยู่ที่แนบ และ/หรือเอกสาร เช่น รายงานสรุปของการศึกษาความเหมาะสม (FS) การประเมินผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อมเบื้องต้น (IEE) ฯลฯ.....
.....

คณะกรรมการแม่ข่าย
ระเบียบปฏิบัติเรื่อง
การแจ้ง การปรึกษาหารือล่วงหน้า และข้อตกลง

ฟอร์ม/รูปแบบของการตอบสำหรับการปรึกษาหารือล่วงหน้า

1. ประเทศที่ตอบ.....

วันที่ตอบ.....

กระทรวง/หน่วยงาน ที่ตอบ (ชื่อ ที่อยู่/อีเมล โทรศัพท์ โทรสาร).....

บุคคลที่ติดต่อ/บุคคลที่อำนวยความสะดวก (ชื่อ ที่อยู่/อีเมล โทรศัพท์ โทรสาร).....

ชื่อการใช้ที่เสนอ/โครงการ.....

สถานที่ตั้งของการใช้ที่เสนอ

ลักษณะของการใช้ที่เสนอ

- การผันน้ำข้ามลุ่มน้ำจากลำน้ำสายประธานในระหว่างฤดูน้ำมาก
- การใช้น้ำในลุ่มน้ำเดียวกันบนลำน้ำสายประธานในระหว่างฤดูแล้ง
- การผันน้ำข้ามลุ่มน้ำจากปริมาณน้ำส่วนเกินจากลำน้ำสายประธานในระหว่างฤดูแล้ง

วันที่ได้รับเอกสาร.....

การตอบการใช้ที่เสนอ.....